This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

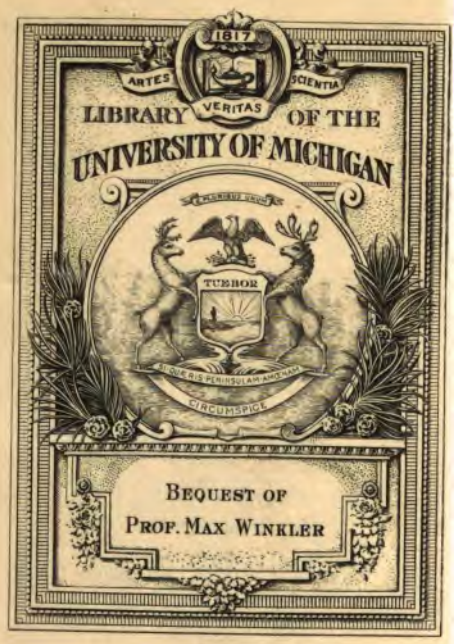
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



Digitized by Google

835
V92t

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Traumjörge und die Prinzessin

Digitized by Google

Träumereien an französischen Kaminen

Märchen von

Richard von Volkmann-Leander

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

R. ARROWSMITH, PH.D.

RIVERDALE COUNTRY SCHOOL
NEW YORK

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

Digitized by Google

Copyright, 1915, by
R. Arrowsmith

Copyright, 1915, in Great Britain

Leander, Träumereien

E. P. 1

Digitized by Google

Winkler Bequest
1-14-31

INTRODUCTORY NOTE

RICHARD VON VOLKMANN was born in Leipzig August 17, 1830, and died in Jena November 28, 1889. He early devoted himself to the study of medicine and in 1867 became professor of surgery in the University of Halle. There he made a brilliant career as professor, investigator, and practicing surgeon, and soon was ranked among the leading medical authorities of Germany. In his university work and as surgeon-general during the Franco-Prussian War he did much to advance the knowledge of antiseptic surgery and to improve surgical practice in military hospitals and on the field.

He held high rank as the author of standard medical treatises, which became accepted authorities in their field. But his wide popular recognition came through an unpretentious entrance into the field of imaginative literature by the production of the *Reveries*. The history of the work is sufficiently given in his preface. When it was disclosed that the unknown "Leander" of the Träumereien was the famous physician, Volkmann's name became as familiar in the home as it already was in narrower professional circles, and the Träumereien at once took their place in the great treasury of child literature in which Germany so happily excels. The book, like Volkmann's professional works, passed through edition after edition in Germany, and has

Digitized by Google

followed the same course in the English-speaking countries, where it has established itself as a valuable element in German instruction.

The stories are marked by simplicity of thought and style, sympathy with the child mind, and a warm human touch. Some of them, like Von Himmel und Hölle, are representative of a typically familiar, but never disrespectful, German treatment of themes toward which the English and American mind maintains a more reserved attitude. But always the point of view is naïf and the conception concrete and picturesque, like the workings of the youthful mind.

While its matter places the work in the ranks of pure literature, its style is full of colloquial and homely turns, upon which an adequate appreciation of the story largely depends. The chief reason for adding another to the already numerous school editions of these stories has been the desire to help the young student more fully to this appreciation.

R. A.

Digitized by Google

Inhalt

		Seite
	Vorwort	7
1.	Die künstliche Orgel	9
2.	Vom unsichtbaren Königreiche	12
3.	Der verrostete Ritter	29
4.	Von der Königin, die keine Pfeffernüsse backen, und dem König, der nicht das Brummeisen spielen konnte	38
5.	Der Wunschring	46
6.	Die drei Schwestern mit den gläsernen Herzen	53
7.	Eine Kindergeschichte	59
8.	Sepp auf der Freite	66
9.	Pechvogel und Glückskind	70
10.	Die Alte-Weiber-Mühle	86
11.	Die Traumbuche	90
12.	Das kleine bucklige Mädchen	108
13.	Der kleine Vogel	113
14.	Die himmlische Musik	119
15.	Von Himmel und Hölle	122
16.	Der alte Koffer	130
	Notes	135
	Vocabulary	156

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorwort

Wie auf ein furchtbares Gewitter, welches sich Schlag um Schlag gewaltsam entlädt, der trübe, nimmer endende Landregen, so folgte für uns auf die gewaltigen Kämpfe der ersten Wochen des Deutsch-Französischen Krieges die einförmige Belagerung von Paris.

Und wie der Wandrer, der während der ersten Schrecken des Unwetters gern der Weiterreise vergaß, um unter einem gastlichen Dache Schutz zu finden, nun, wenn der letzte Donner verhallt ist, wieder und immer wieder ans Fenster tritt und hinaus in die graue, regenverhüllte Landschaft schaut, unmutig, daß es immer noch kein Ende finden will — so haben auch wir geharrt und nach der Stunde gefragt, die im leuchtenden Strahl der Friedenssonne uns an den heimatlichen Herd zurückführen würde.

Doch Woche um Woche, Monat um Monat verrann und die weiße Fahne erschien nicht auf den Wällen der Forts!

Da saßen wir, wenn des Tages Arbeit getan und der Abend von den anmutigen, die Seinestadt umkränzenden Höhen herabstieg, einsam an den Kaminen der verlassenen französischen Villen und Schlösser. Und wenn das Feuer knisterte und die Funken flogen, überkamen gar manchen alte, sonderbare Gedanken. In Leib und Gestalt traten sie hervor hinter den großen

Digitized by Google

dunklen Gardinen und aus den bunten Kattuntapeten und drängten sich dicht heran an den Träumer. Und wenn er ihnen verwundert ins Gesicht sah, so waren es alte Bekannte und darunter viel langvergessene — wohl aus der Kinderzeit. Denn man glaubt nicht, was alles ein deutscher Soldat an französischen Kaminfeuern zu träumen vermag. Spécialité de rêveries allemandes. Allez donc! —

Auch dem Erzähler ging es nicht anders. Und dann und wann, wenn draußen die Flocken stoben, nahm er die Feder und suchte mit flüchtigen Strichen die Traumgestalten auf das Papier zu werfen. Und die Feldpost trug die leichte Zeichnung treulich nach Haus, zu der, welcher dies Büchlein zugeeignet ist. Als er dann endlich zurückkehrte in das deutsche Vaterland, an den eigenen, kinderumstandenen Herd, sah er verwundert, wie aus den einzeln versandten Blättern ein förmliches Bändchen geworden war.

So möge es denn hinausgehen in die Welt zur Erinnerung an die große, glorreiche Zeit, mit der es für sich nur den einen, bescheidenen Zusammenhang in Anspruch nehmen darf, daß es herausgewachsen ist aus der Liebe zu dem, um was wir gekämpft und gestritten: aus der Liebe zu deutscher Art und zu deutschem Wesen.

Gott segne unser herrliches Vaterland!

Leipzig, am Osterfest 1871.

Richard Leander.

Digitized by Google

Träumereien an französischen Kaminen

1. Die künstliche Orgel

Vor langen, langen Jahren lebte einmal ein sehr geschickter junger Orgelbauer, der hatte schon viele Orgeln gebaut, und die letzte war immer wieder besser als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war so künstlich, daß sie von selbst zu spielen anfing, wenn ein Brautpaar in die Kirche trat, an dem Gott sein Wohlgefallen hatte. Als er auch diese Orgel vollendet hatte, besah er sich die Mädchen des Landes, wählte sich die frömmste und schönste und ließ seine eigne Hochzeit zurichten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchschwelle trat, und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch, war sein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte nicht an seine Braut und nicht an Gott, sondern nur daran, was er für ein geschickter Meister sei, dem niemand es gleichtun könne, und wie alle Leute staunen und ihn bewundern würden, wenn die Orgel von selbst zu spielen begönne. So trat er mit seiner schönen Braut in die Kirche ein — aber die Orgel blieb stumm. Das nahm sich der Orgelbaumeister sehr zu Herzen, denn er meinte in seinem stolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne und daß sie ihm nicht treu sei. Er sprach den ganzen

Digitized by Google

Tag über kein Wort mit ihr, schnürte dann nachts heimlich sein Bündel und verließ sie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert war, ließ er sich endlich in einem fremden Lande nieder, wo niemand ihn kannte und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er still und einsam zehn Jahre lang; da überfiel ihn eine namenlose Angst nach der Heimat und nach der verlassenen Braut. Er mußte immer wieder daran denken, wie sie so fromm und schön gewesen sei, und wie er sie so böslich verlassen. Nachdem er vergeblich alles getan, um seine Sehnsucht niederzukämpfen, entschloß er sich zurückzukehren und sie um Verzeihung zu bitten. Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußsohlen wund wurden, und je mehr er sich der Heimat näherte, desto stärker wurde seine Sehnsucht, und desto größer seine Angst, ob sie wohl wieder so gut und freundlich zu ihm sein werde, wie in der Zeit, wo sie noch seine Braut war. Endlich sah er die Türme seiner Vaterstadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing er an zu laufen was er laufen konnte, so daß die Leute hinter ihm her den Kopf schüttelten und sagten: „Entweder ist's ein Narr oder er hat gestohlen." Wie er aber in das Tor der Stadt einrat, begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen eine Menge Leute, welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr so weint?" „Es ist die schöne Frau des Orgelbaumeisters, die ihr böser Mann verlassen hat. Sie hat uns allen so

Digitized by Google

viel Gutes und Liebes getan, daß wir ſie in der Kirche beiſetzen wollen.“ Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort, ſondern ging ſtill gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half ihn tragen. Niemand erkannte ihn; weil ſie ihn aber fortwährend ſchluchzen und weinen hörten,

Digitized by Google

störte ihn keiner, denn sie dachten: das wird wohl auch einer von den vielen armen Leuten sein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwiesen hat. So kam der Zug zur Kirche, und wie die Träger die Kirchschwelle überschritten, fing die Orgel von selbst zu spielen an, so herrlich wie noch niemand eine Orgel spielen gehört. Sie setzten den Sarg vor dem Altare nieder, und der Orgelbaumeister lehnte sich still an eine Säule daneben und lauschte den Tönen, die immer gewaltiger anschwollen, so gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen ihm zu, denn er war sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war freudig, denn er wußte, daß ihm Gott verziehen habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang, fiel er tot auf das steinerne Pflaster nieder. Da hoben die Leute die Leiche auf, und wie sie inne wurden, wer es sei, öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen, begann die Orgel noch einmal ganz leise zu tönen. Dann wurde sie still und hat seitdem nie wieder von selbst geklungen.

---

2. Vom unsichtbaren Königreiche

In einem kleinen Hause, welches wohl eine Viertelstunde abseits von dem übrigen Dorfe auf der halben Berghöhe lag, wohnte mit seinem alten Vater ein junger Bauer, namens Jörg. Es gehörten zu dem Hause

Digitized by Google

so viel Acker Feld, daß beide eben keine Sorgen hatten. Gleich hinter dem Hause fing der Wald an, mit Eichen und Buchen, so alt, daß die Enkelkinder von denen, welche sie gepflanzt hatten, schon seit mehr als hundert Jahren tot waren; vor ihm aber lag ein alter zerbrochener Mühlstein — wer weiß, wie der dahin gekommen war. Wer sich auf ihn setzte, der hatte eine wundervolle Aussicht hinab ins Tal, auf den Fluß, der das Tal durchströmte, und die Berge, die jenseits des Flusses aufstiegen. Hier saß der Jörg am Abend, wenn er seine Arbeit auf dem Felde getan hatte, den Kopf auf die Hände, und die Ellbogen auf die Knie gestützt, oft stundenlang und träumte, und weil er sich wenig um die Leute im Dorf bekümmerte und meist still und in sich gekehrt einherging, wie einer, der an allerhand denkt, nannten ihn die Leute spottweise Traumjörge. Dies war ihm jedoch völlig gleichgültig.

Je älter er aber ward, desto stiller wurde er; und als sein alter Vater endlich starb, und er ihn unter einer großen Eiche begraben hatte, wurde er ganz still. Wenn er dann auf dem alten zerbrochenen Mühlsteine saß, was er jetzt noch viel häufiger tat, als zuvor, und hinab in das herrliche Tal sah, wie die Abendnebel an dem einen Ende hereintraten und langsam an den Bergen hinwandelten, wie es dann dunkler wurde und dunkler, bis zuletzt der Mond und die Sterne in ihrer ganzen Herrlichkeit am Himmel heraufgezogen; dann wurde es

Digitized by Google

ihm so recht wunderbar ums Herz. Denn dann fingen die Wellen im Fluß zu singen an, anfangs ganz leise, bald aber deutlich vernehmbar, und sie sangen von den Bergen, wo sie herkämen, vom Meer, wo sie hin wollten, und von den Nixen, die tief unten im Grunde des Flusses wohnten. Darauf begann auch der Wald zu rauschen, ganz anders wie ein gewöhnlicher Wald, und erzählte die wunderbarsten Sachen. Besonders der alte Eichbaum, der an seines Vaters Grabe stand, der wußte noch viel mehr wie alle die andern Bäume. Die Sterne aber, die hoch am Himmel standen, bekamen die größte Lust, herabzufallen in den grünen Wald und in den blauen Strom und flimmerten und zitterten, wie jemand, der es gar nicht mehr aushalten kann. Doch die Engel, von denen hinter jedem Sterne einer steht, hielten sie jedesmal fest und sagten: „Sterne, Sterne, macht keine Torheiten! Ihr seid ja viel zu alt dazu, viele tausend Jahre und noch mehr! Bleibt im Lande und nährt euch redlich!“

Es war ein wunderbares Tal! — Aber alles das sah und hörte bloß der Traumjörge. Die Leute, welche im Dorf wohnten, ahnten gar nichts davon; denn es waren ganz gewöhnliche Leute. Dann und wann schlugen sie einen von den alten Baumriesen um, zersägten und zerspellten ihn, und wenn sie eine hübsche Klafter aufgerichtet hatten, sprachen sie: „Nun können wir uns wieder eine Weile Kaffee kochen.“ Und im Fluß wuschen

Digitized by Google

sie ihre Wäsche; das war ihnen sehr bequem. Von den Sternen aber, wenn sie so recht funkelten, sagten sie weiter nichts, als: „Es wird heute nacht recht kalt werden; wenn nur unsre Kartoffeln nicht erfrieren." Versuchte es einmal der arme Traumjörge, ihnen eine andre Meinung beizubringen, so lachten sie ihn aus. Es waren eben ganz gewöhnliche Leute.

Wie er nun so eines Tages wieder auf dem alten Mühlsteine saß und bei sich bedachte, daß er doch auf der ganzen Welt so mutterseelenallein sei, schlief er ein. Da träumte ihm, es hinge vom Himmel eine goldene Schaukel an zwei silbernen Seilen herab. Jedes Seil war an einem Sterne befestigt; auf der Schaukel aber saß eine reizende Prinzessin und schaukelte sich so hoch, daß sie vom Himmel zur Erde herab und von der Erde wieder zum Himmel hinaufflog. Jedesmal, wenn die Schaukel bis an die Erde kam, klatschte die Prinzessin vor Freude in ihre Hände und warf ihm eine Rose zu. Aber plötzlich rissen die Seile, und die Schaukel mit der Prinzessin flog weit in den Himmel hinein, immer weiter, immer weiter, bis er sie zuletzt nicht mehr sehen konnte.

Da wachte er auf, und als er sich umsah, lag neben ihm auf dem Mühlsteine ein großer Strauß von Rosen. Am nächsten Tage schlief er wieder ein und träumte dasselbe. Beim Erwachen lagen richtig die Rosen wieder da.

Digitized by Google

So ging es die ganze Woche hindurch. Da sagte sich Traumjörge, daß doch irgend etwas Wahres an dem Traume sein müsse, weil er ihn immer wieder träumte. Er schloß sein Haus zu und machte sich auf, die Prinzessin zu suchen.

Nachdem er viele Tage gegangen war, erblickte er von weitem ein Land, wo die Wolken bis auf die Erde hingen. Er wanderte rüstig darauf zu, kam aber in einen großen Wald. Plötzlich hörte er hier ein ängstliches Stöhnen und Wimmern, und als er auf die Stelle zugegangen war, von welcher das Gestöhn und Gewimmer herkam, sah er einen ehrwürdigen Greis mit silbergrauem Barte auf der Erde liegen. Zwei widerlich häßliche, splitternackte Kerle knieten auf ihm und suchten ihn zu erwürgen. Da blickte er um sich, ob er nicht irgend eine Waffe fände, mit der er den beiden Kerlen zu Leibe gehen könnte, und da er nichts fand, riß er in seiner Todesangst einen großen Baumast ab. Kaum jedoch hatte er diesen erfaßt, als er sich in seinen Händen in eine mächtige Hellebarde verwandelte. Damit stürmte er auf die beiden Ungeheuer los und rannte sie ihnen durch den Leib, so daß sie mit Geheul den Alten losließen und fortsprangen.

Darauf hob er den ehrwürdigen Greis auf, tröstete ihn und fragte, warum ihn die beiden nackten Kerle hätten erwürgen wollen.

Da erzählte jener, er sei der König der Träume und

Digitized by Google

aus Versehen etwas vom Wege ab in das Reich seines größten Feindes, des Königs der Wirklichkeit, gekommen. Sobald dies der König der Wirklichkeit bemerkt habe, hätte er ihm durch zwei seiner Diener auflauern lassen, damit sie ihm den Garaus machten.

„Hattest du denn dem König der Wirklichkeit etwas zuleide getan?“ fragte Traumjörge.

„Behüte Gott!“ versicherte jener. „Er wird aber überhaupt sehr leicht gegen andre ausfällig. Dies liegt in seinem Charakter — und mich besonders haßt er wie die Sünde!“

„Aber die Kerle, die er geschickt hatte, dich zu erwürgen, waren ja ganz nackt!“

„Jawohl,“ sagte der König, „splitterfasernackt. Das ist so Mode im Lande der Wirklichkeit. Alle Leute gehen dort nackt, selbst der König, und schämen sich nicht einmal. Es ist ein abscheuliches Volk! — Weil du mir nun aber das Leben gerettet hast, will ich mich dankbar gegen dich erweisen und dir mein Land zeigen. Es ist wohl das herrlichste der Welt, und die Träume sind meine Untertanen!“

Darauf ging der König der Träume voran und Jörg folgte ihm. Als sie an die Stelle kamen, wo die Wolken auf die Erde hingen, wies der König auf eine Falltüre, welche so versteckt im Busch lag, daß sie gar nicht zu finden war, wenn man es nicht wußte. Er hob sie auf und führte seinen Begleiter fünfhundert Stufen hinab

Digitized by Google

in eine hell erleuchtete Grotte, welche sich meilenweit in wunderbarer Pracht hinzog. Es war unsäglich schön! Da waren Schlösser auf Inseln mitten in großen Seen, und die Inseln schwammen umher wie Schiffe. Wenn man in ein solches Schloß hineingehen wollte, brauchte man sich nur an das Ufer zu stellen und zu rufen:

„Schlößlein, Schlößlein, schwimm heran,
Daß ich in dich 'reingehn kann!"

dann kam es von selbst an das Ufer. Weiter waren noch andre Schlösser da auf Wolken; die flogen langsam in der Luft. Sprach man aber:

„Steig herab, mein Luftschlößlein,
Daß ich kann in dich hinein!"

so senkten sie sich langsam nieder. Außerdem waren noch da Gärten mit Blumen, die am Tag dufteten und in der Nacht leuchteten; schillernde Vögel, die Märchen erzählten, und eine Menge andrer ganz wunderbarer Sachen. Traumjörge konnte mit Staunen und Bewundern gar nicht fertig werden.

„Nun will ich dir auch noch meine Untertanen, die Träume, zeigen," sagte der König. „Ich habe deren drei Sorten. Gute Träume für die guten Menschen, böse Träume für die bösen und außerdem Traumkobolde. Mit den letzteren mache ich mir zuweilen einen Spaß, denn ein König muß doch auch zuweilen seinen Spaß haben."

Digitized by Google

Zuerst führte er ihn also in eins der Schlösser, welches eine so verzwickte Bauart hatte, daß es förmlich komisch aussah: „Hier wohnen die Traumkobolde," sprach er, „kleines, übermütiges, schabernackiges Volk. Tut niemandem was, aber neckt gern."

„Komm einmal her, Kleiner," rief er darauf einem der Kobolde zu, „und sei einmal einen einzigen Augenblick ernsthaft." Hernach fuhr er fort und sagte zu Traumjörge: „Weißt du, was der Schelm tut, wenn ich ihm einmal ausnahmsweise erlaube, auf die Erde hinaufzusteigen? Er läuft ins nächste Haus, holt den ersten besten Menschen, der gerade wunderschön schläft, aus den Federn, trägt ihn auf den Kirchturm und wirft ihn kopfüber herunter. Dann springt er eiligst die Turmtreppe hinab, so daß er unten eher ankommt, fängt ihn auf, trägt ihn wieder nach Haus und schmeißt ihn so ins Bett, daß es kracht und er davon aufwacht. Dann reibt der sich den Schlaf aus den Augen, sieht sich ganz verwundert um und spricht: ‚Ei du lieber Gott, war mir's doch gerade, als wenn ich vom Kirchturm herabfiele. Es ist nur gut, daß ich bloß geträumt habe.'"

„Das ist der?" rief Traumjörge. „Siehst du, der ist auch schon einmal bei mir gewesen! Wenn er aber wiederkommt und ich erwische ihn, soll's ihm schlecht ergehen." Kaum hatte er dies noch gesagt, so sprang ein andrer Traumkobold unter dem Tische hervor. Der sah fast aus wie ein kleiner Hund, denn er hatte ein

Digitized by Google

ganz zottiges Wämslein an und die Zunge steckte er auch heraus.

„Der ist auch nicht viel besser," meinte der Traumkönig. „Er bellt wie ein Hund, und dabei hat er Kräfte wie ein Riese. Wenn dann die Leute im Traume Angst bekommen, hält er sie an Händen und Beinen fest, daß sie nicht fortkönnen."

„Den kenne ich auch," fiel Traumjörge ein. „Wenn man fortwill, ist es einem, als wenn man starr und steif wie ein Stück Holz wäre. Wenn man den Arm aufheben will, geht es nicht, und wenn man die Beine rühren will, geht es auch nicht. Manchmal ist's aber kein Hund, sondern ein Bär, oder ein Räuber, oder sonst etwas Schlimmes!"

„Ich werde ihnen nie wieder erlauben, dich zu besuchen, Traumjörge," beruhigte ihn der König. „Nun komm einmal zu den bösen Träumen, aber fürchte dich nicht, sie werden dir keinen Schaden zufügen; sie sind nur für die bösen Menschen." Damit traten sie in einen ungeheuren Raum ein, der von einer hohen Mauer umgeben und mittels einer gewaltigen eisernen Tür verschlossen war. Hier wimmelte es von den greulichsten Gestalten und den entsetzlichsten Ungeheuern. Manche sahen wie Menschen, manche halb wie Menschen, halb wie Tiere, manche ganz wie Tiere aus. Erschrocken wich Traumjörge zurück bis an die eiserne Tür. Doch der König redete ihm freundlich zu und sprach:

Digitized by Google

„Willst du dir nicht genauer besehen, was böse Menschen träumen müssen?“ Und er winkte einem Traume, der zunächst stand; das war ein scheußlicher Riese, der hatte unter jedem Arme ein Mühlrad.

„Erzähle, was du heut nacht tun wirst!“ herrschte der König ihn an. Da zog das Ungeheuer den Kopf in die Schultern und den Mund bis zu den Ohren, wackelte mit dem

Rücken, wie einer, der sich so recht freut, und sagte grinsend: „Ich gehe zum reichen Mann, der seinen Vater hat hungern lassen. Als der alte Mann sich eines Tages auf die steinerne Treppe vor dem Hause seines Sohnes gesetzt hatte und um Brot bat, kam der Sohn und sagte zum Gesinde: ‚Jagt mir einmal den Hampelmann fort!‘ Da gehe ich nun nachts zu ihm und ziehe

Digitized by Google

ihn zwischen den zwei Mühlrädern durch, bis alle seine Knochen hübsch kurz und klein gebrochen sind. Ist er dann so recht schmeidig und zapplig geworden, so nehme ich ihn am Kragen, schüttle ihn und sage: ‚Siehst du, wie hübsch du nun zappelst, du Hampelmann!‘ Dann wacht er auf, klappert mit den Zähnen und ruft: ‚Frau, bring mir noch ein Deckbett, mich friert.‘ Und wenn er wieder eingeschlafen ist, mache ich's aufs neue!“

Als Traumjörge dies gehört, drängte er sich mit Gewalt zur Tür hinaus, den König nach sich ziehend, und rief: „Nicht einen Augenblick länger bleibe ich hier bei den bösen Träumen. Das ist ja entsetzlich!“

Doch der König führte ihn nun in einen prächtigen Garten, wo die Wege von Silber, die Beete von Gold und die Blumen von geschliffenen Edelsteinen waren. In dem gingen die guten Träume spazieren. Das erste, was er sah, war ein Traum wie eine junge blasse Frau, die hatte unter dem einen Arme eine Arche Noah, und unter dem andern einen Baukasten.

„Wer ist denn das?“ fragte der Traumjörge.

„Die geht abends immer zu einem kleinen kranken Knaben, dem seine Mutter gestorben ist. Am Tag ist er ganz allein, und niemand bekümmert sich um ihn; aber gegen Abend geht sie zu ihm, spielt mit ihm und bleibt die ganze Nacht. Er schläft immer schon sehr früh ein, deshalb geht sie auch so zeitig. Die andern Träume

Digitized by Google

gehen viel später. — Komm nur weiter; wenn du alles sehen willst, müssen wir uns sputen!"

Darauf gingen sie tiefer in den Garten hinein, mitten unter die guten Träume. Es waren Männer, Frauen, Greise und Kinder, alle mit lieben und guten Gesichtern und in den schönsten Kleidern. In den Händen trugen viele von ihnen alle möglichen Dinge, die sich das Herz nur wünschen kann. — Auf einmal blieb Traumjörge stehen und schrie so laut auf, daß alle Träume sich umdrehten.

„Was hast du denn?" fragte der König.

„Da ist ja meine Prinzessin, die mir so oft erschienen ist und mir die Rosen geschenkt hat!" rief Traumjörge ganz entzückt aus.

„Freilich, freilich!" erwiderte jener. „Das ist sie. Nicht wahr, ich habe dir immer einen sehr hübschen Traum geschickt? Es ist beinahe der hübscheste, den ich habe."

Da lief der Traumjörge auf die Prinzessin zu, die gerade wieder auf ihrer kleinen goldenen Schaukel saß und sich schaukelte. Sobald sie ihn kommen sah, sprang sie herab und ihm gerade in die Arme. Er aber nahm sie an der Hand und führte sie an eine goldene Bank. Da setzten sich beide hin und erzählten sich, wie hübsch es wäre, daß sie sich wieder sähen. Und wenn sie damit fertig waren, fingen sie immer wieder von vorn an. Der König der Träume aber ging mittlerweile fort-

Digitized by Google

während auf dem großen Wege, der gerade durch den Garten ging, auf und ab, die Hände auf dem Rücken, und zuweilen nahm er die Uhr heraus und sah nach, wie spät es wäre, weil der Traumjörge und die Prinzessin immer noch nicht mit dem fertig waren, was sie sich zu erzählen hatten. Zuletzt ging er jedoch wieder zu ihnen und sagte: „Kinder, nun ist es gut! Du, Traumjörge, hast noch weit zu Hause, und über Nacht kann ich dich nicht hier behalten, denn ich habe keine Betten, weil nämlich die Träume nicht schlafen, sondern nachts immer zu den Menschen auf die Erde hinaufgehen müssen; und du, Prinzeßchen, du mußt dich fertig machen. Zieh dich heute einmal ganz rosa an und nachher komm zu mir, damit ich dir sage, wem du heute erscheinen, und was du ihm sagen sollst."

Als dies Traumjörge gehört, ward es ihm auf einmal so mutig ums Herz, wie noch nie in seinem Leben. Er stand auf und sagte mit fester Stimme: „Herr König, von meiner Prinzessin laß ich nun und nimmermehr. Entweder ihr müßt mich hier unten behalten, oder ihr müßt mir sie mit auf die Erde geben. Ich kann ohne sie nicht leben, dazu habe ich sie viel zu lieb!" Dabei trat ihm in jedes Auge eine Träne, so groß wie eine Haselnuß.

„Aber Jörge, Jörge," erwiderte der König, „es ist ja der allerhübscheste Traum, den ich habe! Doch du hast mir das Leben gerettet, so sei es denn. Nimm

Digitized by Google

deine Prinzessin und steige mit ihr hinauf zur Erde. Sobald du oben angelangt bist, so nimm ihr den silbernen Schleier vom Kopf und wirf ihn mir durch die Falltüre wieder herab. Dann wird deine Prinzessin von Fleisch und Blut wie ein andres Menschenkind sein; denn jetzt ist es ja nur ein Traum!"

Da bedankte sich Traumjörge auf das herzlichste und sagte: „Lieber König, weil du nun einmal so überaus gut bist, so möchte ich wohl noch eine Bitte wagen. Sieh, eine Prinzessin habe ich nun, doch es fehlt mir immer noch ein Königreich; und es ist doch ganz unmöglich, daß eine Prinzessin ohne ein Königreich sein kann. Kannst du mir denn keins verschaffen, wenn es auch nur ein ganz kleines ist?"

Darauf antwortete der König: „Sichtbare Königreiche, Traumjörge, habe ich zwar nicht zu vergeben, aber unsichtbare; und davon sollst du eins bekommen, und zwar eins der größten und herrlichsten, was ich noch habe."

Da fragte der Traumjörge, wie es mit den unsichtbaren Königreichen beschaffen wäre; indes der König bedeutete ihn, er würde dies schon alles erfahren und sein blaues Wunder erleben, so schön und herrlich sei es mit den unsichtbaren Königreichen.

„Nämlich," sagte er, „mit den gewöhnlichen, sichtbaren ist es doch zuweilen eine sehr unangenehme Sache. Zum Exempel: du bist König in einem gewöhnlichen König-

Digitized by Google

reiche, und frühmorgens tritt der Minister an dein Bett und sagt: ‚Majestät, ich brauche tausend Taler fürs Reich.‘ Darauf öffnest du die Staatskasse und findest auch nicht einen Heller darin! Was willst du dann anfangen? Oder, zum andern: du bekommst Krieg und verlierst, und der andre König, der dich besiegt hat, heiratet deine Prinzessin; dich aber sperrt er in einen Turm. So etwas kann in einem unsichtbaren Königreiche nicht vorfallen!“

„Wenn wir es nun aber nicht sehen,“ fragte Traumjörge, noch immer etwas betreten, „was kann uns dann unser Königreich nützen?“

„Du sonderbarer Mensch,“ sagte der König darauf und hielt den Zeigefinger an die Stirn, „du und deine Prinzessin, ihr seht es schon! Ihr seht die Schlösser und Gärten, die Wiesen und Wälder, die zu dem Königreich gehören, wohl! Ihr wohnt darin, geht spazieren und könnt alles damit machen, was euch gefällt; nur die andern Leute sehen es nicht.“

Da war Traumjörge hoch erfreut, denn es war ihm schon etwas ängstlich zu Mut, ob die Leute im Dorf ihn nicht scheel ansehen würden, wenn er mit seiner Prinzessin nach Hause käme und König wäre. Er nahm sehr gerührt Abschied vom König der Träume, stieg mit der Prinzessin die fünfhundert Stufen hinauf, nahm ihr den silbernen Schleier vom Kopf und warf ihn hinunter. Darauf wollte er die Falltüre zumachen, aber

Digitized by Google

sie war sehr schwer. Er konnte sie nicht halten und ließ sie fallen. Da gab es einen ungeheuren Knall, fast so arg, als wenn viele Kanonen auf einmal losgeschossen werden, und es vergingen ihm auf einen Augenblick die Sinne. Als er wieder zu sich kam, saß er vor seinem Häuschen auf dem alten Mühlstein und neben ihm die Prinzessin, und sie war von Fleisch und Blut, wie ein gewöhnliches Menschenkind. Sie hielt seine Hand, streichelte sie und sagte: „Du lieber, guter, närrischer Mensch, du hast dich so lange nicht getraut, mir zu sagen, wie lieb du mich hast! Hast du dich denn vor mir gefürchtet?“

Und der Mond ging auf und beleuchtete den Fluß, die Wellen schlugen klingend ans Ufer und der Wald rauschte; doch sie saßen immer noch und schwatzten. Da war es plötzlich, als wenn eine kleine, ganz schwarze Wolke vor den Mond träte, und auf einmal fiel etwas vor ihre Füße nieder, wie ein großes zusammengelegtes Tuch. Darauf stand der Mond wieder in vollem Glanze. Sie hoben das Tuch auf und breiteten es auseinander. Es war aber sehr fein und viele hundert Male zusammengelegt, so daß sie viel Zeit brauchten. Als sie es vollständig auseinandergefaltet hatten, sah es aus wie eine große Landkarte. In der Mitte ging ein Fluß und zu beiden Seiten waren Städte, Wälder und Seen. Da merkten sie, daß es ein Königreich war, und daß es der gute Traumkönig ihnen vom Himmel hatte herun-

Digitized by Google

terfallen lassen. Und als sie sich nun ihr kleines Häuschen besahen, war es zu einem wundervollen Schlosse geworden, mit gläsernen Treppen, Wänden von Marmelstein, Tapeten von Samt und spitzen Türmen mit blauen Schieferdächern. Da faßten sie sich an und gingen in das Schloß hinein, und als sie eintraten, waren schon die Untertanen versammelt und verneigten sich tief. Pauken und Trompeten erschallten, und Edelknaben gingen vor ihnen her und streuten Blumen. Da waren sie König und Königin.

Am andern Morgen aber lief es wie ein Feuer durch das Dorf, daß der Traumjörge wiedergekommen sei und sich eine Frau mitgebracht habe. „Das wird auch was recht Gescheites sein," sagten die Leute. „Ich habe sie heute früh schon gesehen," fiel einer von den Bauern ins Wort, „als ich in den Wald ging. Sie stand mit ihm vor der Türe. Es ist nichts Besonderes, eine ganz gewöhnliche Person, klein und schmächtig. Ziemlich ärmlich war sie auch angezogen. Wo soll's denn am Ende auch herkommen! Er hat nichts, da wird sie wohl auch nichts haben!"

So schwatzten sie, die dummen Leute; denn sie konnten es nicht sehen, daß es eine Prinzessin war. Und daß das Häuschen sich in ein großes, wundervolles Schloß verwandelt hatte, bemerkten sie in ihrer Einfalt auch nicht, denn es war eben ein unsichtbares Königreich, was dem Traumjörge vom Himmel herabgefallen war.

Digitized by Google

Aus dieſem Grunde bekümmerte er ſich auch um die dummen Leute gar nicht, ſondern lebte in ſeinem Königreiche und mit ſeiner lieben Prinzeſſin herrlich und vergnügt. Und er bekam ſechs Kinder, eins immer ſchöner wie das andre, und das waren lauter Prinzen und Prinzeſſinnen. Niemand aber wußte es im Dorf, denn das waren ganz gewöhnliche Leute und viel zu einfältig, um es einzuſehen. —

---

3. Der verroſtete Ritter

Ein ſehr reicher und vornehmer Ritter lebte in Saus und Braus und war ſtolz und hart gegen die Armen. Deshalb ließ ihn Gott zur Strafe auf der einen Seite verroſten. Der linke Arm verroſtete und das linke Bein, ebenſo der Leib bis zur Mitte. Nur das Geſicht blieb frei. Da zog der Ritter an die linke Hand einen Handſchuh, ließ ihn ſich am Handgelenk feſt zunähen und legte ihn Tag und Nacht nicht ab, damit niemand ſähe, wie ſehr er verroſtet ſei. Darauf ging er in ſich und verſuchte einen neuen Lebenswandel anzufangen. Er entließ ſeine alten Freunde und Zechgenoſſen und nahm ſich eine ſchöne und fromme Frau. Dieſelbe hatte wohl manches Schlimme von dem Ritter gehört, aber weil ſein Geſicht gut geblieben war, glaubte ſie es, wenn ſie allein war und darüber nachdachte, nur halb, und wenn er bei ihr war und freundlich mit ihr ſprach, gar

Digitized by Google

nicht. Darum nahm sie ihn doch. Nach der Hochzeit aber, in der ersten Nacht merkte sie es, warum er niemals den Handschuh von der linken Hand abzog und erschrak heftig. Sie ließ sich jedoch nichts merken, sondern sagte am andern Morgen nur zu ihrem Manne, sie wolle in den Wald gehen, um in einer kleinen Kapelle, die dort stand, zu beten. Neben der Kapelle aber befand sich eine Klause, in der lebte ein alter Eremit, der hatte früher lange in Jerusalem gelebt und war so heilig, daß die Leute von weit und breit zu ihm wallfahrteten. Den gedachte sie um Rat zu fragen.

Als sie nun dem Eremiten alles erzählt hatte, ging er in die Kapelle, betete dort lange zur Jungfrau Maria und sagte dann, als er wieder herauskam: „Du kannst deinen Mann noch erlösen, aber es ist schwer. Fängst du es an und bringst es nicht zu Ende, so mußt du selbst auch verrosten. Viel Unrecht hat dein Mann sein Lebtag getan, und stolz und hart gegen die Armen ist er gewesen: willst du für ihn betteln gehen, barfuß und in Lumpen wie das allerärmste Bettlerweib, so lange bis du hundert Goldgulden erbettelt hast, so ist dein Mann erlöst. Dann nimm ihn an der Hand, gehe mit ihm in die Kirche und lege die hundert Goldgulden in das Kirchbecken für die Armen. Wenn du das tust, so wird Gott deinem Manne seine Sünden vergeben, der Rost wird abgehen, und er wird wieder so weiß werden wie zuvor.“

Digitized by Google

„Das will ich tun," sagte die junge Ritterfrau, „und wenn es mir noch so schwer wird, und es noch so lange dauert. Ich will meinen Mann erlösen, denn er ist nur auswendig verrostet, das glaube ich ganz sicher!"

Darauf ging sie fort, tief in den Wald hinein, und nicht lange, so begegnete ihr ein altes Mütterchen, welches Reisig suchte. Es hatte einen zerlumpten, schmutzigen Rock an und darüber einen Mantel, der war aus ebensovielen Flicken zusammengesetzt, wie weiland das heilige römische Reich; was aber die Flicken früher für eine Farbe gehabt, das konnte man kaum mehr sehen, denn Regen und Sonnenschein hatten schon viel Arbeit mit dem Mantel gehabt.

„Willst du mir deinen Rock und deinen Mantel geben, alte Mutter," sagte die Ritterfrau, „so schenk' ich dir alles Geld, was ich in der Tasche habe und meine seidenen Kleider noch dazu; denn ich möchte gern arm sein."

Da sah die alte Frau sie verwundert an und sprach: „Will's schon tun, will's schon tun, mein blankes Töchterchen, wenn's dein Ernst ist. Hab' schon viel gesehen auf der Welt, auch viel Leute gefunden, die gern reich werden wollten, daß aber jemand gern arm werden will, das ist mir noch nicht vorgekommen. Wird dir schlecht schmecken mit deinen seidenen Händchen und deinem süßen Fratzchen!"

Aber die Ritterfrau hatte schon begonnen sich auszuziehen und sah dabei so ernst und so traurig aus, daß die

Digitized by Google

Alte wohl merkte, daß sie keinen Scherz treibe. Sie reichte ihr also Rock und Mantel hin, half ihr sie anlegen und fragte dann:

„Was willst du nun tun, mein blankes Töchterchen?"

„Betteln, Mutter!" antwortete die Ritterfrau.

„Betteln? Nun, gräme dich nicht darum, das ist keine Schande. An der Himmelstür wird's auch mancher tun müssen, der's hier unten nicht gelernt hat. — Aber das Bettellied will ich dich erst noch lehren:

„Betteln und lungern,
Dursten und hungern
Immerdar, allezeit
Müssen wir Bettelleut'!

Habt ihr was, schenkt mir was,
Ach nur ein Häppchen!
Brot in den Bettelsack,
Suppe ins Näpfchen! —

Lederne Ranzen,
Röcke mit Fransen
Tragen wir Bettelleut'!
— Was man erbettelt hat,
Wird verjuchheit!"

„Nicht wahr, ein hübsches Lied?" sagte die Alte. Damit warf sie sich die seidenen Kleider um, sprang in den Busch und war bald verschwunden.

Digitized by Google

Die Ritterfrau aber wanderte durch den Wald, und nach einiger Zeit begegnete ihr ein Bauer, der war ausgegangen eine Magd zu suchen, denn es war um die Ernte und Leutenot. Da blieb die Ritterfrau stehen, hielt die Hand hin und sagte: „Habt ihr was, schenkt mir was, ach nur ein Häppchen!“ Aber die andern Verse sagte sie nicht, weil sie ihr nicht gefielen. Der Bauer sah sich die Frau an, und da er fand, daß sie trotz ihrer Lumpen schmuck und gesund war, fragte er sie, ob sie nicht bei ihm Magd werden wolle.

„Ich schenke dir zu Ostern einen Kuchen, zu Martini eine Gans und zu Weihnachten einen Taler und ein neues Kleid. Bist du damit zufrieden?“

„Nein,“ erwiderte die Ritterfrau, „ich muß betteln gehen, der liebe Gott will es so haben.“

Darüber wurde der Bauer zornig, schimpfte und schmähte und sagte höhnisch:

„Der liebe Gott will's so haben? he? Woher weißt du denn so genau, was er will? Eine faule Haut bist du. Gut für den Knüttel, zu schlecht für den Büttel!“ Darauf ging er seiner Wege, ließ sie stehen und gab ihr nichts. Da merkte die Ritterfrau wohl, daß das Betteln schwer sei.

Sie ging jedoch weiter, und nach abermals einiger Zeit kam sie an eine Stelle, wo die Straße sich teilte und zwei Steine standen. Auf dem einen saß ein Bettler mit einer Krücke. Da sie nun müde geworden war,

Digitized by Google

gedachte sie sich eine kurze Zeit auf den leeren Stein zu setzen, um auszuruhen. Kaum hatte sie jedoch dies getan, als der Bettler mit der Krücke nach ihr schlug und ihr zurief:

„Mach', daß du fortkommst, du liederliche Liese! Willst du mir mit deinen Lumpen und deinem zuckersüßen Gesicht die Kundschaft abzwicken? Die Ecke hier habe ich gepachtet. Mach flink, sonst sollst du sehen, was mein Krückholz für ein schöner Fiedelbogen ist, und dein Rücken für eine närrische Geige!"

Da seufzte die Ritterfrau, stand auf und ging so weit als sie die Füße tragen wollten. Endlich kam sie in eine große, fremde Stadt. Hier blieb sie, setzte sich an den Kirchweg, und bettelte; und nachts schlief sie auf den Kirchenstufen. So lebte sie tagaus tagein, und es schenkte ihr der eine einen Pfennig und der andre einen Heller; manche aber auch gaben ihr nichts oder schimpften gar, wie es der Bauer getan hatte. Es ging aber sehr langsam mit den hundert Goldgulden. Denn als sie dreiviertel Jahr gebettelt hatte, hatte sie erst einen Gulden erspart. Und genau wie der erste Gulden voll war, gebar sie einen wunderschönen Knaben, den nannte sie „Docherlöst", weil sie hoffte, daß sie ihren Mann doch noch erlösen würde. Sie riß sich von ihrem Mantel unten einen Streifen ab, eine gute Elle breit, so daß der Mantel nur noch bis an die Kniee reichte, wickelte das Kind hinein, nahm es auf den Schoß und bettelte

Digitized by Google

weiter. Und wenn das Kind nicht schlafen wollte, wiegte sie es und sang:

„Schlaf ein auf meinem Schoße,
Du armes Bettelkind,
Dein Vater wohnt im Schlosse —
Und draußen weht der Wind.

Er geht in Samt und Seide,
Trinkt Wein, ißt weißes Brot,
Und säh' er so uns beide,
So härmt' er sich zu Tod.

Er braucht sich nicht zu härmen,
Du liegst ja weich und warm;
Er ist ja noch viel ärmer,
Daß Gott sich sein erbarm'!"

Da blieben oft die Leute stehen und besahen sich die arme junge Bettelfrau mit dem wunderschönen Kinde und schenkten ihr mehr wie früher. Sie aber war getrost und weinte nicht mehr, denn sie wußte, daß sie ihren Mann gewiß erlösen würde, wenn sie nur ausharrte.

Als aber die Frau nicht wieder zurückkehrte, ward der Ritter auf seinem Schlosse tief betrübt, denn er sagte sich: „Sie hat alles gemerkt und dich deshalb verlassen." Er ging zuerst in den Wald zu dem Eremiten, um zu hören, ob sie in der Kapelle gewesen sei und dort

Digitized by Google

gebetet habe. Aber der Eremit war sehr kurz angebunden und streng gegen ihn und sagte:

„Hast du nicht in Saus und Braus gelebt? Bist du nicht stolz und hart gegen die Armen gewesen? Hat dich nicht der liebe Gott zur Strafe verrosten lassen? Deine Frau hat ganz recht getan, wenn sie dich verließ. Man muß nicht einen guten und einen faulen Apfel in einen Kasten legen, sonst wird der gute auch faul!"

Da setzte sich der Ritter auf die Erde, nahm den Helm ab und weinte bitterlich.

Als der Eremit dies gewahr wurde, ward er freundlicher und sprach: „Da ich sehe, daß dein Herz noch nicht mitverrostet ist, so will ich dir raten: tue Gutes und gehe in alle Kirchen, so wirst du deine Frau wiederfinden."

Da verließ der Ritter sein Schloß und ritt in alle Welt. Wo er Arme fand, schenkte er ihnen etwas, und wenn er eine Kirche sah, ging er hinein und betete. Aber seine Frau fand er nicht. So war fast ein Jahr vergangen, da kam er auch in die Stadt, wo seine Frau am Kirchweg saß und bettelte, und sein erster Weg war in die Kirche. Schon von weitem erkannte ihn die Frau, denn er war groß und stattlich und trug einen goldenen Helm mit einer Geierklaue auf dem Knauf, der weithin leuchtete. Da erschrak sie, denn sie hatte erst zwei Goldgulden zusammen, so daß sie ihn noch nicht erlösen konnte. Sie zog sich den Mantel tief über

Digitized by Google

den Kopf, damit er sie nicht erkennen sollte, und kauerte sich so eng zusammen als sie irgend konnte, damit er nicht ihre schneeweißen Füße sähe; denn der Mantel ging ihr nur bis an die Kniee, seit sie den Streifen für das Kind abgerissen hatte. Als aber der Ritter an ihr vorbeischritt, hörte er sie leise schluchzen, und als er ihren zerlumpten und geflickten Mantel sah und das wunderschöne Kind auf ihrem Schoß, welches ebenfalls nur in Lumpen gewickelt war, tat es ihm in der Seele weh. Er trat an sie heran und fragte sie, was ihr fehle. Doch die Frau antwortete nicht und schluchzte nur noch mehr, so sehr sie sich auch Mühe gab, es zu verbeißen. Da zog der Ritter seine Geldtasche hervor, in der viel mehr waren, als hundert Goldgulden, legte sie ihr auf den Schoß, und sagte: „Ich gebe dir alles, was ich noch habe, und sollte ich mich nach Hause betteln.“

Da fiel der Frau, ohne daß sie es wollte, der Mantel vom Kopf herunter, und der Ritter sah, daß es sein eigenes, angetrautes Eheweib war, der er das Geld geschenkt hatte. Trotz der Lumpen fiel er ihr um den Hals und küßte sie und als er vernahm, daß das Kind sein Sohn sei, herzte und küßte er es auch. Doch die Frau nahm ihren Mann, den Ritter, an der Hand, führte ihn in die Kirche und legte das Geld auf das Kirchbecken. Dann sagte sie: „Ich wollte dich erlösen, aber du hast dich selbst erlöst.“

Und so war es auch; denn als der Ritter aus der

Digitized by Google

Kirche trat, war der Fluch gehoben und der Rost, der seine ganze linke Seite bedeckte, verschwunden. Er hob seine Frau mit dem Kinde auf sein Pferd, ging selbst zu Fuß daneben und zog mit ihr zurück in sein Schloß, wo er lange Jahre glücklich mit ihr lebte und so viel Gutes tat, daß ihn alle Leute lobten.

Die Bettlerlumpen aber, die seine Frau getragen hatte, hing er in einen kostbaren Schrein, und jeden Morgen, wenn er aufgestanden war, ging er an den Schrein, besah sich die Lumpen und sagte: „Das ist meine Morgenandacht, die nimmt mir der liebe Gott nicht übel, denn er weiß, wie ich's meine, und ich gehe nachher doch noch in die Kirche."

---

4. Von der Königin, die keine Pfeffernüsse backen, und dem König, der nicht das Brummeisen spielen konnte

Der König von Makronien, der sich schon seit einiger Zeit gerade in seinen besten Jahren befand, war eben aufgestanden und saß unangezogen auf dem Stuhl neben dem Bett. Vor ihm stand sein Hausminister und hielt ihm die Strümpfe hin, von denen der eine ein großes Loch an der Ferse hatte. Aber obwohl er den Strumpf mit großer Sorgfalt so gedreht hatte, daß der König das Loch nicht merken sollte, und obschon der König sonst mehr auf hübsche Stiefeln als auf ganze

Digitized by Google

Strümpfe zu achten pflegte, war das Loch dem königlichen Scharfblicke diesmal doch nicht entgangen. Entsetzt nahm er dem Minister den Strumpf aus der Hand, fuhr mit dem Zeigefinger

durch das Loch, so daß er bis zum Knöchel herausguckte, und sagte dann seufzend:

„Was hilft mir's, daß ich König bin, wenn ich keine Königin habe! Was meinst du, wenn ich mir eine Frau nähme?"

Digitized by Google

„Majestät," antwortete der Minister, „das ist ein sublimer Gedanke; ein Gedanke, der gewiß auch mir ganz untertänigst aufgestiegen wäre, wenn ich nicht gefühlt hätte, daß ihn Ew. Majestät jedenfalls heute selbst noch zu äußern geruhen würden!"

„Schön!" erwiderte der König, „aber glaubst du, daß ich so leicht eine Frau finden werde, die für mich paßt?"

„Pah!" sagte der Minister. „Zehn für eine!"

„Vergiß nicht, daß ich große Ansprüche mache. Wenn mir eine Prinzessin gefallen soll, muß sie klug und schön sein! Und dann ist noch ein Punkt, auf den ich ganz besonderes Gewicht lege: du weißt, wie gern ich Pfeffernüsse esse. In meinem ganzen Reiche ist kein einziger Mensch, der sie zu backen versteht, wenigstens richtig zu backen, nicht zu hart und nicht zu weich, sondern gerade knusprig: sie muß durchaus Pfeffernüsse backen können!"

Als der Minister dies hörte, bekam er einen heftigen Schreck. Doch sammelte er sich rasch wieder und entgegnete: „Ein König wie Ew. Majestät werden ohne Zweifel auch eine Prinzessin finden, die Pfeffernüsse zu backen versteht."

„Nun, dann wollen wir uns zusammen umsehen!" versetzte der König; und noch an demselben Tage begann er in Begleitung des Ministers die Rundreise zu denjenigen seiner verschiedenen Nachbarn, von denen er

Digitized by Google

wußte, daß sie Prinzessinnen zu vergeben hatten. Aber es fanden sich nur drei Prinzessinnen, die gleichzeitig so schön und klug waren, daß sie dem Könige gefielen, und von diesen konnte keine Pfeffernüsse backen.

„Pfeffernüsse kann ich freilich nicht backen," sagte die erste Prinzessin, als der König sie danach fragte, „aber hübsche, kleine Mandelkuchen. Bist du damit nicht zufrieden?" „Nein!" erwiderte der König, „es müssen partout Pfeffernüsse sein!"

Die zweite Prinzessin, als er die nämliche Frage an sie richtete, schnalzte mit der Zunge und sagte ärgerlich: „Laßt mich mit euren Albernheiten zufrieden! Prinzessinnen, welche Pfeffernüsse backen können, gibt es nicht."

Am schlimmsten ging es aber dem König bei der dritten, obwohl sie die schönste und klügste war. Denn sie ließ ihn gar nicht bis zu seiner Frage kommen, sondern ehe er sie noch hatte tun können, fragte sie selbst, ob er wohl auch das Brummeisen zu spielen verstünde? Und als er dies verneinte, gab sie ihm einen Korb und meinte, es tue ihr herzlich leid. Er gefalle ihr sonst ganz gut; aber sie höre das Brummeisen für ihr Leben gern, und habe sich vorgenommen, keinen Mann zu nehmen, der es nicht spielen könne.

Da fuhr der König mit dem Minister wieder nach Haus, und als er aus dem Wagen stieg, sagte er recht niedergeschlagen: „Das wäre also nichts gewesen!"

Digitized by Google

Aber ein König muß durchaus eine Königin haben, und nach längerer Zeit ließ er daher den Minister noch einmal zu sich kommen und eröffnete ihm, er habe es aufgegeben, eine Frau zu finden, die Pfeffernüsse backen könne, und beschlossen, die Prinzessin zu heiraten, welche sie damals zuerst besucht hätten. „Es ist die, welche die kleinen Mandelkuchen zu backen versteht," fügte er hinzu. „Gehe hin und frage, ob sie meine Frau werden will."

Am nächsten Tage kam der Minister zurück und erzählte, daß die Prinzessin nicht mehr zu haben sei. Sie hätte den König aus dem Lande, wo die Kapern wachsen, geheiratet.

„Nun, dann gehe zur zweiten Prinzessin!" Allein der Minister kam auch dieses Mal wieder unverrichteter Dinge zu Hause: Der alte König habe gesagt, er bedaure unendlich, aber seine Tochter sei leider gestorben, und so könne er sie ihm nicht geben.

Da besann sich der König lange; weil er aber durchaus eine Königin haben wollte, so befahl er dem Minister, er solle doch auch noch einmal zur dritten Prinzessin gehen, vielleicht habe sie sich inzwischen anders besonnen. Und der Minister mußte gehorchen, obgleich er sehr wenig Lust verspürte und obschon ihm auch seine Frau sagte, daß es gewiß recht unnütz wäre. Der König aber wartete ängstlich auf seine Rückkunft. Denn er gedachte der Frage wegen des Brummeisens, und die Erinnerung daran war ihm ärgerlich.

Digitized by Google

Die dritte Prinzessin jedoch empfing den Minister sehr freundlich und sagte zu ihm, eigentlich hätte sie sich ganz bestimmt vorgenommen, nur einen Mann zu nehmen, der das Brummeisen zu spielen verstünde. Aber Träume seien Schäume, und besonders Jugendträume! Sie sähe ein, daß sich ihr Wunsch nicht erfüllen ließe, und da der König ihr sonst sehr gut gefalle, so wolle sie ihn schon zum Manne nehmen.

Da fuhr der Minister zurück, was die Pferde jagen wollten, und der König umarmte ihn und gab ihm den großen Schranzenorden mit Brettern, den Orden am Hals und die Bretter noch höher zu tragen. Bunte Fahnen wurden in der Stadt ausgehangen, Girlanden von einem Haus zum andern quer über die Straßen gezogen und die Hochzeit so herrlich gefeiert, daß die Leute vierzehn Tage von weiter nichts sprachen.

Der König und die junge Königin aber lebten in Lust und Freude ein ganzes Jahr lang. Der König hatte die Pfeffernüsse und die Königin das Brummeisen gänzlich vergessen.

Eines Tages jedoch stand der König früh mit dem falschen Beine zuerst aus dem Bette auf, und alles ging verkehrt. Es regnete den ganzen Tag; der Reichsapfel fiel hin, und das kleine Kreuz, was oben drauf ist, brach ab; dann kam der Hofmaler und brachte die neue Karte vom Königreiche, und als der König sie besah, war das Land rot angestrichen statt blau,

Digitized by Google

wie er befohlen; und endlich, die Königin hatte Kopfschmerzen.

Da geschah es, daß das Ehepaar sich zum ersten Male zankte; warum, wußten sie am andern Morgen selbst nicht mehr, oder wenn sie es wußten, wollten sie es wenigstens nicht sagen. Kurz, der König war brummig und die Königin schnippisch und behielt stets das letzte Wort. Nachdem sie sich beide lange Zeit hin und her gestritten, zuckte die Königin endlich verächtlich mit den Achseln und sagte:

„Ich dächte, du wärest nun endlich still und hörtest auf, alles zu tadeln, was dir vor die Augen kommt! Du selbst kannst ja nicht einmal das Brummeisen spielen."

Aber kaum war ihr dies noch entschlüpft, als der König ihr schon ins Wort fiel und giftig antwortete: „Und du kannst nicht einmal Pfeffernüsse backen!"

Da blieb die Königin zum ersten Male die Antwort schuldig und wurde ganz still, und beide gingen ohne weiter ein Wort zu wechseln auseinander, jedes in seine Stube. Hier setzte sich die Königin in die Sofaecke und weinte und dachte: „Was du doch für eine törichte Frau bist! Wo hast du nur deinen Verstand gehabt? Dümmer hättest du es gar nicht anfangen können!"

Der König aber ging in seinem Zimmer auf und ab, rieb sich die Hände und sagte: „Es ist doch ein wahres Glück, daß meine Frau keine Pfeffernüsse backen kann!

Digitized by Google

Was hätte ich ihr sonst erwidern sollen, als sie mir vorwarf, daß ich das Brummeisen nicht zu spielen verstünde?"

Nachdem er dies wenigstens drei- oder viermal wiederholt hatte, wurde er immer vergnügter. Er fing an seine Lieblingsmelodie zu pfeifen, besah sich dann das große Bild der Königin, welches in seinem Zimmer hing, stieg auf einen Stuhl, um mit dem Taschentuch einen Spinnenfaden abzuwischen, der der Königin gerade über der Nase herabhing, und sagte endlich:

„Sie hat sich gewiß recht geärgert, die gute, kleine Frau! Ich werde einmal sehen, was sie macht!"

Damit ging er zur Tür hinaus auf den langen Gang, auf welchen alle Zimmer mündeten. Weil aber an diesem Tage alles verkehrt ging, so hatte der Kammerdiener vergessen die Lampen anzuzünden, obgleich es schon acht Uhr abends und stockdunkel war.

Daher streckte der König die Hände vor sich, um sich nicht zu stoßen, und tappte vorsichtig an der Wand hin. Plötzlich fühlte er etwas Weiches. „Wer ist da?" fragte er.

„Ich bin es," antwortete die Königin.

„Was suchst du, mein Schatz?"

„Ich wollte dich um Verzeihung bitten," erwiderte die Königin, „weil ich dich so gekränkt habe."

„Das brauchst du gar nicht!" sagte der König und fiel ihr um den Hals. „Ich habe mehr Schuld als du,

Digitized by Google

und längst alles vergessen. Aber, weißt du, zwei Worte wollen wir in unserm Königreiche bei Todesstrafe verbieten lassen, Brummeisen und —"

„Und Pfeffernüsse," fiel die Königin lachend ein, indem sie sich heimlich noch ein paar Tränen aus den Augen wischte — und damit hat die Geschichte ein Ende.

---

5. Der Wunschring

Ein junger Bauer, mit dem es in der Wirtschaft nicht recht vorwärts gehen wollte, saß auf seinem Pfluge und ruhte einen Augenblick aus, um sich den Schweiß vom Angesichte zu wischen. Da kam eine alte Hexe vorbeigeschlichen und rief ihm zu: „Was plagst du dich und bringst's doch zu nichts? Geh zwei Tage lang aus, bis du an eine große Tanne kommst, die frei im Walde steht und alle andern Bäume überragt. Wenn du sie umschlägst, ist dein Glück gemacht."

Der Bauer ließ sich das nicht zweimal sagen, nahm sein Beil und machte sich auf den Weg. Nach zwei Tagen fand er die Tanne. Er ging sofort daran, sie zu fällen, und in dem Augenblicke, wo sie umstürzte und mit Gewalt auf den Boden schlug, fiel aus ihrem höchsten Wipfel ein Nest mit zwei Eiern heraus. Die Eier rollten auf den Boden und zerbrachen, und wie sie zerbrachen, kam aus dem einen Ei ein junger Adler

Digitized by Google

heraus, und aus dem andern fiel ein kleiner goldner Ring. Der Adler wuchs zusehends, bis er wohl halbe Manneshöhe hatte, schüttelte seine Flügel, als wollte er sie probieren, erhob sich etwas über die Erde und rief dann:

„Du hast mich erlöst! Nimm zum Dank den Ring, der in dem andern Ei gewesen ist! Es ist ein Wunschring. Wenn du ihn am Finger umdrehst und dabei einen Wunsch aussprichst, wird er alsbald in Erfüllung gehen. Aber es ist nur ein einziger Wunsch im Ring. Ist der getan, so hat der Ring alle weitere Kraft verloren, und ist nur wie ein gewöhnlicher Ring. Darum überlege dir wohl, was du dir wünschst, auf daß es dich nicht nachher gereue."

Darauf erhob sich der Adler hoch in die Luft, schwebte lange noch in großen Kreisen über dem

Digitized by Google

Haupte des Bauers und schoß dann wie ein Pfeil nach Morgen.

Der Bauer nahm den Ring, steckte ihn an den Finger und begab sich auf den Heimweg. Als es Abend war, langte er in einer Stadt an; da stand der Goldschmied im Laden und hatte viel köstliche Ringe feil. Da zeigte ihm der Bauer seinen Ring und fragte ihn, was er wohl wert wäre. „Einen Pappenstiel!“ versetzte der Goldschmied. Da lachte der Bauer laut auf und erzählte ihm, daß es ein Wunschring sei und mehr wert als alle Ringe zusammen, die jener feil hielte. Doch der Goldschmied war ein falscher, ränkevoller Mann. Er lud den Bauer ein, über Nacht bei ihm zu bleiben, und sagte: „Einen Mann, wie dich, mit solchem Kleinode zu beherbergen, bringt Glück; bleibe bei mir!“, bewirtete ihn aufs schönste mit Wein und glatten Worten, und als er nachts schlief, zog er ihm unbemerkt den Ring vom Finger und steckte ihm statt dessen einen ganz gleichen, gewöhnlichen Ring an.

Am nächsten Morgen konnte es der Goldschmied kaum erwarten, daß der Bauer aufbräche. Er weckte ihn schon in der frühesten Morgenstunde und sprach: „Du hast noch einen weiten Weg vor dir. Es ist besser, wenn du dich früh aufmachst.“

Sobald der Bauer fortwar, ging er eiligst in seine Stube, schloß die Läden, damit niemand etwas sähe, riegelte dann auch noch die Türe hinter sich zu, stellte

Digitized by Google

sich mitten in die Stube, drehte den Ring um und rief: „Ich will gleich hunderttausend Taler haben.“

Kaum hatte er dies ausgesprochen, so fing es an Taler zu regnen, harte blanke Taler, als wenn es mit Mulden gösse, und die Taler schlugen ihm auf Kopf, Schultern und Arme. Er fing an kläglich zu schreien und wollte zur Türe springen, doch ehe er sie erreichen und aufriegeln konnte, stürzte er, am ganzen Leibe blutend, zu Boden. Aber das Talerregnen nahm kein Ende, und bald brach von der Last die Diele zusammen, und der Goldschmied mitsamt dem Gelde stürzte in den tiefen Keller. Darauf regnete es immer weiter, bis die Hunderttausend voll waren, und zuletzt lag der Goldschmied tot im Keller und auf ihm das viele Geld. Von dem Lärm kamen die Nachbarn herbeigeeilt, und als sie den Goldschmied tot unter dem Gelde liegen fanden, sprachen sie: „Es ist doch ein großes Unglück, wenn der Segen so knüppeldick kommt.“ Darauf kamen auch die Erben und teilten.

Unterdes ging der Bauer vergnügt nach Hause und zeigte seiner Frau den Ring. „Nun kann es uns gar nicht fehlen, liebe Frau,“ sagte er. „Unser Glück ist gemacht. Wir wollen uns nur recht überlegen, was wir uns wünschen wollen.“

Doch die Frau wußte gleich guten Rat. „Was meinst du,“ sagte sie, „wenn wir uns noch etwas Acker wünschten? Wir haben gar so wenig. Da reicht so ein Zwickel

Digitized by Google

gerade zwischen unsre Äcker hinein; den wollen wir uns wünschen."

„Das wäre der Mühe wert," erwiderte der Mann. „Wenn wir ein Jahr lang tüchtig arbeiten und etwas Glück haben, können wir ihn uns vielleicht kaufen." Darauf arbeiteten Mann und Frau ein Jahr lang mit aller Anstrengung, und bei der Ernte hatte es noch nie so geschüttet wie dieses Mal, so daß sie sich den Zwickel kaufen konnten und noch ein Stück Geld übrigblieb. „Siehst du!" sagte der Mann, „wir haben den Zwickel, und der Wunsch ist immer noch frei."

Da meinte die Frau, es wäre wohl gut, wenn sie sich noch eine Kuh wünschten und ein Pferd dazu. „Frau," entgegnete abermals der Mann, indem er mit dem übriggebliebenen Gelde in der Hosentasche klapperte. „was wollen wir wegen solch einer Lumperei unsern Wunsch vergeben. Die Kuh und das Pferd kriegen wir auch so."

Und richtig, nach abermals einem Jahre waren die Kuh und das Pferd reichlich verdient. Da rieb sich der Mann vergnügt die Hände und sagte: „Wieder ein Jahr den Wunsch gespart und doch alles bekommen, was man sich wünschte. Was wir für ein Glück haben!" Doch die Frau redete ihrem Manne ernsthaft zu, endlich einmal an den Wunsch zu gehen.

„Ich kenne dich gar nicht wieder," versetzte sie ärgerlich. „Früher hast du immer geklagt und gebarmt und

Digitized by Google

dir alles Mögliche gewünscht, und jetzt, wo du's haben kannst, wie du's willst, plagst und schindest du dich, bist mit allem zufrieden und läßt die schönsten Jahre vergehen. König, Kaiser, Graf, ein großer, dicker Bauer könntest du sein, alle Truhen voll Geld haben — und kannst dich nicht entschließen, was du wählen willst."

„Laß doch dein ewiges Drängen und Treiben," erwiderte der Bauer. „Wir sind beide noch jung, und das Leben ist lang. Ein Wunsch ist nur in dem Ringe, und der ist bald vertan. Wer weiß, was uns noch einmal zustößt, wo wir den Ring brauchen. Fehlt es uns denn an etwas? Sind wir nicht, seit wir den Ring haben, schon so heraufgekommen, daß sich alle Welt wundert? Also sei verständig. Du kannst dir ja mittlerweile immer überlegen, was wir uns wünschen könnten."

Damit hatte die Sache vorläufig ein Ende. Und es war wirklich, als wenn mit dem Ringe der volle Segen ins Haus gekommen wäre, denn Scheuern und Kammern wurden von Jahr zu Jahr voller und voller, und nach einer längeren Reihe von Jahren war aus dem kleinen, armen Bauer ein großer, dicker Bauer geworden, der den Tag über mit den Knechten schaffte und arbeitete, als wollte er die ganze Welt verdienen, nach der Vesper aber behäbig und zufrieden vor der Haustüre saß und sich von den Leuten guten Abend wünschen ließ.

Digitized by Google

So verging Jahr um Jahr. Dann und wann, wenn sie ganz allein waren und niemand es hörte, erinnerte zwar die Frau ihren Mann immer noch an den Ring und machte ihm allerhand Vorschläge. Da er aber jedesmal erwiderte, es habe noch vollauf Zeit, und das Beste falle einem stets zuletzt ein, so tat sie es immer seltener, und zuletzt kam es kaum noch vor, daß auch nur von dem Ringe gesprochen wurde. Zwar der Bauer selbst drehte den Ring täglich wohl zwanzig Mal am Finger um und besah sich ihn, aber er hütete sich, einen Wunsch dabei auszusprechen.

Und dreißig und vierzig Jahre vergingen, und der Bauer und seine Frau waren alt und schneeweiß geworden, der Wunsch aber war immer noch nicht getan. Da erwies ihnen Gott eine Gnade und ließ sie beide in einer Nacht selig sterben.

Kinder und Kindeskinder standen um ihre beiden Särge und weinten und als eins von ihnen den Ring abziehen und aufheben wollte, sagte der älteste Sohn:

„Laßt den Vater seinen Ring mit ins Grab nehmen. Er hat sein Lebtag seine Heimlichkeit mit ihm gehabt. Es ist wohl ein liebes Andenken. Und die Mutter besah sich den Ring auch so oft; am Ende hat sie ihn dem Vater in ihren jungen Tagen geschenkt."

So wurde denn der alte Bauer mit dem Ringe begraben, der ein Wunschring sein sollte und keiner war, und doch so viel Glück ins Haus gebracht hatte, als ein

Digitized by Google

Mensch sich nur wünschen kann. Denn es ist eine eigne Sache mit dem, was richtig und was falsch ist; und schlecht Ding in guter Hand ist immer noch sehr viel mehr wert, wie gut Ding in schlechter.

---

6. Die drei Schwestern mit den gläsernen Herzen

Es gibt Menschen mit gläsernen Herzen. Wenn man leise daran rührt, klingen sie so fein wie silberne Glocken. Stößt man jedoch derb daran, so gehen sie entzwei.

Da war nun auch ein Königspaar, das besaß drei Töchter, und alle drei hatten gläserne Herzen. „Kinder," sagte die Königin, „nehmt euch mit euren Herzen in acht, sie sind eine zerbrechliche Ware!" Und sie taten es auch.

Eines Tages jedoch lehnte sich die älteste Schwester zum Fenster hinaus über die Brüstung und sah hinab in den Garten, wie die Bienen und Schmetterlinge um die Levkojen flogen. Dabei drückte sie sich ihr Herz: kling, ging es, wie wenn etwas zerspringt, und sie fiel hin und war tot.

Wieder nach einiger Zeit trank die zweite Tochter eine Tasse zu heißen Kaffee. Da gab es abermals einen Klang, wie wenn ein Glas springt, nur etwas feiner wie das erste Mal, und auch sie fiel um. Da hob sie ihre Mutter auf und besah sie, merkte aber bald zu

Digitized by Google

ihrer Freude, daß sie nicht tot war, sondern daß ihr Herz nur einen Sprung bekommen hatte, jedoch noch hielt.

„Was sollen wir nun mit unsrer Tochter anfangen?“ ratschlagten der König und die Königin. „Sie hat einen Sprung im Herzen, und wenn er auch nur fein ist, so wird es doch leicht ganz entzwei gehen. Wir müssen sie sehr in acht nehmen.“

Aber die Prinzessin sagte: „Laßt mich nur! Manchmal hält das, was einen Sprung bekommen hat, nachher gerade noch recht lange!“

Indessen war die jüngste Königstochter auch groß geworden, und so schön, gut und verständig, daß von allen Seiten Königssöhne herbeiströmten und um sie freiten. Doch der alte König war durch Schaden klug geworden und sagte: „Ich habe nur noch eine ganze Tochter, und auch die hat ein gläsernes Herz. Soll ich sie jemandem geben, so muß es ein König sein, der zugleich Glaser ist und mit so zerbrechlicher Ware umzugehen versteht.“ Allein es war unter den vielen Freiern nicht einer, der sich gleichzeitig auf die Glaserei gelegt hätte, und so mußten sie alle wieder abziehen.

Da war nun unter den Edelknaben im Schloß des Königs einer, der war beinahe fertig. Wenn er noch dreimal der jüngsten Königstochter die Schleppe getragen hatte, so war er Edelmann. Dann gratulierte ihm der König und sagte ihm: „Du bist nun fertig und Edelmann. Ich danke dir. Du kannst gehen.“

Digitized by Google

Als er nun das erste Mal der Prinzessin die Schleppe trug, sah er, daß sie einen ganz königlichen Gang hatte. Als er sie ihr das zweite Mal trug, sagte die Prinzessin: „Laß einmal einen Augenblick die Schleppe los, gib mir deine Hand und führe mich die Treppe hinauf, aber fein zierlich, wie es sich für einen Edelknaben, der eine Königstochter führt, schickt.“ Als er dies tat, sah er, daß sie auch eine ganz königliche Hand hatte. Sie aber merkte auch etwas; was es aber war, will ich erst nachher sagen. Endlich, als er ihr das dritte Mal die Schleppe trug, drehte sich die Königstochter um und sagte zu ihm: „Wie reizend du mir meine Schleppe trägst! So reizend hat sie mir noch keiner getragen.“ Da merkte der Edelknabe, daß sie auch eine ganz königliche Sprache führte. Damit war er nun aber fertig und Edelmann. Der König dankte und gratulierte ihm und sagte, er könne nun gehen.

Als er ging, stand die Königstochter an der Gartentüre und sprach zu ihm: „Du hast mir so reizend die Schleppe getragen, wie kein andrer. Wenn du doch Glaser und König wärst!“

Darauf antwortete er, er wolle sich alle Mühe geben, es zu werden; sie möge nur auf ihn warten, er käme gewiß wieder.

Er ging also zu einem Glaser und fragte ihn, ob er nicht einen Glaserjungen gebrauchen könne. „Jawohl,“ erwiderte dieser, „aber du mußt vier Jahre bei mir ler-

Digitized by Google

nen. Im ersten Jahre lernst du die Semmeln vom Bäcker holen und die Kinder waschen, kämmen und anziehen. Im zweiten lernst du die Ritzen mit Kitt verschmieren, im dritten Glas schneiden und einsetzen und im vierten wirst du Meister."

Darauf fragte er den Glaser, ob er nicht von hinten anfangen könne, weil es dann doch schneller ginge. Indes der Glaser bedeutete ihn, daß ein ordentlicher Glaser immer von vorn anfangen müsse, sonst würde nichts Gescheites daraus.

Damit gab er sich zufrieden. Im ersten Jahre holte er also die Semmeln vom Bäcker, wusch und kämmte die Kinder und zog sie an. Im zweiten verschmierte er die Ritzen mit Kitt, im dritten lernte er Glas schneiden und einsetzen und im vierten Jahre wurde er Meister. Darauf zog er sich wieder seine Edelmannskleider an, nahm Abschied von seinem Lehrherrn und überlegte sich, wie er es anfinge, um nun auch noch König zu werden.

Während er so auf der Straße ganz in Gedanken versunken einherging und aufs Pflaster sah, trat ein Mann an ihn heran und fragte, ob er etwas verloren habe, daß er immer so auf die Erde sähe. Da erwiderte er: verloren habe er zwar nichts, aber suchen täte er doch etwas, nämlich ein Königreich; und fragte ihn, ob er nicht wisse, was er zu beginnen habe, um König zu werden.

Digitized by Google

„Wenn du ein Glaser wärst," sagte der Mann, „wüßte ich schon Rat."

„Ich bin ja gerade ein Glaser!", antwortete er, „und eben fertig geworden!"

Als er dies gesagt, erzählte ihm der Mann die Geschichte von den drei Schwestern mit den gläsernen Herzen, und wie der alte König durchaus seine Tochter nur einem Glaser vermählen wolle. „Anfangs," so sprach er, „war noch die Bedingung, daß der Glaser, der sie bekäme, auch noch ein König oder ein Königsohn sein müsse; weil sich aber keiner finden will, der alles beides ist, Glaser und König zugleich, so hat er etwas nachgegeben, wie es der Klügste immer tun muß, und zwei andre Bedingungen gestellt. Glaser muß er freilich immer noch sein, dabei bleibt es!"

„Welches sind denn die beiden Bedingungen?" fragte der junge Edelmann.

„Er muß der Prinzessin gefallen und Samtpatschen haben. Kommt nun ein Glaser, welcher der Prinzessin gefällt und auch Samtpatschen hat, so will ihm der König seine Tochter geben, und ihn später, wenn er tot ist, zum König machen. Es sind nun auch schon eine Menge Glaser auf dem Schloß gewesen, aber der Prinzessin wollte keiner gefallen. Außerdem hatten sie auch alle keine Samtpatschen, sondern grobe Hände, wie das von gewöhnlichen Glasern nicht anders zu erwarten ist."

Als dies der junge Edelmann vernommen, ging er in

Digitized by Google

das Schloß, entdeckte sich dem König, erinnerte ihn daran, wie er bei ihm Edelknabe gewesen sei, und erzählte ihm, daß er seiner Tochter zuliebe Glaser geworden und sie nun gar gern heiraten und nach seinem Tode König werden wolle.

Da ließ der König die Prinzessin rufen und fragte sie, ob der junge Edelmann ihr gefiele, und als sie dies bejahte, weil sie ihn gleich erkannte, sagte er dann weiter, er solle nun auch seine Handschuhe ausziehen und zeigen, ob er auch Samtpatschen habe. Aber die Prinzessin meinte, dies sei ganz unnötig, sie wisse es ganz genau, daß er wirklich Samtpatschen habe. Sie hätte es schon damals gemerkt, als er sie die Treppe hinaufgeführt hätte.

So waren denn beide Bedingungen erfüllt, und da die Prinzessin einen Glaser zum Mann bekam, und noch dazu einen mit Samtpatschen, so nahm er ihr Herz sehr in acht, und es hielt bis an ihr seliges Ende.

Die zweite Schwester aber, welche schon den Sprung hatte, wurde die Tante und zwar die allerbeste Tante der Welt. Dies versicherten nicht bloß die Kinder, welche der junge Edelmann und die Prinzessin zusammen bekamen, sondern auch alle andern Leute. Die kleinen Prinzessinnen lehrte sie lesen, beten und Puppenkleider machen; den Prinzen aber besah sie die Zensuren. Wer eine gute Zensur hatte, wurde sehr gelobt und bekam etwas geschenkt; hatte aber einmal einer eine schlechte

Digitized by Google

Zensur, dann gab sie ihm einen Katzenkopf und sprach: „Sage einmal, du sauberer Prinz, was du dir eigentlich vorstellst? Was willst du später einmal werden? Heraus mit der Sprache! Nun, wird's bald?"

Und wenn er dann schnuckste und sagte: „Kö-Kö-Kö-König!" lachte sie und fragte: „König? Wohl König Midas? König Midas Hochgeboren mit zwei langen Eselsohren!" Dann schämte sich der, welcher die schlechte Zensur bekommen hatte, gewaltig.

Und auch diese zweite Prinzessin wurde steinalt, obwohl ihr Herz einen Sprung hatte. Wenn sich jemand darüber wunderte, sagte sie regelmäßig: „Was in der Jugend einen Sprung kriegt und geht nicht gleich entzwei, das hält nachher oft gerade noch recht lange."

Und das ist auch wahr. Denn meine Mutter hat auch so ein altes Sahnentöpfchen, weiß, mit kleinen bunten Blumensträußchen besät, das hat einen Sprung, solange ich denken kann, und hält immer noch; und seit es meine Mutter hat, sind schon viele neue Sahnentöpfchen gekauft und immer wieder zerbrochen worden, daß man sie gar nicht zählen kann.

---

7. Eine Kindergeschichte

Der Kirchhof, auf dem die zwei kleinen Kinder spielten, von denen ich euch heute erzählen will, lag hoch oben auf dem grünen Bergeshange. Das Dörfchen, zu

Digitized by Google

dem er gehörte, lag schon hoch genug über dem waldigen Tal, so daß die Wolken es oft verdeckten, wenn man unten auf dem blauen Flusse vorüberfuhr. Doch der Kirchhof lag noch höher über dem Dorfe, so daß seine vielen schwarzen Kreuze recht in den blauen Himmel hineinragten. Es war ziemlich mühsam für die Leute, ihre Verstorbenen aus dem Dorfe nach dem Kirchhof zu tragen, denn der Weg war steil und steinig, bis man zu der grünen Matte kam, auf der der Kirchhof lag; doch sie taten es gern. Denn die Bergbewohner können es nicht im Tal aushalten; da wird es ihnen so dumpf und ängstlich zu Mut, wie uns in einem tiefen Keller — und ihre Toten noch weniger. Hoch oben auf dem Berge müssen sie begraben sein, so daß sie weit hinaus ins Land sehen können, und hinunter ins Tal, wo die Schiffe fahren.

Ganz in der Ecke des Kirchhofes war ein verlassenes Grab. Es wuchs nur Gras auf ihm und in dem Grase ganz versteckt ein paar wilde weiße oder blaue Blümchen, die niemand gepflanzt hatte. Denn in dem Grabe lag ein alter Hagestolz, der weder Weib noch Kind, noch sonst irgend jemand hinterlassen hatte, der sich um ihn bekümmerte. Aus fremdem Lande war er gekommen, woher, das wußte keiner. Er war jeden Morgen auf die Kuppe des Berges gestiegen und hatte dort stundenlang gesessen. Aber bald war er gestorben und man hatte ihn begraben. Einen Namen hatte er ja sicher

Digitized by Google

gehabt; wie er aber gelautet, wußte ebenfalls niemand, nicht einmal der Totengräber. Im Kirchenbuche standen nur drei Kreuze und dahinter „ein alter

fremder Hagestolz, gestorben am so und so vielten, im Jahre des Herrn so und so."

Das ist nun freilich sehr wenig; aber die zwei kleinen Kinder des Totengräbers, von denen ich eben erzählen wollte, hatten das alte, verlassene Grab in der Kirchhofsecke ganz besonders gern; denn es war ihnen erlaubt, auf ihm zu spielen und herumzutrampeln, soviel sie Lust hatten, während sie die andern Gräber nicht anrühren durften. Diese waren alle sehr sorgfältig im

Digitized by Google

Stand gehalten; das Gras war frisch geschoren und dicht wie Samt, auch blüten allerhand Blumen auf ihnen, die der Totengräber täglich mit großer Sorgfalt begoß, wozu er sich das Wasser mühsam aus dem Dorfbrunnen heraufschleppen mußte. Auf vielen lagen auch Kränze und bunte Bänder.

„Trinchen," sagte der kleine Knabe, der vor dem verlassenen Grabe kniete, indem er sich wohlgefällig das Loch besah, welches er in die Seitenwand des Grabes mit seinen kleinen Händen hineingegraben hatte, „Trinchen, unser Haus ist fertig. Ich habe es mit bunten Steinchen ausgepflastert und Blumenblätter darauf gestreut. Ich bin der Vater und du bist die Mutter. — Guten Morgen, Mutter, was machen unsre Kinder?"

„Hans," entgegnete die Kleine, „du mußt nicht so rasch spielen. Ich habe noch keine Kinder, aber ich werde gleich welche bekommen." Darauf lief sie zwischen den Gräbern und Büschen umher und kam, beide Hände mit Schnecken gefüllt, wieder:

„Höre, Vater, ich habe schon sieben Kinder, sieben wunderschöne Schneckenkinder!"

„Dann wollen wir sie gleich zu Bett bringen, denn es ist schon spät."

Sie pflückten grüne Blätter ab, legten sie in das Loch, die bunten Schneckenhäuser darauf, und deckten jedes wieder mit einem grünen Blatte zu.

„Jetzt sei einmal still, Hänschen," rief das kleine

Digitized by Google

Mädchen, „ich muß meine Kinder einsingen; das muß ich ganz allein machen. Der Vater singt nie mit. Du kannst unterdessen noch auf die Arbeit gehen."

Und Hänschen lief fort, und Trinchen sang mit ganz feiner Stimme:

„Schlaft mir allzusammen ein,
Meine sieben Kinderlein
In euren weichen Betten.
Schlummert süß und schlafet aus,
Steckt mir keins die Beinchen 'raus
Unter eurer Decke!"

Aber das eine Blatt begann sich zu bewegen, und eine von den Schnecken steckte unter demselben ihren Kopf mit den feinen Hörnern hervor. Da tippte die Kleine sie mit dem Finger auf den Kopf und sagte: „Warte, Gustel, du bist immer die Unartigste! Heute früh hast du dich schon nicht wollen kämmen lassen. Willst du gleich wieder ins Bett!" Und sie sang noch einmal:

„Schlummert süß und schlafet aus,
Steckt mir keins die Beinchen 'raus
Unter eurer Decke!
Seid ihr dann geschlafen ein,
Fliegt ein Engel ins Zimmer 'rein,
Besieht sich alle sieben:
Deine Kinder sind alle weiß und rot,
Ein' schönen Gruß vom lieben Gott,
Ob sie auch fromm geblieben?

Digitized by Google

Meine sieben Kinder sind alle fromm,
Sie woll'n gern in den Himmel komm'n,
Schön Dank für Milch und Wecken.
Bring wieder einen Gruß nach Haus:
Es stecke auch keins die Beinchen 'raus
Mehr unter seiner Decke."

Als sie ausgesungen hatte, waren die sieben Schnecken wirklich alle eingeschlafen, wenigstens lagen sie ganz still, und da Hänschen immer noch nicht zurückkehrte, lief die Kleine noch einmal im Kirchhof umher und suchte neue Schnecken. Sie sammelte eine große Zahl in ihrer Schürze und kehrte mit ihnen zum Grabe zurück. Da saß Hänschen und wartete.

„Vater," rief sie ihm entgegen, „ich habe noch hundert Kinder gekriegt!"

„Höre, Frau," erwiderte der Kleine, „hundert Kinder sind sehr viel. Wir haben bloß einen Puppenteller und zwei Puppengabeln. Womit sollen die Kinder essen? Hundert Kinder hat auch gar keine Mutter. Es gibt auch nicht hundert Namen. Wie sollen wir unsre Kinder taufen? Trag sie wieder fort!"

„Nein, Hänschen," sagte das kleine Mädchen, „hundert Kinder sind sehr hübsch. Ich brauche sie alle."

Indem kam die junge Frau des Totengräbers mit zwei großen Butterbroten, denn die Vesperstunde hatte geschlagen. Sie küßte die beiden Kinder, hob sie auf,

Digitized by Google

setzte sie auf das Grab und sagte: „Nehmt eure neuen Schürzen hübsch in acht.“ — Da saßen sie nun stumm wie die Spatzen und aßen.

Aber der alte Hagestolz in seinem einsamen Grabe hatte alles vernommen; denn die Toten hören alles sehr genau, was man an ihrem Grabe spricht. Er dachte an die Zeit, wo er noch ein kleiner Knabe gewesen war. Da hatte er auch ein kleines Mädchen gekannt, und sie hatten zusammen gespielt, hatten Häuser gebaut und waren Mann und Frau gewesen. Und dann dachte er an die spätere Zeit, wo er das kleine Mädchen noch einmal gesehen hatte, wie es schon erwachsen war. Nachher hatte er nie wieder etwas von ihm gehört, denn er war seine eignen Wege gegangen, und die mußten wohl nicht sehr schön gewesen sein, denn je mehr er daran dachte, und je mehr oben auf seinem Grabe die Kinder schwatzten, um so trauriger wurde er. Er fing an zu weinen und weinte immer mehr. Und als die Totengräberfrau die Kinder auf sein Grab setzte, und sie ihm nun gerade auf der Brust saßen, weinte er noch viel mehr. Er versuchte seine Arme auszustrecken, denn es war ihm so, als müsse er die Kinder an sein Herz drücken. Aber es ging nicht; denn auf ihm lagen sechs Fuß Erde, und sechs Fuß Erde drücken schwer, sehr schwer. Da weinte er noch mehr; und er weinte immer noch, als die Totengräberfrau längst die Kinder geholt und zu Bett gebracht hatte.

Digitized by Google

Als aber der Totengräber am nächsten Morgen durch den Kirchhof ging, da war aus dem alten verlassenen Grabe eine Quelle entsprungen. Das waren die Tränen, die der alte Hagestolz geweint hatte. Sie rieselte hell aus dem Grabhügel hervor und kam gerade aus dem Loche, wo die beiden Kinder ihr kleines Häuschen hineingegraben hatten. Da freute sich der Totengräber, denn nun brauchte er das Wasser zum Begießen der Blumen nicht mehr aus dem Dorfe den steilen Weg hinauf zu tragen. Er machte für die Quelle eine ordentliche Leitung und faßte sie mit großen Steinen ein. Von jetzt an begoß er mit dem Wasser der neuen Quelle alle Gräber auf dem Kirchhofe, und die Blumen auf ihnen blühten schöner wie je zuvor. Nur das Grab, worin der alte Hagestolz lag, begoß er nicht, denn es war ja ein altes, verlassenes Grab, nach dem niemand fragte. Trotzdem wuchsen aber auf ihm die wilden Bergblumen üppiger wie an jedem andern Orte, und die beiden Kinder saßen oft an der Quelle, bauten Mühlen und ließen Papierkähnchen auf ihr schwimmen.

---

8. Sepp auf der Freite

„Es ist heute Kirchweih'," sagte die alte Bauernfrau, die seit fünf Jahren gichtbrüchig im Bett lag, indem sie sich mühsam aufrichtete und mit ihren zitternden Hän-

Digitized by Google

den ein großes Tuch um den Kopf band, welches sie so oft wieder abnahm und umband, bis vorn mitten auf der Stirn eine große Schleife stand, wie vier Windmühlenflügel — „es ist heute Kirchweih', Sepp, und du wirst heute abend wieder allein zu Tanze gehen, wie voriges Jahr und vorvoriges und wie immer. Hast du mir nicht bestimmt versprochen, dir in diesem Jahre eine Frau zu nehmen? Aber es wird wohl nichts werden solange ich lebe, und nachher auch nichts. Wenn das dein Vater hätte erleben müssen! Willst du ein alter Hagestolz werden? Weißt du nicht, was die Mädchen singen?:

Klipper, klapper Hagestolz,
Geh in' Wald und such dir Holz,
Dürres Holz im grünen Wald,
Denn es wird im Winter kalt —
Jetzt ist's noch gelinder.
Ob's auch brennt und ob's nicht rußt,
— Daß du nicht so frieren mußt —
Frag' die Bettelkinder!"

Da antwortete der Sohn kleinlaut, daß die Mädchen im Dorf ihm alle gleich gut gefielen, und daß er nicht wisse, welches er wählen solle. „So geh ins Dorf," sagte die Mutter, „achte genau darauf, was die Mädchen, von denen du glaubst, daß sie für dich passen, machen, und dann komm zurück und sag' mir's."

Und der Sepp ging.

Digitized by Google

„Nun," rief die Mutter, als er wieder zurückkehrte, „wie war's? Wo bist gewesen?"

„Zuerst bei der Ursel; kam eben aus der Kirche; hatte ein schönes Kleid an und neue Ohrringe."

Da seufzte die Mutter und sagte: „Geht sie oft in die Kirche, wird sie den lieben Gott bald vergessen lernen. Der Müller hört die Mühle auch nicht klappern. Nichts für dich, mein Jung'. Wohin bist du nachher gegangen?"

„Zur Käth', Mutter."

„Was tat sie?"

„Stand in der Küche und rückte an allen Töpfen und Tellern."

„Wie sahen die Töpfe aus?"

„Schwarz."

„Und die Finger?"

„Weiß."

„Schlicker, Schlecker," sagte darauf die Mutter:

„Schlicker, Schlecker!
Naschig und lecker!
Backt sich Kuchen und süßen Brei,
Vergißt die Kinder und 's Vieh dabei.
Laß sie laufen, Sepp!"

„Darauf bin ich zur Bärbel gegangen. Saß im Garten und machte drei Kränze. Einen von Veilchen, einen von Rosen, einen von Nelken. Fragte mich, welchen sie heute zur Kirchweih' aufsetzen sollte."

Digitized by Google

Da schwieg die Mutter eine Weile und sagte dann:

„Ein silbernes Herrchen
Und ein goldenes Närrchen,
Gibt 'ne kupferne Eh'
Und viel eisernes Weh!

Weiter, mein Jung'!"

„Zur viert bin ich zur Gret' gekommen. Stand vor der Haustüre an der Straße und gab den armen Leuten Butterbrote."

Da schüttelte die Mutter den Kopf und sagte: „Tut sie heut' etwas, was alle Leute sehen sollen, tut sie ein andres Mal wohl etwas, was keiner sehen soll. Steht sie am Tag vor der Haustür, hat sie wohl am Abend auch schon dahinter gestanden. Wenn der Herr mittags aufs Feld kommt, während die Leute essen, springen nur die faulen Knechte auf, um zu mähen; die fleißigen bleiben sitzen. Bleib' lieber ledig, Sepp, eh' du die nimmst! — Bist du nicht weitergekommen?"

„Zuletzt bin ich noch zur Anne gegangen."

„Was tat sie?"

„Gar nichts, Mutter!"

„Sie wird doch irgend etwas getan haben?" fragte die alte Bauernfrau noch einmal. „Nichts ist sehr wenig, Sepp!"

„Behüt' Gott," antwortete der Sohn, „sie machte gar nichts; könnt euch drauf verlassen!"

„Dann nimm die Anne, mein Jung'! Das gibt die

Digitized by Google

besten Weiber, die gar nichts tun, was die Burschen erzählen können!"

Und der Sepp nahm die Anne und wurde überglücklich, und sagte später noch oft zu seiner Mutter: „Mutter, ihr hattet recht mit eurem Rat:

Die Ursel und Käth',
Die Bärbel und Gret',
Die wiegen zusamm'
Nicht halb meine Ann'!

Jetzt könnt' ich euch schon viel von ihr erzählen — aber ich tu's nicht."

---

9. Pechvogel und Glückskind

In einer kleinen Stadt, nicht weit von dem Orte, wo ich wohnte, lebte einmal ein junger Mann, dem alles zum Unglück ausschlug, was er anfing. Sein Vater hatte Pechvogel geheißen, und so hieß er denn auch Pechvogel. Beide Eltern waren ihm früh gestorben, und die lange, dürre Tante, die ihn damals zu sich genommen hatte, prügelte ihn jedesmal, wenn sie aus der Messe kam. Da sie nun aber jeden Tag in die Messe ging, so prügelte sie ihn eben auch alle Tage. Er hatte aber auch wirklich sehr viel Unglück. Denn wenn er ein Glas trug, fiel es ihm gewöhnlich hin; und wenn er dann weinend die Scherben auflas, schnitt er sich stets in die Finger.

Digitized by Google

So ging es in allen Dingen. Zwar die lange Tante starb eines Tages, und er pflanzte um ihr Grab so viel Büsche und Bäume, als wenn er auf ihnen noch einmal alle die Stöcke ziehen wolle, die sie auf seinem Rücken zerschlagen hatte; aber sein Unstern schien mit jedem Jahre nur mehr und mehr zuzunehmen. Da bemächtigte sich seiner eine große Traurigkeit, und er beschloß in die weite Welt zu gehen. „Schlechter kann's nimmer werden," dachte er; „vielleicht wird's besser." Er steckte daher seine ganze Barschaft in die Tasche und wanderte zum Tor hinaus.

Vor dem Tor, auf der steinernen Brücke blieb er noch einmal stehen und lehnte sich über das Geländer. Er sah in die Wellen hinab, die reißend an den Pfeilern vorbeischäumten, und es wurde ihm gar wehmütig ums Herz. Es war ihm fast, als wenn es ein Unrecht wäre, die Stadt, in der er so lange gelebt, zu verlassen. Und vielleicht hätte er noch lange so gestanden, wenn ihm nicht plötzlich der Wind den Hut vom Kopfe geweht und in den Fluß geworfen hätte. Da erwachte er aus seinen Träumen, aber der Hut war schon unter der Brücke fortgeschwommen und tanzte auf der andern Seite mitten im Strom; und jedesmal, wenn ihn eine Welle hochhob, schien er höhnisch zurückzurufen: „Adieu, Pechvogel! Ich reise; bleibe du zu Hause, wenn du Lust hast."

So machte sich denn Pechvogel ohne Hut auf den

Digitized by Google

Weg. Lustige Gesellen zogen oft genug singend und jubilierend an ihm vorüber und luden ihn ein, in Gemeinschaft mit ihnen die Wanderschaft fortzusetzen. Doch er schüttelte jedesmal traurig den Kopf und sagte: „Ich passe nicht zu euch und würde euch nicht viel Glück bringen! Außerdem heiße ich Pechvogel.“ Sobald sie diesen Namen hörten, wurden die lustigen Burschen ernsthaft und verlegen und machten sich eiligst aus dem Staube. Erreichte er abends müde ein Wirtshaus und saß er an einer einsamen Ecke des Schenktisches, den Kopf auf die Hand gestützt und vor sich den zinnernen Krug mit Wein, der nimmer leer werden wollte, so trat wohl zuweilen das Wirtstöchterlein leise zu ihm heran, tippte ihn auf die Schulter, daß er sich erschrocken umdrehte, und fragte, warum er so traurig sei. Wenn er aber dann seine Geschichte erzählte und gar seinen Namen nannte, schüttelte sie den Kopf, ging zu ihrem Spinnrad zurück und ließ ihn allein sitzen und seinen Gedanken nachhängen.

Nachdem Pechvogel mehrere Wochen lang gewandert war, ohne recht eigentlich zu wissen wohin, kam er eines Tages an einen wundervollen, großen Garten, der von einem hohen, vergoldeten Geländer umgeben war. Durch das Geländer hindurch sah man uralte Bäume und niedriges Buschwerk abwechselnd mit großen Rasenplätzen. Dazwischen schlängelte sich ein Bach, über den eine Menge kleiner Brücken führten. Zahme Hirsche

Digitized by Google

und Rehe spazierten auf den gelben Sandwegen umher, kamen bis ans Gitter, steckten ihre Köpfe heraus, und

fraßen ihm das Brot aus der Hand. In der Mitte des Gartens aber sah man aus den Bäumen ein stattliches Schloß hervorragen. Die silbernen Dächer blitzten in der Sonne, und von den Türmen wehten bunte Fahnen

Digitized by Google

und Banner. Er ging das Geländer entlang; endlich fand er einen großen, offenstehenden Torweg, von dem eine lange schattige Allee gerade auf das Schloß führte. Im Garten selbst war alles still; kein Mensch ließ sich sehen oder hören. Am Tor hing eine Tafel. „Aha!“ dachte er, „wie gewöhnlich! wenn man an einem recht schönen Garten vorbeikommt, wo die Tore einladend offen stehen, dann hängt immer eine Tafel daneben, worauf steht, daß der Eintritt verboten ist.“ Zu seiner großen Überraschung sah er jedoch, daß er sich diesmal täuschte; denn auf der Tafel stand weiter nichts als: „Hier darf nicht geweint werden!“ „So, so,“ sagte er, „eine närrische Inschrift,“ zog das Taschentuch heraus und rieb sich ein wenig die Augen; denn er war nicht ganz sicher, ob nicht in einer Ecke irgendwo doch eine halbe Träne sitzen geblieben sei. Darauf trat er in den Garten ein. Der große breite Weg, der schnurstracks aufs Schloß zulief, machte ihn beklommen. Er schlug lieber einen Seitengang mitten zwischen hohen Jasmin- und Rosenhecken ein. Den verfolgte er und gelangte in einen kleinen Wald, aus dem ein Weg mit vielen Windungen zu einem Hügel hinaufführte. Als er jetzt abermals um eine Ecke bog, lag die Spitze des Hügels vor ihm, und auf dem Hügel im Grase saß ein wunderschönes Mädchen.

Sie hatte eine goldene Krone auf dem Schoß, auf die sie fortwährend hauchte. Dann nahm sie ihre seidene

Digitized by Google

Schürze, rieb die Krone mit ihr, und als sie sah, daß sie wieder ganz blank wurde, klatschte sie vor Freude in die Hände, strich sich ihre langen Haare hinter die Ohren und setzte sich die Krone wieder auf.

Den armen Pechvogel überfiel bei ihrem Anblicke eine sonderbare Angst. Sein Herz klopfte so laut, als wenn es zerspringen wollte. Er trat hinter einen Busch und duckte sich nieder. Aber es war eine Berberitze, und ein Zweig legte sich ihm gerade quer übers Gesicht. Und wie der Wind den Busch leise hin und her bewegte, kitzelte ihm ein Dorn fortwährend an der Nasenspitze herum, so daß er laut niesen mußte. Erschrocken drehte sich das Mädchen mit der Krone um und sah Pechvogel hinter dem Busche kauern.

„Warum versteckst du dich?“ rief sie. „Willst du mir etwas Böses tun, oder fürchtest du dich vor mir?“

Da trat Pechvogel zitternd wie Espenlaub hinter dem Busche hervor.

„Du tust mir nichts!“ sagte sie lachend. „Komm her, setze dich ein wenig zu mir; meine Gespielinnen sind alle fortgelaufen und haben mich allein gelassen. Du kannst mir etwas recht Hübsches erzählen, aber was zum Lachen! Hörst du? — Aber du siehst ja so traurig aus! Was fehlt dir denn? Wenn du kein so finsteres Gesicht machtest, wärst du wirklich ein ganz hübscher Mensch.“

„Wenn du es haben willst,“ antwortete Pechvogel,

Digitized by Google

„will ich mich wohl einen Augenblick zu dir setzen. Aber wer bist du denn? Ich habe ja mein Lebtag noch nie etwas so Schönes und Herrliches gesehen wie dich!“

„Ich bin die Prinzessin Glückskind, und dies ist meines Vaters Garten.“

„Was machst du denn hier so allein?“

„Ich füttere meine Rehe und Hirsche und putze meine Krone.“

„Und nachher?“

„Dann füttere ich meine Goldfische!“

„Und wenn du damit fertig bist?“

„Dann kommen meine Gespielinnen wieder und dann lachen wir und singen und tanzen!“

„Ach, was du für ein glückseliges Leben führst! Und das geht so alle Tage?“

„Ja, alle Tage! Nun sage aber auch einmal, wer du bist und wie du heißt?“

„Ach, allerschönste Prinzessin, verlangt nur das nicht von mir! Ich bin der allerunglücklichste Mensch unter der Sonne und habe den allerhäßlichsten Namen.“

„Pfui!“ sagte sie, „ein häßlicher Name ist sehr häßlich! In meines Vaters Ländern gibt es einen, der heißt Entengrütze, und einen andern, der heißt Fettfleck; du wirst doch nicht etwa so heißen?“

„Nein,“ antwortete er, „Entengrütze heiße ich nicht, auch nicht Fettfleck. Mein Name ist noch viel häßlicher. Ich heiße Pechvogel.“

Digitized by Google

„Pechvogel? Das ist ja zum Totlachen! Kannst du denn keinen andern Namen kriegen? Höre, ich will mir einmal einen recht hübschen Namen für dich ausdenken, und dann will ich meinen Vater bitten, daß er dir erlaubt, ihn zu tragen. Mein Vater kann alles, was er will; denn er ist König. Aber nur unter der Bedingung tu' ich es, daß du ein ganz vergnügtes Gesicht machst. Nimm doch die Hand vom Gesicht; du mußt dir nicht immer so an der Nase herumzupfen! Du hast eine ganz hübsche Nase und wirst sie dir noch ganz und gar verderben. Streich dir einmal die Haare aus der Stirn! So! Nun siehst du doch einigermaßen vernünftig aus. — Sage einmal, warum bist du eigentlich so traurig? Denn ich bin immer vergnügt, und jeder, mit dem ich rede, freut sich. Nur dir sieht man's gar nicht an!"

„Warum ich so traurig bin? Weil ich mein ganzes Leben traurig war und stets Unglück habe. Und du bist immer lustig? Wie fängst du das an?"

„Mich hat eine Fee über die heilige Taufe gehalten, der hatte mein Vater früher einmal einen großen Dienst erwiesen. Sie nahm mich auf den Arm, küßte mich auf die Stirne und sagte zu mir: du sollst immerdar fröhlich sein und alle Welt fröhlich machen. Wenn dich ein recht trauriger Mensch ansieht, soll er sein Unglück vergessen! Glückskind sollst du heißen! — Dich aber hat wohl keine Fee geküßt?"

„Nein, nein!" antwortete er hastig, „niemals!"

Digitized by Google

Darauf wurde die Prinzessin sehr still und nachdenklich und sah ihn mit ihren großen blauen Augen so sonderbar an, daß es ihm eiskalt den Rücken hinunterlief. Dann hub sie wieder an:

„Ob es wohl immer eine Fee sein muß? Eine Prinzessin ist auch etwas. Komm her, knie dich einmal hin; denn du bist mir zu groß."

Darauf trat sie vor ihn, gab ihm einen Kuß und lief lachend fort.

Ehe sich Pechvogel noch recht besinnen konnte, war sie verschwunden. Langsam stand er auf. Es war ihm, als wenn er aus einem Traume erwachte; und doch fühlte er, daß es kein Traum sein könne, denn eine wunderbare Fröhlichkeit war über sein Herz gekommen. „Wenn ich nur meinen Hut hätte," sagte er, „daß ich ihn in die Luft werfen könnte. Vielleicht finge er an zu trillern und flöge als Lerche davon! Zu Mut ist mir's so. Ich glaube wirklich, ich bin lustig. Das wäre doch zu merkwürdig." — Er pflückte sich noch einen großen Blumenstrauß im Garten und wanderte singend die Landstraße weiter.

Sobald er in die nächste Stadt kam, kaufte er sich ein rotsamtnes Wams mit Atlasschlitzen und ein Barett mit einer langen weißen Feder, besah sich im Spiegel und sagte: „Pechvogel heiße ich? Wir wollen doch sehen, ob ich nicht einen andern Namen bekomme. Aber den schönsten, den es gibt, sonst nehm' ich ihn nicht." Dann

Digitized by Google

ſtieg er auf ein Pferd, gab ihm die Sporen, daß es luſtig dahintanzte, und ſetzte ſeine Reiſe fort.

Prinzeſſin Glückskind aber, nachdem ſie dem Pechvogel den Kuß gegeben hatte, lief und lief. Dann ging ſie langſamer und langſamer, und zuletzt ſetzte ſie ſich auf eine Bank unweit vom Schloſſe und fing an bitterlich zu weinen. Als ihre Geſpielinnen zurückkehrten und ſie fanden, weinte ſie immer noch. Sie verſuchten ſie zu tröſten, aber es half nichts. Da liefen ſie in ihrer Angſt zum König und riefen: „Um Gottes willen, Herr König! Ein Unglück für das ganze Land! Prinzeſſin Glückskind ſitzt im Garten und weint, und niemand kann ihr helfen.“ Als dies der König hörte, wurde er vor Schrecken blaß und ſprang eilig die Treppe in den Garten hinunter. Da ſaß die Prinzeſſin weinend auf der Bank und hatte die Krone auf dem Schoß, und es waren auf ſie ſo viele Tränen gefallen, daß ſie in der Sonne blitzte, als wenn ſie mit tauſend Diamanten beſetzt wäre. Der König nahm ſeine Tochter in den Arm und tröſtete ſie und redete ihr zu; aber ſie weinte immer fort. Er führte ſie in das Schloß und ließ ihr aus dem ganzen Lande alles, was es nur Schönes und Koſtbares gab, kommen; doch ſie blieb traurig; und ſo oft er ſie auch bat, ihm doch zu ſagen, welch ein ſchweres Herzeleid ihr widerfahren ſei, ſie antwortete nicht. Aber der König fragte immer wieder, und zuletzt mußte ſie es ſagen; und ſie erzählte, wie ſie im Garten geſeſſen

Digitized by Google

und wie ein junger Mensch gekommen wäre, der so überaus traurig ausgesehen, und wie sie ihn geküßt hätte, um zu sehen, ob er dadurch nicht vielleicht etwas fröhlicher würde.

Da schlug der König die Hände über dem Kopf zusammen. „Einen fremden, hergelaufenen Menschen; wahrscheinlich einen ganz gewöhnlichen Handwerksburschen! Mit schlechten Kleidern; und noch dazu ohne Hut! Es ist unglaublich!"

„Er dauerte mich so sehr!"

„Ein hübscher Grund für eine Prinzessin, den ersten besten Strolch zu küssen! Und Pechvogel heißt er? Unerhört! Aber den Menschen muß ich haben, und wenn ich ihn habe, wird er geköpft. Das ist die allergeringste Strafe, die ihn treffen kann!"

Darauf befahl der König seinen Reitern, das Land nach allen Richtungen hin zu durchstreifen und auf den armen Pechvogel zu fahnden. „Wenn ihr einen jungen Menschen findet, der aussieht, als hätten ihm die Mäuse das Brot weggefressen, und keinen Hut hat, der ist's! Den bringt ihr sofort hierher!" Und die Reiter stoben auseinander wie Spreu, in die der Wind fährt, und durchzogen das ganze Land. Manche von ihnen kamen auch an Pechvogel vorbei, der in seiner vornehmen Kleidung stolz auf dem Pferde saß; aber sie erkannten ihn nicht, und die meisten von ihnen kehrten unverrichteter Dinge in das Schloß zurück, wo sie der König zornig

Digitized by Google

anfuhr und alberne, ungeschickte Menschen schalt, die zu gar nichts zu gebrauchen seien. Die Prinzessin aber blieb traurig wie zuvor und kam jeden Mittag mit verweinten Augen zu Tisch; und der König tat auch weiter nichts, als daß er immer wieder seine schöne traurige Tochter ansah und ließ darüber Suppe und Braten kalt werden.

So ging es Woche um Woche. Eines Tages jedoch entstand plötzlich ein Lärmen auf dem Schloßhofe. Alles lief zusammen, und ehe noch der König Zeit gehabt ans Fenster zu treten, um nach der Ursache zu sehen, führten schon zwei Reiter den armen Pechvogel in sein Zimmer. Sie hatten ihm die Hände auf dem Rücken zusammengebunden, aber sein Gesicht strahlte, als wenn ihm in seinem Leben noch nie etwas Lieberes widerfahren wäre. Er verneigte sich vor dem Könige und richtete sich dann stolz auf, abwartend, was er über ihn beschließen würde.

„Wir haben den sauberen Vogel gefangen, Majestät!" sagte der ältere der beiden Reiter. „Er muß sich aber inzwischen gemausert haben; denn eure Beschreibung paßt wie die Faust aufs Auge! Gewiß hätten wir ihn auch nie gefunden, wenn uns nicht der dumme Tölpel, als wir im Wirtshaus mit ihm zusammentrafen, die ganze Geschichte selbst erzählt hätte. Und wißt ihr, was er getan hat, nachdem wir ihn gefangen und gebunden? Weiter gelacht und weiter gesungen! Und wie wir ihn

Digitized by Google

auf sein Pferd gesetzt, zwischen unsre Pferde genommen und hierher gejagt? Geschimpft und gezankt, daß wir so langsam ritten! Als wenn er es nicht erwarten könne, bis er geköpft würde. Wenn das der traurigste Mensch in der ganzen Christenheit sein soll, Majestät, so möchte ich wohl den allerlustigsten sehen. Der muß sich dann zum Frühstück die Beine ausreißen und in den Kaffee tauchen. Alles andre hat der hier schon unterwegs gemacht!"

Als der König dies gehört, trat er vor Pechvogel mit gekreuzten Armen hin und sagte: „Also du bist der Mensch, der die Frechheit gehabt hat, sich von der Prinzessin küssen zu lassen?"

„Ja, Herr König! Und ich bin seitdem der allerglückseligste Mensch der Welt geworden!"

„Werft ihn in den Turm, er soll morgen geköpft werden!"

Hierauf führten die Reiter Pechvogel hinaus und in den Turm; der König aber ging mit langen Schritten in seinem Zimmer auf und ab. „Das ist ein schlimmer Handel," sagte er. „Haben tu' ich ihn, und geköpft wird er; aber davon allein wird mein Glückskind nicht wieder lustig." Dann ging er leise bis an das Zimmer seiner Tochter, sah durchs Schlüsselloch, schüttelte den Kopf, ging wieder lange auf und ab, und ließ sich endlich seinen geheimen Rat kommen. Als dieser alles gehört, besann er sich und sagte:

Digitized by Google

„Ich weiß nicht, ob's hilft, aber man könnte es versuchen. Daß der Pechvogel vorher traurig war und jetzt lustig ist, ist sicher; ebenso, daß unsre schöne Prinzessin früher stets fröhlich war und nun fortwährend weint. Daß der Kuß daran schuld ist, ist doch sehr wahrscheinlich. Also der Pechvogel muß der Prinzessin den Kuß wiedergeben. Majestät, das ist meine untertänigste Meinung!"

„Das ist ganz unmöglich," erwiderte der König ärgerlich, „und ganz gegen die Sitte meines Hauses!"

„Ew. Majestät müssen die Sache nur als Staatsakt betrachten, dann geht es wohl, und niemand kann etwas dagegen einwenden."

Der König überlegte sich die Angelegenheit noch etwas, dann sagte er: „Gut, wir wollen es versuchen. Rufe alle Grafen und Ritter ins Thronzimmer und laß den Gefangenen heraufführen!"

Darauf legte der König seine Staatskleidung an und nahm auf dem Throne Platz. Neben ihm stand die Prinzessin, der er gar nicht gewagt hatte zu sagen, weshalb er sie hatte rufen lassen, und um ihn herum in großem Kreise der ganze Hof; lauter vornehme Herren in goldgestickten Kleidern mit Sternen und Schärpen. Alles war ganz still. Da ging die Türe auf und Pechvogel wurde hereingebracht.

„Du wirst morgen geköpft," fuhr ihn der König an, „aber zuvor wirst du augenblicklich und vor allen diesen

Digitized by Google

Digitized by Google

edlen und erlauchten Herren meiner Tochter den Kuß wiedergeben, den sie dir unüberlegterweise gegeben hat!"

„Wenn ihr nur das wünscht, Herr König," entgegnete Pechvogel, „so will ich es herzlich gern tun, und wenn es möglich ist, daß ein Mensch noch glücklicher werden kann, als ich es jetzt schon bin, so werde ich es gewiß werden!"

„Das wollen wir erst einmal sehen!" unterbrach ihn der König barsch, „diesmal könntest du dich doch verrechnet haben!"

Darauf schritt Pechvogel auf die Prinzessin zu, umarmte sie und gab ihr einen Kuß. Sie aber nahm seine Hand, sah ihn sehr freundlich an, und beide blieben vor dem Throne stehen.

„Bist du nun wieder vergnügt, meine liebe Tochter?" fragte der König.

„Ein kleines bißchen, Herr Vater," entgegnete sie. „Aber es wird gewiß nicht lange vorhalten."

„Ja, ja!" sagte der König traurig, „ich sehe es schon. Er ist ja nicht wieder traurig geworden, wie es sein müßte, wenn's richtig wäre. Er steht ja noch immer da und lächelt, und macht immer noch das unverschämt vergnügte Gesicht! Was nun anfangen?"

Da schlug die Prinzessin die Augen nieder und sagte leise: „Ich weiß es, Vater, und will es dir sagen; aber bloß ins Ohr."

Digitized by Google

Darauf ging der König mit der Prinzessin auf den Vorsaal, und wie sie wieder hereintraten, nahm er die Hand Pechvogels, legte sie in die der Prinzessin und sagte zu allen den versammelten Herren und Grafen: „Es ist nicht zu ändern, Gottes Wille geschehe; dies ist mein lieber Sohn, der König wird, wenn ich einmal sterbe.“ —

Und Pechvogel wurde Prinz und später König. Er wohnte in dem goldenen Schlosse und gab der Prinzessin so viel Küsse, daß sie noch viel fröhlicher wurde, wie zuvor. Prinzessin Glückskind aber schenkte ihm für seinen häßlichen Namen die allerschönsten; jeden Tag einen andern. Nur zuweilen, wenn sie recht übermütig lustig war, sagte sie zu ihm: „Weißt du noch, wie du früher hießest?“ und dann wollte sie sich totlachen. Er aber hielt ihr den Mund zu und sprach: „Still! was sollen die Leute denken, wenn sie es hören? Ich verliere ja allen Respekt!“

10. Die Alte-Weiber-Mühle

Bei Apolda in Thüringen liegt die Alte-Weiber-Mühle. Sie sieht ungefähr aus wie eine große Kaffeemühle, nur daß sie nicht oben gedreht wird, sondern unten. Unten stehen nämlich zwei große Balken heraus, die von zwei Knechten angefaßt werden, um mit ihnen die Mühle zu drehen. Oben werden die alten Weiber hineingetan: faltig und bucklig, ohne Haare

Digitized by Google

und Zähne, und unten kommen sie jung wieder heraus: schmuck und rotbackig wie die Borstäpfel. Mit einem Male umdrehen ist's gemacht; knack und krach geht es, daß es einem durch Mark und Bein fährt. Wenn man dann aber die, welche herauskommen und wieder jung geworden sind, fragt, ob es nicht erschrecklich weh tue, antworten sie: „Lieber gar! Wunderschön ist es! Ungefähr so, wie wenn man früh aufwacht, gut ausgeschlafen hat, und die Sonne ins Zimmer scheint und draußen singen die Vögel, und die Bäume rauschen, und man sich dann noch einmal im Bett ordentlich dehnt und reckt. Da knackt's auch zuweilen."

Sehr weit von Apolda wohnte einmal eine alte Frau; die hatte auch davon gehört. Da sie nun sehr gern jung gewesen war, entschloß sie sich eines Tages kurz und machte sich auf den Weg. Es ging zwar langsam; sie mußte oft stehen bleiben und husten, aber mit der Zeit kam sie doch vorwärts, und endlich langte sie richtig vor der Mühle an.

„Ich möchte wieder jung werden und mich ummahlen lassen," sagte sie zu einem der Knechte, der, die Hände in den Hosentaschen, vor der Mühle auf der Bank saß, und aus seiner Pfeife Ringe in die blaue Luft blies. „Du lieber Gott, was das Apolda weit ist!"

„Wie heißt ihr denn?" fragte der Knecht gähnend.

„Die alte Mutter Klapproten!"

„Setzt euch so lange auf die Bank, Mutter Klapp-

Digitized by Google

roten," sagte der Knecht, ging in die Mühle, schlug ein großes Buch auf und kam mit einem langen Zettel wieder heraus.

„Ist wohl die Rechnung, mein Jüngelchen?" fragte die Alte.

Digitized by Google

„I bewahre!“ erwiderte der Knecht. „Das Ummahlen kostet nichts. Aber ihr müßt zuvor das hier unterschreiben!“

„Unterschreiben?“ wiederholte die alte Frau. „Wohl meine arme Seele dem Teufel verschreiben? Nein! das tue ich nicht! Ich bin eine fromme Frau und hoffe einmal in den Himmel zu kommen.“

„Ist nicht so schlimm!“ lachte der Knecht. „Auf dem Zettel stehen bloß alle Torheiten verzeichnet, die ihr in eurem ganzen Leben begangen habt, und zwar ganz genau der Reihe nach, mit Zeit und Stunde. Ehe ihr euch ummahlen laßt, müßt ihr euch verpflichten, wenn ihr nun wieder jung geworden seid, alle die Torheiten noch einmal zu machen, und zwar ganz genau in derselben Reihenfolge; justement wie's auf dem Zettel steht!“

Darauf besah er den Zettel und sagte schmunzelnd: „Freilich ein bißchen viel, Mutter Klapproten, ein bißchen viel! Vom sechzehnten bis zum sechsundzwanzigsten Lebensjahre täglich eine, Sonntags zwei. Nachher wird's besser. Aber im Anfang der Vierziger, der tausend, da kommt's noch einmal dicke! Zuletzt ist's wie gewöhnlich!“

Da seufzte die Alte und sagte: „Aber Kinder, dann lohnt es ja gar nicht, sich ummahlen zu lassen!“

„Freilich, freilich,“ entgegnete der Knecht, „für die meisten lohnt sich's nicht! Drum haben wir eben gute

Digitized by Google

Zeit; sieben Feiertage in der Woche und die Mühle steht immer still, zumal seit den letzten Jahren. Früher war schon das Geschäft etwas lebhafter."

„Ist es denn nicht möglich, wenigstens etwas auf dem Zettel auszustreichen?" fragte die Alte noch einmal, und streichelte dem Knechte die Backen. „Bloß drei Sachen, mein Jüngelchen, alles andre will ich, wenn es denn einmal sein muß, noch einmal machen."

„Nein," antwortete der Knecht, „das ist platterdings unmöglich. Entweder — oder!"

„Nehmt nur euren Zettel wieder," sagte darauf die alte Frau nach einigem Besinnen, „ich habe die Lust an eurer dummen, alten Mühle verloren!" und machte sich wieder auf den Heimweg.

Als sie aber zu Hause ankam und die Leute sie verwundert ansahen und sagten: „Aber Mutter Klapproten, ihr kommt ja gerade so alt wieder, als ihr fortgegangen seid! Es ist wohl nichts mit der Mühle? —" hustete sie und antwortete: „O ja, es ist wohl etwas daran; aber ich hatte zu große Angst, und dann — was hat man denn an dem bißchen Leben? Du lieber Gott!"

---

11. Die Traumbuche

Hundert Jahr oder mehr ist's wohl schon her, daß der Blitz in sie einschlug und sie von oben bis unten auseinanderspellte, und ebensolange schon geht der Pflug

Digitized by Google

über die Stätte; — früher aber stand einige hundert Schritte vor dem ersten Hause des Dorfes auf einem grünen Rasenhügel eine alte mächtige Buche; so ein Baum, wie jetzt gar keine mehr wachsen, weil Tiere und Menschen, Pflanzen und Bäume immer kleiner und erbärmlicher werden. Die Bauern sagten, sie stamme noch aus der Heidenzeit, und ein heiliger Apostel sei unter ihr von den falschen Heiden erschlagen worden. Da hätten die Wurzeln des Baumes das Apostelblut getrunken, und wie es ihm in den Stamm und die Äste gefahren, sei er davon so groß und kräftig geworden. Wer weiß, ob's wahr ist? Eine eigene Bewandtnis aber hatte es mit dem Baum; das wußte jeder, klein und groß, im Dorf. Wer unter ihm einschlief und träumte, des Traum ging unabweislich in Erfüllung. Deshalb hieß er schon seit undenklichen Zeiten die Traumbuche, und niemand nannte ihn anders. Eine besondere Bedingung war jedoch dabei: wer sich zum Schlaf legte unter die Traumbuche, durfte nicht daran denken, was er wohl träumen würde. Tat er es doch, so träumte er nichts wie Krims-Krams und verworrenes Zeug, aus dem kein vernünftiger Mensch klug werden konnte. Das war nun allerdings eine sehr schwere Bedingung, weil die meisten Menschen viel zu neugierig sind, und so mißlang es denn auch den allermeisten, die es versuchten; und zu der Zeit, wo die folgende Geschichte sich zutrug, war im Dorf wohl kein einziger,

Digitized by Google

weder Mann noch Weib, dem's auch nur ein einziges Mal gelungen wäre. Aber seine Richtigkeit hatte es mit der Traumbuche, das war sicher. —

Eines heißen Sommertages also, da kein Lüftchen sich regte, kam auch einmal ein armer Handwerksbursche die Straße dahergewandert, dem war es in der Fremde viele Jahre hindurch weh und übel gegangen. Als er vor dem Dorfe anlangte, drehte er zum Überfluß noch einmal alle seine Taschen um, doch sie waren sämtlich leer. „Was fängst du an?" dachte er bei sich. „Todmüde bist du; umsonst nimmt dich kein Wirt auf, und das Fechten ist ein beschwerliches Handwerk." Da erblickte er die herrliche Buche mit dem grünen Rasenhügel davor; und da sie nur wenige Schritte abseits vom Wege stand, legte er sich unter sie ins Gras, um etwas auszuruhen. Doch der Baum hatte ein seltsames Rauschen, und wie er seine Zweige leise bewegte, ließ er bald hier, bald da, einen feinen glitzernden Sonnenstrahl durchfallen und bald hier, bald da ein Stückchen blauen Himmel durchscheinen; da fielen ihm die Augen zu, und er schlief ein.

Als er eingeschlafen war, warf die Buche einen Zweig mit drei Blättern herab, der fiel ihm gerade auf die Brust. Da träumte er, er säße in einer gar heimlichen Stube am Tisch, und der Tisch wäre sein, und die Stube auch, und ebenso das Haus. Und vor dem Tisch stände eine junge Frau, stützte sich mit beiden Händen auf den

Digitized by Google

Digitized by Google

Tisch und sähe ihn gar freundlich an, und das wäre seine Frau. Und auf seinen Knien säße ein Kind, dem fütterte er seinen Brei, und weil er zu heiß wäre, bliese er immer auf den Löffel. Und da sagte die Frau: „Was du doch für eine gute Kindermuhme bist, Schatz!“ und lachte darüber. In der Stube aber spränge noch ein andres Kind herum, ein dicker, pausbäckiger Junge, und hätte an eine große Mohrrübe einen Bindfaden gebunden und zöge sie hinter sich her, und riefe immer hü und hott, als wär's der beste Fuchs. Und alle beide Kinder wären ebenfalls sein. So träumte er; und der Traum mußte ihm wohl sehr gefallen, denn er lachte im Schlaf übers ganze Gesicht.

Als er aufwachte, war es schon fast Abend geworden, und vor ihm stand der Schäfer mit seinen Schafen und strickte. Da sprang er erquickt auf, dehnte und reckte sich und sagte: „Lieber Himmel, wem's so wüchse! Es ist aber doch hübsch, daß man nun wenigstens weiß, wie's ist.“ Da trat der Schäfer an ihn heran und fragte ihn, woher er käme und wohin er wollte, und ob er schon etwas von dem Baume gehört habe. Nachdem er sich überzeugt, daß er so unschuldig war, wie ein neugeborenes Kind, rief er aus: „Ihr seid ein Glückspilz! Denn daß ihr etwas Gutes geträumt habt, war ja auf eurem Gesichte zu lesen; habe ich euch doch schon lange betrachtet, wie ihr so dalagt!“ Darauf erzählte er ihm, was es für eine Bewandtnis mit dem Baume

Digitized by Google

habe: „Was ihr geträumt habt, geht in Erfüllung; das ist so sicher, als wie, daß das hier ein Schaf und das dort ein Bock ist. Fragt nur die Leute im Dorf, ob ich nicht recht habe! Nun sagt aber auch einmal, was ihr geträumt habt!“

„Alterchen,“ erwiderte der Handwerksbursche schmunzelnd, „so fragt man die Bauern aus. Meinen schönen Traum behalte ich für mich; das könnt ihr mir nun schon gar nicht verdenken. Aber daraus werden tut doch nichts!“ Und das sagte er nicht bloß so, sondern es war sein Ernst; denn als er nun auf das Dorf zuging, sprach er vor sich hin: „Papperlapapp, Schäferschnack! Möchte wohl wissen, wo der Baum die Wissenschaft her haben sollte.“

Als er in das Dorf kam, ragte am dritten Haus vom Giebel eine lange Stange heraus, an der hing eine goldene Krone, und unten vor der Haustüre stand der Kronenwirt. Der war gerade sehr guter Laune, denn er hatte schon zu Nacht gegessen und war rundherum satt, und das war seine beste Stunde. Da zog er höflich den Hut und fragte, ob er ihn nicht um einen Gotteslohn zur Nacht behalten wolle. Der Kronenwirt besah sich den schmucken Burschen in seinen staubigen, abgerissenen Kleidern von oben bis unten. Dann nickte er freundlich und sagte: „Setz' dich nur gleich hier in die Laube neben die Tür; es wird wohl noch ein Stück Brot und ein Krug Wein übrig geblieben sein. Unterdessen

Digitized by Google

können sie dir eine Streu machen." Darauf ging er hinein und schickte seine Tochter, die brachte Brot und Wein, setzte sich zu ihm und ließ sich erzählen, wie es in

der Fremde aussähe. Dann erzählte sie ihm auch wieder alles, was sie wußte, aus dem Dorf: wie der Weizen stände, und daß des Nachbars Frau Zwillinge bekom-

Digitized by Google

men hätte, und wann das nächste Mal in der Krone zu Tanz gespielt würde.

Auf einmal aber stand sie auf, bog sich zu dem Handwerksburschen über den Tisch hinüber und sagte: „Was hast du denn da für drei Blätter am Latz?“ Da sah der Handwerksbursche hin und fand den Zweig mit den drei Blättern, der während des Schlafs auf ihn herabgefallen war. Er stak ihm gerade im Latz. „Die müssen von der großen Buche dicht vorm Dorfe sein,“ erwiderte er, „unter der ich einen kleinen Nick gemacht habe.“

Da horchte das Mädchen neugierig auf und wartete, was er wohl weiter sagen würde. Als er schwieg, begann sie ihn gar vorsichtig auszukundschaften, bis sie sicher war, daß er wirklich unter der Traumbuche geschlafen; und dann ging sie so lange wie die Katze um den heißen Brei, bis sie sich überzeugt zu haben glaubte, daß er nichts von der sonderbaren Kraft und Eigenschaft der Traumbuche wisse; denn er war ein Schalk und tat so, als wüßte er gar nichts. Als sie auch damit fertig war, holte sie noch einen Krug Wein, sprach ihm freundlich zu, daß er doch trinken möge, und erzählte ihm alles Mögliche, was sie geträumt hätte, und wie es doch gar schade wäre, daß nie etwas in Erfüllung ginge.

Indem kam der Schäfer vom Felde zurück und trieb die Schafe durch die Dorfstraße. Als er an der Krone vorbeikam und das Mädchen mit dem Handwerksburschen in eifrigem Gespräch in der Laube sitzen sah, blieb

Digitized by Google

er einen Augenblick stehen und sagte: „Ja, ja, euch wird er schon den hübschen Traum erzählen; mir will er nichts sagen!“ Darauf trieb er seine Schafe weiter.

Da ward das Mädchen noch neugieriger, und wie er immer noch nichts von seinem Traume sagte, konnte sie es nicht mehr verwinden und fragte ihn ganz offen, was er denn, während er unter der Buche geschlafen, geträumt habe.

Da machte der Handwerksbursche, der ein arger Schalk und durch den schönen Traum übermütig fröhlich gestimmt war, ein schlaues Gesicht, zwinkerte mit den Augen und sagte: „Einen herrlichen Traum habe ich gehabt, das muß wahr sein; aber ich getraue mich nicht zu sagen, wie er war.“ Aber sie drang immer weiter in ihn und quälte, er möchte es doch sagen. Da rückte er ganz nahe an sie heran und sagte ernsthaft: „Denkt nur, mir hat geträumt, ich würde noch einmal des Kronenwirts Töchterlein heiraten und später selbst Kronenwirt werden!“

Da wurde das Mädchen erst kreideweiß und dann purpurrot und ging ins Haus. Nach einer Weile kam sie wieder und fragte, ob er das wirklich geträumt habe und es sein Ernst sei.

„Gewiß, gewiß,“ sagte er, „gerade wie ihr sah die aus, die mir im Traum erschienen ist!“ Da ging das Mädchen abermals ins Haus und kam nicht wieder.

Digitized by Google

Sie ging in ihre Kammer, und die Gedanken liefen ihr übers Herz wie Wasser übers Wehr: immer neue und immer andre und immer wieder dieselben, so, daß es gar kein Ende hatte. „Er weiß nichts von dem Baume," sagte sie. „Er hat's geträumt. Ich mag wollen oder nicht, es wird schon so kommen. Es ist nichts daran zu ändern." Darauf legte sie sich zu Bett, und die ganze Nacht träumte sie von dem Handwerksburschen. Als sie am andern Morgen aufwachte, kannte sie sein Gesicht ganz auswendig, so oft hatte sie es über Nacht im Traum gesehen — und ein schmucker Bursche war's, das ist wahr.

Der Handwerksbursche aber hatte auf seiner Streu wundervoll geschlafen; Traumbuche, Traum, und was er am Abend zu der Wirtstochter gesagt, längst vergessen. Er stand in der Wirtsstube an der Tür und wollte eben dem Kronenwirt die Hand reichen zum Abschied. Da trat sie herein, und wie sie ihn reisefertig dastehen sah, überfiel sie eine sonderbare Angst, als dürfe sie ihn nicht fortlassen. „Vater," sagte sie, „der Wein ist immer noch nicht gezapft und der junge Bursch hat nichts zu tun; könnte er einen Tag hier bleiben, so möchte er sich seine Zeche verdienen und ein Stückchen Reisegeld obendrein." Und der Kronenwirt hatte nichts dagegen, denn er hatte schon seinen Morgentrunk gemacht und gefrühstückt und war satt, so daß es seine beste Stunde war.

Digitized by Google

Doch das Zapfen ging sehr langsam, und das Mädchen hatte immer dies oder jenes, weshalb der Handwerksbursche einmal aus dem Keller heraufgeholt werden mußte. Als das Faß endlich leer und die Flaschen gefüllt waren, meinte sie, es wäre doch ganz gut, wenn er erst noch etwas im Felde hülfe; und als er auch damit fertig war, fand sich noch mancherlei im Garten zu tun, woran vorher niemand gedacht hatte. So verging Woche um Woche, und jedwede Nacht träumte sie von ihm. Am Abend aber saß sie mit ihm in der Laube vor dem Haus, und wenn er erzählte, wie es ihm weh und übel unter den fremden Leuten ergangen sei, kam ihr immer eine Schnake ins Auge oder ein Haar, so daß sie sich die Augen mit der Schürze reiben mußte.

Und nach einem Jahre war der Handwerksbursche immer noch im Hause; und alles war gescheuert, weißer Sand in allen Zimmern gestreut und darauf kleine grüne Tannenzweige, und das ganze Dorf hielt Feiertag. Denn der junge Handwerksbursch hielt Hochzeit mit dem Kronenwirtskind, und alle Leute freuten sich; und wer sich nicht freute, weil er ein Neidhammel war, der tat wenigstens so.

Bald darauf hatte der Kronenwirt auch wieder einmal seine beste Stunde, weil er nämlich rundherum satt war, und saß, die Tabaksdose auf dem Schoß, im Lehnstuhl und schlief. Als er gar nicht wieder aufwachte, wollten sie ihn wecken; da war er tot — mause-

Digitized by Google

tot. Da war nun der junge Handwerksbursche wirklich Kronenwirt, wie er es im Scherze gesagt, und sonst traf alles ein, wie er es unter der Buche geträumt. Denn sehr bald hatte er auch zwei Kinder, und wahrscheinlich nahm er auch einmal das eine von ihnen auf den Schoß und fütterte es und blies dabei auf den Löffel, und sicher fuhr gleichzeitig der andre Knabe mit der Mohrrübe im Zimmer umher, obwohl der, von dem ich diese Geschichte weiß, mir es nicht gesagt hat, und ich selbst vergessen habe, ihn expreß danach zu fragen. Aber es wird schon so gewesen sein, weil das, was man unter der Traumbuche träumte, stets aufs Haar eintraf.

Eines Tages nun, es mochten wohl an die vier Jahr seit der Hochzeit verflossen sein, saß der junge Kronenwirt — denn das war er ja jetzt — auch einmal in der Wirtsstube. Da kam seine Frau herein, stellte sich vor ihn und sagte: „Denke dir, gestern unter Mittag ist einer von unsern Mähern unter der Traumbuche eingeschlafen und hat nicht daran gedacht. Weißt du, was er geträumt hat? Er hat geträumt, er wäre steinreich. Und wer ist's? Der alte Kaspar, der so dumm ist, daß er einen dauert, und den wir nur noch aus Mitleid behalten. Was der wohl mit dem vielen Gelde anfangen wird?"

Da lachte der Mann und sagte: „Wie kannst du nur an das dumme Zeug glauben, und bist doch sonst eine so kluge Frau? Überlege dir doch selbst, ob ein Baum,

Digitized by Google

und wenn er noch so schön und alt ist, die Zukunft wissen kann."

Da sah die Frau ihren Mann mit großen Augen an, schüttelte den Kopf und sprach ernsthaft: „Mann, versündige dich nicht! Über solche Dinge soll man nicht scherzen."

„Ich scherze nicht, Frau!" erwiderte der Mann.

Digitized by Google

Darauf schwieg die Frau wieder eine Weile, als wenn sie ihn nicht recht verstünde, und sagte dann: „Wozu das nur alles ist! Ich dächte, du hättest alle Ursache, dem alten, heiligen Baume dankbar zu sein. Ist nicht alles so eingetroffen, wie du es geträumt?“

Als sie dies gesagt, machte der Mann das freundlichste Gesicht der Welt und entgegnete: „Gott weiß es, daß ich dankbar bin; Gott und dir. Ja, ein schöner Traum war's! Ist mir's doch, als wenn es erst gestern gewesen wäre, so genau erinnere ich mich noch daran. Und doch ist alles noch tausendmal schöner geworden, als ich es geträumt; und du bist auch noch tausendmal lieber und hübscher als die junge Frau, die mir damals im Traume erschienen war.“

Und die Frau sah ihn wieder mit großen Augen an; darauf fuhr er fort: „Was nun aber den Baum anbelangt und den Traum, Herzensschatz, so denke ich: wer gern tanzt, dem ist leicht gepfiffen; und: wie man in den Wald schreit, so schallt es wieder heraus. War es mir die vielen Jahre weh und übel unter den fremden Leuten gegangen, so war's wohl kein Wunder, wenn ich auch einmal von was Liebem träumte.“

„Daß du aber gerade geträumt hast, du würdest mich heiraten!“

„Das hab ich nie geträumt! Bloß eine junge Frau sah ich mit zwei Kindern, und sie war lange nicht so hübsch wie du, und die Kinder auch nicht.“

Digitized by Google

„Pfui!“ erwiderte die Frau. „Willst du mich verleugnen oder den Baum? Hast du mir nicht am ersten Tage wo wir uns sahen — es war schon Abend und draußen in der Laube — hast du mir da nicht gleich gesagt, du hättest geträumt, du würdest mich heiraten und Kronenwirt werden?“

Da fiel dem Mann zum ersten Male wieder der Scherz ein, den er sich damals mit seiner jetzigen Frau erlaubt hatte, und er sagte: „Es kann nichts helfen, liebe Frau! Ich habe wirklich damals nicht von dir geträumt; und wenn ich es gesagt, so war es nur ein Scherz. Du warst so neugierig; da wollte ich dich necken!“

Da brach die Frau in ein heftiges Weinen aus und ging hinaus. Nach einer Weile ging er ihr nach. Sie stand im Hof am Brunnen und weinte immer noch. Er versuchte sie zu trösten, doch vergeblich.

„Du hast mir meine Liebe gestohlen und mich um mein Herz betrogen!“ sagte sie. „Ich werde nie wieder froh werden!“

Da fragte er sie, ob sie ihn denn nicht lieb hätte, so lieb wie keinen andern Menschen auf der Welt, und ob sie nicht zufrieden und glücklich miteinander gelebt hätten, wie niemand weiter im Dorf. Sie mußte alles zugeben, aber sie blieb traurig wie zuvor, trotz allem Zureden.

Da dachte er: „Laß sie sich ausweinen! Über Nacht

Digitized by Google

kommen andre Gedanken; morgen ist sie die alte." Doch er täuschte sich; denn am andern Morgen weinte die Frau zwar nicht mehr, aber sie war ernst und traurig und ging ihrem Manne aus dem Wege. Jeder Versuch sie zu trösten scheiterte, wie am Abend zuvor. Den größten Teil des Tages saß sie in einer Ecke und grübelte, und wenn ihr Mann hereintrat, schrak sie zusammen.

Als dies mehrere Tage gedauert, ohne daß eine Änderung eintrat, befiel auch ihn eine große Traurigkeit; denn er fürchtete, er hätte die Liebe seiner Frau auf immer verloren. Er ging still im Hause umher und sann auf Abhilfe, doch es wollte ihm nichts einfallen. Da ging er eines Mittags zum Dorfe hinaus und schlenderte durchs Feld. Es war ein heißer Julitag; keine Wolke am Himmel. Die reife Saat wogte wie ein goldner See und die Vögel sangen; doch sein Herz war voller Bekümmernis. Da sah er von fern die alte Traumbuche stehen: wie eine Königin der Bäume ragte sie hoch in den Himmel hinein. Es kam ihm vor, als wenn sie ihm mit ihren grünen Zweigen zuwinkte und wie eine alte, gute Freundin zu sich riefe. Er ging hin und setzte sich unter sie und dachte an die vergangene Zeit. Fünf Jahre waren ziemlich genau verflossen seit er als ein armer Teufel zum ersten Male unter ihr geruht und so schön geträumt hatte. Ach so wunderschön! Und der Traum hatte fünf Jahre gedauert.

Digitized by Google

— Und nun? Alles vorbei! Alles vorbei! Auf immer? —

Da fing die Buche wieder zu rauschen an, wie vor fünf Jahren, und bewegte ihre mächtigen Zweige. Und wie sie dieselben bewegte, ließ sie wie damals bald hier, bald dort einen feinen glitzernden Sonnenstrahl durchfallen, und bald hier, bald da ein Stückchen blauen Himmel durchscheinen. Da wurde sein Herz stiller, und er schlief ein; denn er hatte vor Sorge die vorhergehenden Nächte nicht geschlafen. Und nicht lange, so träumte er denselben Traum wie vor fünf Jahren, und die Frau am Tisch und die spielenden Kinder hatten die alten, lieben Gesichter von seiner Frau und von seinen Kindern. Und die Frau sah ihn so freundlich an — ach so freundlich!

Da wachte er auf, und als er sah, daß es nur ein Traum war, ward er noch trauriger. Er brach sich einen kleinen grünen Zweig ab von der Buche, ging nach Haus und legte ihn ins Gesangbuch. Als die Frau am nächsten Tage — es war gerade Sonntag — in die Kirche gehen wollte, fiel der Zweig heraus. Da wurde der Mann, der daneben stand, rot, bückte sich und wollte ihn in die Tasche stecken. Doch die Frau sah es und fragte, was es für ein Blatt sei.

„Es ist von der Traumbuche; sie meint es besser mit mir, wie du!“ erwiderte der Mann. „Denn als ich gestern draußen war und unter ihr saß, schlief ich ein.

Digitized by Google

Da wollte sie mich wohl trösten; denn mir träumte, du wärest wieder gut und hättest alles vergessen. Aber es ist nicht wahr! Es ist nichts mit der alten guten Buche. Ein schöner herrlicher Baum ist sie schon, aber von der Zukunft weiß sie nichts."

Da starrte ihn die Frau an, und dann ging es wie ein Sonnenschein über ihr Gesicht: „Mann, hast du das wirklich geträumt?"

„Ja!" entgegnete er fest, und sie merkte, daß es die Wahrheit war; denn er zuckte mit dem Gesicht, weil er nicht weinen wollte.

„Und ich war wirklich deine Frau?"

Als er auch dies bejahte, fiel ihm die Frau um den Hals und küßte ihn so oft, daß er sich ihrer gar nicht erwehren konnte. „Gelobt sei Gott," sagte sie, „nun ist alles wieder gut! Ich habe dich ja so lieb, — so lieb, wie du es gar nicht weißt! Und ich habe die Tage solche Angst gehabt, ob ich dich denn auch wirklich lieb haben dürfte, und ob mir nicht Gott eigentlich einen andern Mann bestimmt hatte. Denn mein Herz gestohlen hast du mir doch, du böser Mann, und ein bißchen Betrug war doch dabei! — Ja, gestohlen hast du mir's; aber nun weiß ich doch, daß es dir nichts geholfen hat, und daß es auch ohnedem so gekommen wäre." Darauf schwieg sie eine Weile und fuhr dann fort:

„Nicht wahr, du sprichst nie wieder schlecht von der Traumbuche?"

Digitized by Google

„Nein, niemals; denn ich glaube an sie; vielleicht etwas anders wie du, aber darum doch nicht weniger fest. Verlaß dich darauf! Und den Zweig wollen wir vorn ins Gesangbuch heften, damit er nicht verloren geht.“

12. Das kleine bucklige Mädchen

Es war einmal eine Frau, die hatte ein einziges Töchterchen, das war sehr klein und blaß und wohl etwas anders, wie andre Kinder. Denn wenn die Frau mit ihm ausging, blieben oft die Leute stehen, sahen dem Kinde nach und raunten sich etwas zu. Wenn dann das kleine Mädchen seine Mutter fragte, weshalb die Leute es so sonderbar ansähen, entgegnete die Mutter jedesmal: „Weil du ein so wunderhübsches, neues Kleidchen anhast.“ Darauf gab sich die Kleine zufrieden. Kamen sie jedoch nach Hause zurück, so nahm die Mutter ihr Töchterchen auf die Arme, küßte es wieder und immer wieder und sagte: „Du lieber, süßer Herzensengel, was soll aus dir werden, wenn ich einmal tot bin? Kein Mensch weiß es, was du für ein lieber Engel bist; nicht einmal dein Vater!“

Nach einiger Zeit wurde die Mutter plötzlich krank und am neunten Tage starb sie. Da warf sich der Vater des kleinen Mädchens verzweifelt auf das Totenbett und wollte sich mit seiner Frau begraben lassen. Seine

Digitized by Google

Freunde jedoch redeten ihm zu und tröſteten ihn; da ließ er es, und nach einem Jahre nahm er ſich eine andre Frau, ſchöner, jünger und reicher als die erſte, aber ſo gut war ſie lange nicht.

Und das kleine Mädchen hatte die ganze Zeit, ſeit ſeine Mutter geſtorben war, jeden Tag von früh bis Abend in der Stube auf dem Fenſterbrett geſeſſen; denn es fand ſich niemand, der mit ihm ausgehen wollte. Es war noch bläſſer geworden, und gewachſen war es in dem letzten Jahre gar nicht.

Als nun die neue Mutter ins Haus kam, dachte es: „Jetzt wirſt du wieder ſpazieren gehen vor die Stadt, im luſtigen Sonnenſchein auf den hübſchen Wegen, an denen die ſchönen Sträuche und Blumen ſtehen, und wo die vielen geputzten Menſchen ſind.“ Denn es wohnte in einem kleinen, engen Gäßchen, in welches die Sonne nur ſelten hineinſchien; und wenn man auf dem Fenſterbrette ſaß, ſah man nur ein Stückchen blauen Himmel, ſo groß wie ein Taſchentuch. Die neue Mutter ging auch jeden Tag aus, vormittags und nachmittags. Dazu zog ſie jedesmal ein wunderſchönes buntes Kleid an, viel ſchöner, als die alte Mutter je eins beſeſſen hatte. Doch das kleine Mädchen nahm ſie nie mit ſich.

Da faßte ſich das letztere endlich ein Herz, und eines Tages bat es ſie recht inſtändig, ſie möchte es doch mitnehmen. Allein die neue Mutter ſchlug es ihr rund ab, indem ſie ſagte: „Du biſt wohl nicht recht geſcheit!

Digitized by Google

Was sollen wohl die Leute denken, wenn ich mich mit dir sehen lasse? Du bist ja ganz bucklig. Bucklige Kinder gehen nie spazieren, die bleiben immer zu Hause."

Darauf wurde das kleine Mädchen ganz still, und sobald die neue Mutter das Haus verlassen, stellte es sich auf einen Stuhl und besah sich im Spiegel; und wirklich, es war bucklig, sehr bucklig! Da setzte es sich wieder auf sein Fensterbrett und sah hinab auf die Straße, und dachte an seine gute alte Mutter, die es doch jeden Tag mitgenommen hatte. Dann dachte es wieder an seinen Buckel:

„Was nur da drin ist?" sagte es zu sich selbst, „es muß doch etwas in so einem Buckel drin sein."

Und der Sommer verging, und als der Winter kam, war das kleine Mädchen noch bläßer und so schwach geworden, daß es sich gar nicht mehr auf das Fensterbrett setzen konnte, sondern stets im Bett liegen mußte. Und als die Schneeglöckchen ihre ersten grünen Spitzchen aus der Erde hervorstreckten, kam eines Nachts die alte gute Mutter zu ihm und erzählte ihm, wie golden und herrlich es im Himmel aussähe.

Am andern Morgen war das kleine Mädchen tot.

„Weine nicht, Mann!" sagte die neue Mutter; „es ist für das arme Kind so am besten!" Und der Mann erwiderte kein Wort, sondern nickte stumm mit dem Kopfe.

Digitized by Google

Digitized by Google

Als nun das kleine Mädchen begraben war, kam ein Engel mit großen, weißen Schwanenflügeln vom Himmel herabgeflogen, setzte sich neben das Grab und klopfte daran, als wenn es eine Türe wäre. Alsbald kam das kleine Mädchen aus dem Grabe hervor, und der Engel erzählte ihm, er sei gekommen, um es zu seiner Mutter in den Himmel zu holen. Da fragte das kleine Mädchen schüchtern, ob denn bucklige Kinder auch in den Himmel kämen. Es könne sich das gar nicht vorstellen, weil es doch im Himmel so schön und vornehm wäre.

Jedoch der Engel erwiderte: „Du gutes, liebes Kind, du bist ja gar nicht mehr bucklig!“ und berührte ihm den Rücken mit seiner weißen Hand. Da fiel der alte garstige Buckel ab wie eine große hohle Schale. Und was war darin?

Zwei herrliche, weiße Engelflügel! Die spannte es aus, als wenn es schon immer fliegen gekonnt hätte, und flog mit dem Engel durch den blitzenden Sonnenschein in den blauen Himmel hinauf. Auf dem höchsten Platze im Himmel aber saß seine gute alte Mutter und breitete ihm die Arme entgegen. Der flog es gerade auf den Schoß.

Das Motiv zu diesem Märchen rührt nicht von mir her. Ich kenne es wohl schon seit meiner Kinderzeit, doch weiß ich nicht, wo es herstammt.

Digitized by Google

13. Der kleine Vogel

Ein Mann und eine Frau wohnten in einem hübschen kleinen Hause, und es fehlte ihnen nichts zu ihrer vollen Glückseligkeit. Hinter dem Hause war ein Garten mit schönen alten Bäumen, in dem die Frau die seltensten Pflanzen und Blumen zog. Eines Tages ging der Mann im Garten spazieren, freute sich über die herrlichen Gerüche, welche die Blumen ausströmten, und dachte bei sich selbst: „Was du doch für ein glücklicher Mensch bist und für eine gute, hübsche, geschickte Frau hast!“ Wie er das so bei sich dachte, da bewegte sich etwas zu seinen Füßen.

Der Mann, der sehr kurzsichtig war, bückte sich und entdeckte einen kleinen Vogel, der wahrscheinlich aus dem Neste gefallen war und noch nicht fliegen konnte.

Er hob ihn auf, besah ihn sich und trug ihn zu seiner Frau.

„Herzensfrau,“ rief er ihr zu, „ich habe einen kleinen Vogel gefangen; ich glaube, es wird eine Nachtigall!“

„Lieber gar!“ antwortete die Frau, ohne den Vogel auch nur anzusehen; „wie soll eine junge Nachtigall in unsern Garten kommen? Es nisten ja keine alten drin.“

„Du kannst dich darauf verlassen, es ist eine Nachtigall! Übrigens habe ich schon einmal eine in unserm Garten schlagen hören. Das wird herrlich, wenn sie groß wird und zu singen beginnt! Ich höre die Nachtigallen so gern!“

Digitized by Google

„Es ist doch keine!“ wiederholte die Frau, indem sie immer noch nicht aufsah; denn sie war gerade mit ihrem Strickstrumpfe beschäftigt und es war ihr eine Masche heruntergefallen.

„Doch, doch,“ sagte der Mann, „ich sehe es jetzt ganz genau!“ und hielt sich den Vogel dicht an die Nase.

Da trat die Frau heran, lachte laut und rief: „Männchen, es ist ja bloß ein Spatz!“

„Frau,“ entgegnete hierauf der Mann, und wurde schon etwas heftig, „wie kannst du denken, daß ich eine Nachtigall gerade mit dem Allergemeinsten verwechseln werde, was es gibt! Du verstehst gar nichts von Naturgeschichte, und ich habe als Knabe eine Schmetterlings- und eine Käfersammlung gehabt.“

„Aber, Mann, ich bitte dich, hat denn wohl eine Nachtigall einen so breiten Schnabel und einen so dicken Kopf?“

„Jawohl, das hat sie; und es ist eine Nachtigall!“

„Ich sage dir aber, es ist keine; höre doch, wie er piepst!“

„Kleine Nachtigallen piepsen auch.“

Und so ging es fort, bis sie sich ganz ernstlich zankten. Zuletzt ging der Mann ärgerlich aus der Stube und holte einen kleinen Käfig.

„Daß du mir das eklige Tier nicht in die Stube setzst!“ rief ihm die Frau entgegen, als er noch in der Türe stand. „Ich will es nicht haben!“

Digitized by Google

„Ich werde doch sehen, ob ich noch Herr im Hause bin!“ antwortete der Mann, tat den Vogel in den Käfig, ließ Ameiseneier holen und fütterte ihn — und der kleine Vogel ließ sich's gut schmecken.

Beim Abendessen aber saßen der Mann und die Frau jeder an einer Tischecke und sprachen kein Wort miteinander.

Am nächsten Morgen trat die Frau schon ganz früh an das Bett ihres Mannes und sagte ernsthaft: „Lieber Mann, du bist gestern recht unvernünftig und gegen mich sehr unfreundlich gewesen. Ich habe mir eben den kleinen Vogel noch einmal besehen. Es ist ganz sicher ein junger Spatz; erlaube, daß ich ihn fortlasse.“

„Daß du mir die Nachtigall nicht anrührst!“ rief der Mann wütend und würdigte seine Frau keines Blickes.

So vergingen vierzehn Tage. Aus dem kleinen Häuschen schienen Glück und Friede auf immer gewichen zu sein. Der Mann brummte, und wenn die Frau nicht brummte, weinte sie. Nur der kleine Vogel wurde bei seinen Ameiseneiern immer größer, und seine Federn wuchsen zusehends, als wenn er bald flügge werden wollte. Er hüpfte im Käfig umher, setzte sich in den Sand auf den Boden des Käfigs, zog den Kopf ein und plusterte die Federn auf, indem er sich schüttelte, und piepste und piepste — wie ein richtiger

Digitized by Google

junger Spatz. Und jedesmal, wenn er piepſte, fuhr es der Frau wie ein Dolchſtich durchs Herz.

Eines Tages war der Mann ausgegangen und die Frau ſaß weinend allein im Zimmer und dachte darüber nach, wie glücklich ſie doch mit ihrem Manne gelebt habe; wie vergnügt ſie von früh bis zum Abend geweſen ſeien und wie ihr

Digitized by Google

Mann sie geliebt — und wie nun alles, alles aus sei, seit der verwünschte Vogel ins Haus gekommen.

Plötzlich sprang sie auf, wie jemand, der einen raschen Entschluß faßt, nahm den Vogel aus dem Käfig und ließ ihn zum Fenster in den Garten hinaushüpfen.

Gleich darauf kam der Mann.

„Lieber Mann," sagte die Frau, indem sie nicht wagte, ihn anzusehen, „es ist ein Unglück passiert, den kleinen Vogel hat die Katze gefressen."

„Die Katze gefressen?" wiederholte der Mann, indem er starr vor Entsetzen wurde; „die Katze gefressen? Du lügst! Du hast die Nachtigall absichtlich fortgelassen! Das hätte ich dir nie zugetraut. Du bist eine schlechte Frau. Nun ist es für ewig mit unsrer Freundschaft aus!" Dabei wurde er ganz blaß und es traten ihm die Tränen in die Augen.

Wie dies die Frau sah, wurde sie auf einmal inne, daß sie doch ein recht großes Unrecht getan habe, den Vogel fortzulassen, und laut weinend eilte sie in den Garten, um zu sehen, ob sie ihn vielleicht dort noch fände und haschen könnte. Und richtig, mitten auf dem Wege hüpfte und flatterte das Vögelchen; denn es konnte immer noch nicht ordentlich fliegen.

Da stürzte die Frau auf dasselbe zu, um es zu fangen, aber das Vögelchen huschte ins Beet und vom Beet in einen Busch, und von diesem wieder unter einen andern, und die Frau stürzte in ihrer Herzensangst hinter

Digitized by Google

ihm her. Sie zertrat die Beete und Blumen, ohne im geringsten darauf zu achten, und jagte sich wohl eine halbe Stunde lang mit dem Vogel im Garten herum. Endlich erhaschte sie ihn und purpurrot im Gesicht und mit ganz verwildertem Haar kam sie in die Stube zurück. Ihre Augen funkelten vor Freude und ihr Herz klopfte heftig.

„Goldner Mann," sagte sie, „ich habe die Nachtigall wieder gefangen. Sei nicht mehr böse; es war recht häßlich von mir!"

Da sah der Mann seine Frau zum ersten Male wieder freundlich an, und wie er sie ansah, meinte er, daß sie noch nie so hübsch gewesen wäre, wie in diesem Augenblicke. Er nahm ihr den kleinen Vogel aus der Hand, hielt ihn sich wieder dicht vor die Nase, besah ihn sich von allen Seiten, schüttelte den Kopf und sagte dann: „Kindchen, du hattest doch recht! Jetzt sehe ich's erst; es ist wirklich nur ein Spatz. Es ist doch merkwürdig, wie sehr man sich täuschen kann."

„Männchen," erwiderte die Frau, „du sagst mir das bloß zuliebe. Heute sieht mir der Vogel wirklich selbst ganz wie eine Nachtigall aus."

„Nein, nein!" fiel ihr der Mann ins Wort, indem er den Vogel noch einmal besah und laut lachte. „Es ist ein ganz gewöhnlicher — Gelbschnabel." Dann gab er seiner Frau einen herzhaften Kuß und fuhr fort: „Trag ihn wieder in den Garten und laß den dummen Spatz,

Digitized by Google

der uns vierzehn Tage lang so unglücklich gemacht hat, fliegen."

„Nein," entgegnete die Frau, „das wäre grausam! Er ist noch nicht recht flügge, und die Katze könnte ihn wirklich kriegen. Wir wollen ihn noch einige Tage füttern, bis ihm die Federn noch mehr gewachsen sind, und dann — dann wollen wir ihn fliegen lassen." —

Die Moral von der Geschichte aber ist: wenn jemand einen Spatz gefangen hat und denkt, es sei eine Nachtigall — sag's ihm beileibe nicht; denn er nimmt's sonst übel, und später wird er's gewiß von selbst merken.

---

14. Die himmlische Musik

Als noch das goldne Zeitalter war, wo die Engel mit den Bauernkindern auf den Sandhaufen spielten, standen die Tore des Himmels weit offen, und der goldne Himmelsglanz fiel aus ihnen wie ein Regen auf die Erde herab. Die Menschen sahen von der Erde in den offenen Himmel hinein; sie sahen oben die Seligen zwischen den Sternen spazieren gehen, und die Menschen grüßten hinauf und die Seligen grüßten herunter. Das schönste aber war die wundervolle Musik, die damals aus dem Himmel sich hören ließ. Der liebe Gott hatte dazu die Noten selber aufgeschrieben, und tausend Engel führten sie mit Geigen, Pauken und Trompeten auf. Wenn sie zu ertönen begann, wurde es ganz still

Digitized by Google

auf der Erde. Der Wind hörte auf zu rauschen und die Wasser im Meer und in den Flüssen standen still. Die Menschen aber nickten sich zu und drückten sich heimlich die Hände. Es wurde ihnen beim Lauschen so wunderbar zu Mut, wie man das jetzt einem armen Menschenherzen gar nicht beschreiben kann.

So war es damals; aber es dauerte nicht lange. Denn eines Tages ließ der liebe Gott zur Strafe die Himmelstore zumachen und sagte zu den Engeln: „Hört auf mit eurer Musik; denn ich bin traurig!“ Da wurden die Engel auch betrübt und setzten sich jeder mit seinem Notenblatt auf eine Wolke und zerschnitzelten die Notenblätter mit ihren kleinen goldnen Scheren in lauter einzelne Stückchen; die ließen sie auf die Erde hinunterfliegen. Hier nahm sie der Wind, wehte sie wie Schneeflocken über Berg und Tal und zerstreute sie in alle Welt. Und die Menschenkinder haschten sich jeder ein Schnitzel, der eine ein großes und der andre ein kleines, und hoben sie sich sorgfältig auf und hielten die Schnitzel sehr wert; denn es war ja etwas von der himmlischen Musik, die so wundervoll geklungen hatte.

Aber mit der Zeit begannen sie sich zu streiten und zu entzweien, weil jeder glaubte, er hätte das beste erwischt; und zuletzt behauptete jeder, das was er hätte, wäre die eigentliche himmlische Musik, und das, was die andern besäßen, wäre eitel Trug und Schein. Wer recht klug sein wollte — und deren waren viele —

Digitized by Google

machte noch hinten und vorn einen großen Schnörkel daran und bildete sich etwas ganz Besonderes darauf ein. Der eine pfiff a und der andre sang b; der eine spielte in Moll und der andre in Dur; keiner konnte den andern verstehen. Kurz, es war ein Lärm, wie in einer Judenschule. — So steht es noch heute! —

Wenn aber der jüngste Tag kommen wird, wo die Sterne auf die Erde fallen und die Sonne ins Meer, und die Menschen sich an der Himmelspforte drängen wie die Kinder zu Weihnachten, wenn aufgemacht wird — da wird der liebe Gott durch die Engel alle die Papierschnitzel von seinem himmlischen Notenbuche wieder einsammeln lassen, die großen ebensowohl wie die kleinen, und selbst die ganz kleinen, auf denen nur eine einzige Note steht. Die Engel werden die Stückchen wieder zusammensetzen, und dann werden die Tore aufspringen und die himmlische Musik wird aufs neue erschallen, ebenso schön wie früher. Da werden die Menschenkinder verwundert und beschämt dastehen und lauschen und einer zum andern sagen: „Das hattest du! Das hatte ich! Nun aber klingt es erst wunderbar herrlich und ganz anders, nun alles wieder beisammen und am richtigen Orte ist!“ —

Ja, ja! So wird's. Ihr könnt euch darauf verlassen.

Digitized by Google

15. Von Himmel und Hölle

Es war um die Zeit, wo die Erde am allerschönsten ist und es dem Menschen am schwersten fällt zu sterben, denn der Flieder blühte schon und die Rosen hatten dicke Knospen: da zogen zwei Wandrer die Himmelsstraße entlang, ein Armer und ein Reicher. Die hatten auf Erden dicht beieinander in derselben Straße gewohnt, der Reiche in einem großen, prächtigen Hause und der Arme in einer kleinen Hütte. Weil aber der Tod keinen Unterschied macht, so war es geschehen, daß sie beide zu derselben Stunde starben.

Da waren sie nun auf der Himmelsstraße auch wieder zusammengekommen und gingen schweigend nebeneinander her.

Doch der Weg wurde steiler und steiler, und dem Reichen begann es bald blutsauer zu werden, denn er war dick und kurzatmig und in seinem Leben noch nie so weit gegangen. Da trug es sich zu, daß der Arme bald einen guten Vorsprung gewann und zuerst an der Himmelspforte ankam. Weil er sich aber nicht getraute anzuklopfen, setzte er sich still vor der Pforte nieder und dachte: „Du willst auf den reichen Mann warten; vielleicht klopft der an."

Nach langer Zeit langte der Reiche auch an, und als er die Pforte verschlossen fand und nicht gleich jemand aufmachte, fing er laut an zu rütteln und mit der Faust dran zu schlagen. Da stürzte Petrus eilends herbei,

Digitized by Google

öffnete die Pforte, sah sich die beiden an und sagte zu dem Reichen: „Das bist du gewiß gewesen, der es nicht erwarten konnte. Ich dächte, du brauchtest dich nicht so breit zu machen. Viel Gescheites haben wir hier oben von dir nicht gehört, solange du auf der Erde gelebt hast!“

Da fiel dem Reichen gewaltig der Mut; doch Petrus kümmerte sich nicht weiter um ihn, sondern reichte dem Armen die Hand, damit er leichter aufstehen könnte, und sagte: „Tretet nur alle beide ein in den Vorsaal; das Weitere wird sich schon finden!“

Und es war auch wirklich noch gar nicht der Himmel, in den sie jetzt eintraten, sondern nur eine große, weite Halle mit vielen verschlossenen Türen und mit Bänken an den Wänden.

„Ruht euch ein wenig aus,“ nahm Petrus wieder das Wort, „und wartet bis ich zurückkomme; aber benutzt eure Zeit gut, denn ihr sollt euch mittlerweile überlegen, wie ihr es hier oben haben wollt. Jeder von euch soll es genau so haben, wie er es sich selber wünscht. Also bedenkt's, und wenn ich wiederkomme, macht keine Umstände, sondern sagt's, und vergeßt nichts; denn nachher ist's zu spät.“

Damit ging er fort. Als er dann nach einiger Zeit zurückkehrte und fragte, ob sie fertig mit Überlegen wären, und wie sie es sich in der Ewigkeit wünschten, sprang der reiche Mann von der Bank auf und sagte,

Digitized by Google

er wolle ein großes, goldenes Schloß haben, so schön, wie der Kaiser keins hätte, und jeden Tag das beste Essen. Früh Schokolade und mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze. Das wären seine Leibgerichte. Und abends jeden Tag etwas andres. Weiter wolle er dann einen recht schönen Großvaterstuhl und einen grünseidenen Schlafrock; und das Tageblättchen solle Petrus auch nicht vergessen, damit er doch wisse, was passiere.

Da sah ihn Petrus mitleidig an, schwieg lange und fragte endlich: „Und weiter wünschest du dir nichts?“ — „O ja!“ fiel rasch der Reiche ein, „Geld, viel Geld, alle Keller voll; so viel, daß man es gar nicht zählen kann!“

„Das sollst du alles haben,“ entgegnete Petrus, „komm, folge mir!“ und er öffnete eine der vielen Türen und führte den Reichen in ein prachtvolles, goldenes Schloß, darin war alles so, wie jener es sich gewünscht hatte. Nachdem er ihm alles gezeigt, ging er fort und schob vor das Tor des Schlosses einen großen eisernen Riegel. Der Reiche aber zog sich den grünseidenen Schlafrock an, setzte sich in den Großvaterstuhl, aß und trank und ließ sich's gut gehen, und wenn er satt war, las er das Tageblättchen. Und jeden Tag einmal stieg er hinab in den Keller und besah sein Geld. —

Und zwanzig und fünfzig Jahre vergingen und wie-

Digitized by Google

der fünfzig, so daß es hundert waren — und das ist doch nur eine Spanne von der Ewigkeit — da hatte der reiche Mann sein prächtiges goldenes Schloß schon so überdrüssig, daß er es kaum mehr aushalten konnte. „Der Kalbsbraten und die Bratwürste werden auch immer schlechter," sagte er, „sie sind gar nicht mehr zu genießen!" Aber es war nicht wahr, sondern er hatte sie nur satt. „Und das Tageblättchen lese ich schon lange nicht mehr," fuhr er fort; „es ist mir ganz gleichgültig, was da unten auf der Erde sich zuträgt. Ich kenne ja keinen einzigen Menschen mehr. Meine Bekannten sind schon längst alle gestorben. Die Menschen, die jetzt leben müssen, machen so närrische Streiche und schwatzen so sonderbares Zeug, daß es einem schwindlig wird, wenn man's liest." Darauf schwieg er und gähnte, denn es war sehr langweilig, und nach einer Weile sagte er wieder:

„Mit meinem vielen Gelde weiß ich auch nichts anzufangen. Wozu hab' ich's eigentlich? Man kann sich hier doch nichts kaufen. Wie ein Mensch nur so dumm sein kann und sich Geld im Himmel wünschen!" Dann stand er auf, öffnete das Fenster und sah hinaus.

Aber obschon es in dem Schlosse überall hell war, so war es draußen stockdunkel; stockdunkel, so daß man die Hand vorm Auge nicht sehen konnte, stockdunkel, Tag und Nacht, jahraus jahrein und so still wie auf dem Kirchhof. Da schloß er das Fenster wieder und setzte

Digitized by Google

sich aufs neue auf seinen Großvaterstuhl; und jeden Tag stand er ein- oder zweimal auf und sah wieder hinaus. Aber es war noch immer so. Und immer früh Schokolade und mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze; immerzu, immerzu, einen Tag wie den andern.

Als jedoch tausend Jahre vergangen waren, klirrte der große eiserne Riegel am Tor und Petrus trat ein. „Nun," fragte er, „wie gefällt es dir?"

Da wurde der reiche Mann bitterböse: „Wie mir's gefällt? Schlecht gefällt mir's; ganz schlecht! So schlecht, wie es einem nur in so einem nichtswürdigen Schlosse gefallen kann! Wie kannst du dir nur denken, daß man es hier tausend Jahre aushalten kann! Man hört nichts, man sieht nichts; niemand bekümmert sich um einen. Nichts wie Lügen sind es mit eurem vielgepriesenen Himmel und mit eurer ewigen Glückseligkeit. Eine ganz erbärmliche Einrichtung ist es!"

Da blickte ihn Petrus verwundert an und sagte: „Du weißt wohl gar nicht, wo du bist? Du denkst wohl, du bist im Himmel? In der Hölle bist du. Du hast dich ja selbst in die Hölle gewünscht. Das Schloß gehört zur Hölle."

„Zur Hölle?" wiederholte der Reiche erschrocken. „Das hier ist doch nicht die Hölle? Wo sind denn der Teufel und das Feuer und die Kessel?"

Digitized by Google

„Du meinst wohl," entgegnete Petrus, „daß die Sünder jetzt immer noch gebraten werden, wie früher? Das ist schon lange nicht mehr so. Aber in der Hölle bist du, verlaß dich darauf, und zwar recht tief drin, so daß du einen schon dauern kannst. Mit der Zeit wirst du's wohl selbst innewerden."

Da fiel der reiche Mann entsetzt rückwärts in seinen Großvaterstuhl, hielt sich die Hände vors Gesicht und schluchzte: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?"

Aber Petrus machte die Türe auf und ging fort, und als er den eisernen Riegel draußen wieder vorschob, hörte er drinnen den Reichen immer noch schluchzen: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?"

Und wieder vergingen hundert Jahre und aber hundert, und die Zeit wurde dem reichen Manne so entsetzlich lang, wie niemand es sich auch nur denken kann. Und als das zweite Tausend zu Ende kam, trat Petrus abermals ein.

„Ach!" rief ihm der reiche Mann entgegen, „ich habe mich so sehr nach dir gesehnt! Ich bin sehr traurig! Und so wie jetzt soll es immer bleiben? Die ganze Ewigkeit?" Und nach einer Weile fuhr er fort: „Heiliger Petrus, wie lang ist wohl die Ewigkeit?"

Da antwortete Petrus: „Wenn noch zehntausend Jahre vergangen sind, fängt sie an."

Digitized by Google

Als der Reiche dies gehört, ließ er den Kopf auf die Brust sinken und begann bitterlich zu weinen. Aber Petrus stand hinter seinem Stuhl und zählte heimlich seine Tränen, und als er sah, daß es so viele waren, daß ihm der liebe Gott gewiß verzeihen würde, sprach er: „Komm, ich will dir einmal etwas recht Schönes zeigen! Oben auf dem Boden weiß ich ein Astloch in der Wand, da kann man ein wenig in den Himmel hineinsehen."

Damit führte er ihn die Bodentreppe hinauf, und durch allerhand Gerümpel bis zu einer kleinen Kammer. Als sie in diese eintraten, fiel durch das Astloch ein goldener Strahl hindurch dem heiligen Petrus gerade auf die Stirn, so daß es aussah, als wenn Feuerflammen auf ihr brennten.

„Das ist vom wirklichen Himmel!" sagte der reiche Mann zitternd.

„Ja," erwiderte Petrus; „nun sieh einmal durch!"

Aber das Astloch war etwas hoch oben an der Wand, und der reiche Mann nicht sehr groß, so daß er kaum hinaufreichte.

„Du mußt dich recht lang machen und ganz hoch auf die Zehen stellen," sagte Petrus. Da strengte sich der Reiche so sehr an, als er nur irgend konnte, und als er endlich durch das Astloch hindurchblickte, sah er wirklich in den Himmel hinein. Da saß der liebe Gott auf seinem goldenen Thron zwischen den Wolken und den

Digitized by Google

Sternen in seiner ganzen Pracht und Herrlichkeit und um ihn her alle Engel und Heiligen.

„Ach," rief er aus, „das ist ja so wunderbar schön und herrlich, wie man es sich auf der Erde gar nicht vorstellen kann. Aber sage, wer ist denn das, der dem lieben Gott zu Füßen sitzt und mir gerade den Rücken zukehrt?"

„Das ist der arme Mann, der auf der Erde neben dir gewohnt hat und mit dem du zusammen heraufgekommen bist. Als ich euch auftrug, es euch auszudenken, wie ihr es in der Ewigkeit haben wolltet, hat er sich bloß ein Fußbänkchen gewünscht, damit er sich dem lieben Gott zu Füßen setzen könne. Und das hat er auch bekommen, genau so, wie du dein Schloß."

Als er dies gesagt, ging er still fort, ohne daß es der Reiche merkte. Denn der stand immer noch ganz still auf den Fußspitzen und blickte in den Himmel hinein und konnte sich nicht satt sehen. Zwar fiel es ihm recht schwer, denn das Loch war sehr hoch oben, und er mußte fortwährend auf den Zehen stehen; aber er tat es gern, denn es war zu schön, was er sah.

Und nach abermals tausend Jahren kam Petrus zum letztenmal. Da stand der reiche Mann immer noch in der Bodenkammer an der Wand auf den Fußspitzen und schaute unverwandt in den Himmel hinein, und war so ins Sehen versunken, daß er gar nichts merkte, als Petrus eintrat.

Digitized by Google

Endlich legte ihm aber Petrus die Hand auf die Schulter, daß er sich umdrehte, und sagte:

„Komm mit, du hast nun lange genug gestanden! Deine Sünden sind dir vergeben; ich soll dich in den Himmel holen. — Nicht wahr, du hättest es viel bequemer haben können, wenn du nur gewollt hättest?“

16. Der alte Koffer

Ein alter Herr, der viel reiste, besaß einen Koffer. Schön war der Koffer nicht, aber grundhäßlich; denn er war mit struppigem Seehundsfell überzogen und hatte eiserne Bänder und Ecken. In dem Fell aber waren schon oft die Motten gewesen, und das eiserne Beschläge war stark verrostet, hatte auch mit der Zeit manchen Buckel und manche Schmarre bekommen.

„Der kann was vertragen,“ sagten die Kofferträger, wenn sie ihn aus dem Wagen hoben. Bums! warfen sie ihn hin, daß es krachte. Das war nun gerade nicht dazu angetan, die ohnedies schon üble Laune des alten Koffers zu mildern. Mit seinen eisernen Ecken stieß und knuffte er jeden, der ihm in den Weg kam: „Ihr braucht mir ja nicht zu nahe zu kommen,“ brummte er, wenn die andern Koffer, mit denen er zusammenreiste, sich darüber beklagten. „Ihr wollt euch doch bloß ansehn, wie struppig ich bin.“

Aber der Herr, dem der Koffer gehörte, war ein Sonderling. Wenn er zu Hause war, mußte der Koffer stets

Digitized by Google

in seiner Stube unter dem vergoldeten Spiegel stehen; obgleich es recht komisch aussah: der alte, häßliche Koffer in der sonst ganz hübschen, gemütlichen Stube. Und wenn er reiste und irgendwo einkehrte, war es stets das erste, daß er sich den Koffer bringen und neben sein Bett stellen ließ.

„Es wird wohl Geld im Koffer sein!" meinten die Leute, „weil er ihn gar nicht aus den Augen läßt." Doch in diesem Punkte waren sie völlig auf dem Holzwege. Etwas darin war schon; aber Geld? Nein, Geld am allerwenigsten!

War nun der alte Herr ganz allein in der Stube, so drückte er auf eine geheime Feder. Schwupp! sprang der Koffer auf, und was war darin? Ein vollständig verschlossener, prachtvoller Kasten mit rotem Samt beschlagen und mit goldenen Tressen und Schnüren besetzt.

Sobald jemand andres in die Stube eintrat: schnapp! schlug der Deckel zu.

Doch das Dienstmädchen des alten Herrn war sehr schlau. Einmal ließ sie die Schuhe vor der Türe stehen und schlich sich ganz leise in den Strümpfen bis an den Koffer hin, der gerade offen stand.

Sie war schon ganz dicht daneben, und als sie es so rot und golden im Koffer blinken sah, vergaß sie sich und rief: „Herrgott, der alte Koffer ist ja wohl inwendig ganz hübsch!" Da merkte der Koffer, daß jemand Fremdes da sei. Schnapp! schlug er mit Gewalt

Digitized by Google

zu und hätte ihr beinahe den Finger abgeklemmt; denn sie wollte eben hineingreifen, um sich zu überzeugen, ob es wirklich Samt und weich wäre.

„Pfui!“ sagte sie erschrocken, „was ist das für ein alter, garstiger Koffer; mit dem darf man sich gar nicht einlassen!“ Wenn sie später jemand nach dem Koffer fragte, mit wem ihr Herr so geheimtue, und ob nicht irgend etwas Besonderes daran sei, erwiderte sie: es sei gar nichts an dem alten Koffer und darin noch weniger. Jeder Mensch habe seine Eigenheiten, besonders was alte, unverheiratete Leute seien. Ihr Herr habe nun einmal sein Herz an den alten struppigen Koffer gehängt; weiter sei es nichts.

Aber es war doch etwas Besonderes in dem Koffer. Denn zuweilen riegelte der alte Herr vorsichtig sämtliche Zimmertüren zu, drückte auf die geheime Feder, so daß der Deckel aufsprang, horchte dann noch einmal, ob alles draußen still wäre, und wenn er niemanden hörte, hob er den roten Samtkasten aus dem Koffer heraus und setzte ihn vor sich auf den Tisch. Darauf drückte er auf eine zweite verborgene Feder am Kasten, und der rote Samtdeckel sprang auch auf.

Und was war darin?

Unglaublich, aber wahr! Eine ganz niedliche kleine Märchenprinzessin mit zwei langen Zöpfen hinten herunter und roten Hackenschuhen. Sie sprang auch sofort mit gleichen Beinen aus dem Kasten heraus, setzte sich

Digitized by Google

darauf und ließ die Beine baumeln — und das machte sie so reizend — und fing dann an die allerhübschesten Märchen zu erzählen.

Und der alte Herr saß im Lehnstuhl und hörte ihr aufmerksam zu.

Eines Tages, als sie eben mit Erzählen fertig war, sagte sie: „Ich habe dir nun schon so viele hübsche Märchen erzählt; ich glaube, du vergißt sie immer wieder. Kannst du sie nicht aufschreiben?“

„O ja,“ antwortete der alte Herr, „aufschreiben könnte ich sie schon, wenigstens so einigermaßen und freilich bei weitem nicht so hübsch, als du sie erzählst;

Digitized by Google

aber es darf niemand wissen, woher ich sie weiß, und besonders nicht, daß du in dem alten Koffer steckst. Denn ich muß dich ganz allein haben. Sonst kommen gleich alle Leute und wollen dich besehen, und tapsen dich mit ihren ungeschickten Fingern an. Der Samt am Kasten würde auch bald schlecht werden."

„Nein, um Gottes willen!" entgegnete die kleine Märchenprinzessin. „Aber wundern würden sich die Leute doch, wenn sie wüßten, wer in dem alten Koffer steckt." Und dann lachte sie.

„Still!" sagte auf einmal der alte Herr, „es klopft jemand an die Türe. Kriech rasch wieder in den Kasten." Sodann trug er eilig den Kasten in den Koffer. Schnapp! schlug der Deckel mit Seehundsfell zu, und als das Dienstmädchen — denn sie war es — hereinkam und den Tee brachte, stand der alte Koffer wieder ganz mürrisch und struppig unter dem Spiegel. Als sie an ihm vorbeiging, gab sie ihm heimlich, und ohne daß es der alte Herr merkte, einen Fußtritt und murmelte: „Alter garstiger Koffer, gestern hast du mir beinahe den Finger abgeklemmt!"

Digitized by Google

NOTES

In reading the German text, remember that an absolutely literal translation from any language is impossible. The idiomatic uses of words and expressions and the peculiarities of word order can not be exactly imitated, and the *feeling* of certain words, like doch, wohl, ja, denn, can often be expressed only by the spoken accent. Translation should mean the rendering, not of German *words* into English words, but of the *thought* in its proper English dress. It is the object of the following notes to assist the student to do so.

Page 7

4. **Landregen:** supply folgt.

6. **Belagerung:** the siege of Paris, the last act in the Franco-Prussian War, lasted from September 19, 1870, to January 28, 1871.

8. **der Weiterreiſe:** genitive with vergeſſen, which usually takes the accusative.

18. **weiße Fahne:** the signal of surrender.

19. **Forts:** the lines of fortifications surrounding Paris. Many foreign nouns retain the plural ending of the language from which they are borrowed.

20. **getan:** supply war. Forms of ſein and haben are often omitted after a past participle in dependent clauses.

25. **In Leib und Geſtalt:** *in bodily form.*

Page 8

7. **Spécialité...donc:** *Headquarters for German day dreams. Here now!*

9. **dann und wann:** *now and then.*

23. **um was:** the relative was, not welches, is used after a neuter pronoun.

23. **geſtritten:** supply haben.

Page 9

3. **Vor Jahren:** lit. *before years = years ago.*

4. **der, die** (l. 6): the demonstrative pronoun, best rendered by the English relative. The German relative would require the inflected verb form at the end of the clause.

5. **wieder:** omit.

Digitized by Google

10. **ſich:** the so-called ethical dative; do not translate.
11. **ließ zurichten:** laſſen, meaning to 'cause,' 'have,' is followed by the active infinitive of transitive verbs, where English usually requires the passive infinitive or perfect participle.
14. **der:** *his.* With parts of the body the German definite article, often with a dative of the person, is used instead of the possessive adjective.
15. **voller:** an old nominative form = voll.
17. **daran:** *of this,* i. e. the following clause. Omit.
18. **ſei, könne:** subjunctive in indirect discourse.

Page 10

1. **über:** über, lang, and durch, following the noun, indicate measure of time. Compare *the whole day through, all day long,* etc.
5. **nach ihm fragte:** i. e. took any interest in him.
8. **immer wieder:** *again and again, ever.*
8. **daran:** see note, p. 9, l. 17.
8. **wie ſie ſo fromm,** etc. = **wie fromm ſie,** etc.
9. **verlaſſen:** what form of the auxiliary must be supplied?
13. **ihm die** = **ſeine:** see note, p. 9, l. 14.
19. **blitzen:** *gleaming.* After verbs of seeing, hearing, etc., English may use the infinitive or present participle, German only the infinitive.
19. **was** = **ſo ſchnell wie.**

Page 11

1. **Gutes und Liebes:** *kind and loving deeds.*
3. **gebeugten Hauptes:** *with bowed head;* adverbial genitive.

Page 12

1. **wird wohl ſein:** *is probably, must be.* The future often denotes probability or the opinion of the speaker.
17. **zu:** *beside.*
22. **wohl:** *some, about.*
23. **auf...Berghöhe:** *halfway up the mountain.*

Page 13

14. **in ſich gekehrt:** *self-absorbed, in deep thought.*
21. **was:** (*a thing*) *which;* was is used when the antecedent is indefinite or a clause.
27. **wurde...Herz:** *the strangest feeling came over him.*

Digitized by Google

Page 14

4. **wo sie herkämen = woher sie kämen.**
4. **wo sie hin wollten = wohin sie gehen wollten.**
10. **wie:** for the correct als.
11. **bekamen:** *were seized with.*
17. **macht keine Torheiten:** *don't be foolish.*
18. **Bleibt...redlich:** Luther's rendering of Psalm 37, 3: "So shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed."

Page 15

5. **Versuchte...Traumjörge = wenn der T. versuchte.**
5. **es:** omit.
6. **so:** omit.
7. **eben:** *you see, you know.*
20. **immer weiter:** *further and further.*

Page 16

15. **ob:** *to see whether.*

Page 17

1. **vom Wege ab gekommen:** *got off the road.*
4. **auflauern lassen:** the past participle of modal auxiliaries following an infinitive takes the form of the infinitive and stands last.
8. **Behüte Gott:** *heaven forbid.*
25. **zu finden:** *to be found.*

Page 18

8. **'reingehn:** for hereingehen; more properly hineingehen.
11. **Sprach man = wenn man sprach.**
13. **hinein = hineingehen.**
18. **konnte...werden:** *could not get over his amazement.*
21. **deren:** genitive of the demonstrative = von ihnen.

Page 19

4. **Tut:** the subject is often omitted in colloquial speech.
5. **was = etwas:** *any harm.*
12. **ersten besten Menschen:** *first person he meets.*
19. **Ei du lieber Gott:** *my goodness.*
19. **war...wenn:** *why, I felt just as if.*
22. **Das ist der:** *is that the one.*
24. **soll's ergehen:** *he'll catch it.*

Page 20

9. **ist es einem:** *you feel.*

Digitized by Google

Page 21

12. **hat...laſſen:** see note p. 17, l. 4. In a dependent clause containing more than one infinitive, the inflected verb precedes instead of standing last.

Page 22

2. **Iſt er = wenn er iſt.**
3. **ſo recht:** *all good and, all nice and.*
19. **Noah:** uninflected genitive.
23. **dem ſeine = deſſen:** *whose.* Dem is the ethical dative.

Page 23

11. **Was...denn:** *what is the matter with you.*

Page 24

4. **wie ſpät:** *what time.*
7. **nun iſt es gut:** *that will do now.*
8. **weit = einen weiten Weg.**
16. **ward...Herz:** *he felt so bold.*

Page 25

20. **wie...beſchaffen wäre:** *what invisible kingdoms were like.*
23. **ſein...erleben:** *open his eyes, have the biggest surprise of his life.*

Page 26

5. **anfangen:** *do.*
5. **bekommſt:** *get into.*
8. **So etwas:** *anything of that kind.*
15. **ihr...ſchon:** render ſchon by emphasis: *"You'll* see it."
20. **es war ihm zu Mut:** *he felt.*

Page 27

27. **hatte...laſſen:** see note p. 21, l. 12.

Page 28

2. **zu:** omit.
13. **Das...ſein:** see note p. 12, l. 1.
19. **'s:** i. e. the means, the money.
19. **am Ende:** *anyhow.*
23. **es:** omit.

Page 29

4. **eins immer ſchöner:** *each one handsomer.*
5. **wie:** see note p. 14, l. 10.
7. **das:** for *this, that, these, they,* etc. when used as sub-

Digitized by Google

jects and referring to predicate nouns, German uses the neuter singular forms das, dies, es, etc.

12. **zur:** *as a.*
12. **der:** omit.
16. **ließ...zunähen:** see note, p. 9, l. 11.
21. **hatte wohl gehört:** *must have heard.*

Page 30

2. **es:** omit.
4. **ließ sich nichts merken:** *did not show that she noticed anything.*
5. **andern:** *next.*
8. **der:** see note p. 9, l. 4.
15. **Fängst du es an = wenn du es anfängst.**
17. **sein Lebtag:** *all his life.*
19. **willst du = wenn du willst.**
20. **so lange bis:** *until.*

Page 31

1. **und...schwer:** *no matter how hard.*
6. **nicht lange, so:** *it was not long before.*
10. **das heilige römische Reich:** the Holy Roman Empire is the name under which the patchwork of states composing Germany was known from 800 to 1806 A. D.
12. **hatten Arbeit gehabt:** *had played their part.*
16. **was:** because the antecedent is indefinite.
21. **gern werden wollten:** *wanted to become.*
23. **Wird...schmecken:** *it won't be easy for you, you won't like it.*

Page 33

8. **sich:** omit.
11. **schenke = will schenken.**
11. **Martini:** St. Martin is a saint of the Roman Catholic church. His festival, Martinmas, occurs on November 11.
15. **liebe:** omit. The adjective lieb occurs in various stock phrases for which there is no English equivalent.
19. **faule Haut:** *lazy baggage.*
20. **Gut...Büttel:** i. e. fit to be flogged, not to be helped (by the poor-officer). Many German proverbs and phrases depend more on sound than on actual meaning.
21. **seiner Wege:** adverbial genitive.

Page 34

5. **Mach'...fortkommst:** *get out, clear out.* In such phrases machen is used in the sense of 'make haste,' 'hurry.'

Digitized by Google

15. **es...eine** = **der eine ſchenkte ihr.**
18. **es**: omit.

Page 35

9. **ſäh' er** = **wenn er ſähe.**
10. **härmt' er ſich** = **würde er ſich härmen.**
14. **Daß...erbarm'**: *may God have mercy on him.*
21. **die** = **ſeine.**

Page 36

6. **wenn...verließ**: *in leaving you.*
14. **ſo**: *then.*
16. **in alle Welt**: *everywhere.*
20. **da**: *when.*

Page 37

2. **als ſie irgend konnte**: *as ever she could, as she possibly could.*
6. **ſchluchzen**: see note, p. 10, l. 19.
9. **tat...weh**: *he was grieved to his soul.*
16. **und ſollte** = **ſelbſt wenn ich ſollte.**
17. **ohne...wollte**: *without her intending it.*

Page 38

5. **lange Jahre**: *many years.*
17. **ſeit**: *for.*
20. **und hielt**: *holding.* The German use of the present participle is much more restricted than the English. The place of the participle is usually taken by a clause introduced by **und**, **indem**, **wie**, etc.

Page 39

7. **fuhr...Loch**: *stuck his finger through the hole.*
10. **Was...bin**: *what is the good of my being a king.*
11. **wenn...nähme**: *of my taking a wife.*

Page 40

1. **Majeſtät**: *Your Majesty.*
5. **würden**: in court language the plural is used of the monarch, even in newspapers; as Seine Majeſtät haben befohlen.
9. **Zehn für eine**: *as easy as kiss, nothing easier.*
10. **große Anſprüche mache**: *demand a good deal.*
13. **wie gern ich eſſe**: *how fond I am of.*
15. **verſteht**: *knows how to.*

Digitized by Google

Page 41

2. **es fanden ſich**: *there were found.*
9. **partout** = **durchaus.**
12. **Laßt mich mit zufrieden**: *let me alone with, get out with.*
13. **gibt es nicht**: *there are no.*
15. **Am...König**: *the king fared worst.*
18. **hatte tun können**: see note p. 21, l. 12.
20. **gab...Korb**: *gave him the mitten,* i. e. refused him.
22. **höre für ihr Leben gern**: *was exceedingly fond of.*
27. **Das...geweſen**: potential subjunctive, in exclamatory sentences: *So there's nothing in that (I suppose), That goes for nothing.*

Page 42

10. **haben**: render by the passive.
11. **wo...wachſen**: capers are grown in most of the Mediterranean countries and in tropical regions.
14. **unverrichteter Dinge**: *empty-handed, unsuccessful.*
15. **zu**: colloquial for nach.
20. **auch**: *anyhow.*
21. **ſich anders beſonnen**: *reconsidered, changed her mind.*

Page 43

6. **nicht ließe**: *could not.*
9. **was**: *as fast as, as hard as.*
11. **Brettern**: possibly in allusion to the bars to which the ribbon carrying the decoration is attached.
12. **noch höher**: i. e. vor dem Kopf or vor den Augen. **Ein Brett vor dem Kopf haben** = *to be a blockhead.*
21. **mit dem falſchen Beine zuerſt**: i. e. with the left leg first. The bad omen connected with the left from very early times is illustrated by the English 'sinister,' the Latin word for 'left.'
23. **Reichsapfel**: one of the symbols of royal power.
24. **was**: colloquial for welches or das.

Page 44

11. **Ich dächte, du wäreſt**: *I should think you might.*
18. **blieb die Antwort ſchuldig**: *had no answer ready, had nothing to say.*
20. **jedes**: neuter because referring to nouns of different genders.
24. **anfangen**: *act.*

Digitized by Google

Page 45

1. **hätte...ſollen:** *should I have answered.* Since ***must, can, shall, will, may*** have no perfect tense, unlike the corresponding German verbs, the past *have* is connected with the main verb instead of with the auxiliary.

22. **Ich bin es:** *it is I.* Notice the reversed positions of the pronouns in German and English.

Page 46

2. **bei:** *under.*

4. **indem:** see note p. 38, l. 20.

9. **mit...wollte:** *who was not getting ahead* or *succeeding very well.*

13. **vorbeigeſchlichen:** the perfect participle with **kommen** is to be rendered by the present participle.

14. **bringſt's zu nichts:** *accomplish nothing.*

18. **ließ...ſagen:** *did not need to be told twice.*

19. **machte...Weg:** *started out.*

Page 47

4. **wohl...hatte:** *was about half as tall as a man.*

6. **als wollte er = als ob er wollte.**

20. **Iſt der getan = wenn der getan iſt.**

24. **auf daß = ſo daß.**

Page 48

7. **was...wäre:** *what he supposed it was worth.*

20. **es erwarten...aufbräche:** *wait for the peasant to start.*

Page 49

4. **mit Mulden göſſe:** *were raining pitchforks.*

15. **herbeigeeilt:** render by the present participle.

25. **wußte guten Rat:** *knew just what to do.*

Page 50

3. **der Mühe wert:** *worth while.*

14. **indem:** see note p. 38, l. 20.

16. **was = warum.**

18. **ſo:** *as it is, anyway.*

21. **Wieder ein:** *another, one more.*

23. **man ſich wünſchte = wir uns wünſchten.**

26. **Ich...wieder:** *I can't understand it, I don't know what to make of you.*

Page 51

7. **doch:** emphatic: *do let up.*

10. **vertan:** the prefix ver- here, as often, expresses the opposite of the simple verb on the idea of a mistake.

Digitized by Google

11. **zustößt:** *may happen.*
24. **als = als ob.**

Page 52

5. **es habe:** *there was.*
6. **immer:** *more and more.*
7. **auch nur:** *even so much as.*
21. **mit ihm:** more properly damit. Why?

Page 53

3. **schlecht:** uninflected before a neuter noun, as often.
8. **Stößt man = wenn man stößt.**
10. **das:** demonstrative or relative? See note p. 9, l. 4.
17. **wie...flogen:** *to watch the bees, etc., flying.* See note p. 38. l. 20.

Page 54

5. **er:** i. e. der Sprung.
6. **es:** i. e. das Herz.
9. **hält das...gerade:** *the thing that etc., is the very one that lasts.*
14. **war...geworden:** *had learned by sad experience.* The German proverb is Durch Schaden wird man klug.
15. **ganze:** *whole = unbroken, uninjured.*
23. **fertig:** i. e. with his service as page.
23. **noch dreimal:** *three times more.*
25. **war, gratulierte:** *would be, would congratulate.*
25. **Edelmann:** with sein, the article is usually omitted before predicate nouns indicating rank or occupation.

Page 55

5. **sein:** *nice and.*
9. **will...sagen:** *I will not tell until later.*
20. **doch:** *only.*
22. **sich...geben:** *do his utmost.*
23. **es:** *one.*
23. **käme wieder = würde wiederkommen.**

Page 56

6. **von hinten:** *at the other end, the other way round.*
9. **würde...daraus:** *nothing worth while would come of it.*
24. **verloren habe er, suchen täte er:** the infinitives, which would regularly stand last, are put first for the sake of special emphasis; 'he hadn't *lost* anything,' etc.
24. **suchen täte er = er suchte:** tun is very rarely used as an auxiliary, like *do.* This use is only colloquial.

Digitized by Google

Page 57

2. **wüßte ich = würde ich wissen.**
11. **finden will:** *can be found.*
11. **alles beides:** *both.* Alles is redundant, but occurs frequently with beide.
12. **nachgegeben:** referring to the proverb Der Klügste gibt nach = *Better bend than break.*
15. **dabei bleibt es:** *that's settled.*
16. **Welches:** absolute subject; see note p. 29, l. 7.
19. **Kommt ein Glaser = wenn ein Glaser kommt.**
22. **zum:** verbs of making, choosing, etc., take zu with the dative instead of a second accusative.
24. **wollte gefallen:** *found favor with, met the approval of.*
24. **hatten sie alle keine = keiner von ihnen hatte.**
25. **wie...ist:** *just as is to be expected, etc.*

Page 58

1. **daran:** omit.
27. **etwas geschenkt = ein Geschenk.**

Page 59

4. **Heraus mit der Sprache:** *out with it.*
4. **wird's bald:** *are you going to speak soon.*
7. **Midas:** in Greek legend a king of Phrygia who received the gift of turning into gold everything that he touched. See Hawthorne's *Wonder Book,* "The Golden Touch." His ears were changed into those of an ass by Apollo, because in a musical contest between Pan and Apollo he awarded the prize to the former.
7. **Hochgeboren:** a title applied to the nobility.
10. **steinalt:** compare English *stone blind, stone cold, stone deaf, stock still,* etc., and the German intensives splitternackt, p. 16, l. 14; splitterfasernackt, p. 17, l. 14; knüppeldick, p. 49, l. 18; mausetot, p. 100, l. 27; blutsauer, p. 122, l. 16, etc.
16. **so ein altes Sahnentöpfchen:** *one of those old cream jugs.*
19. **hat:** *has had.*

Page 60

1. **lag schon:** *itself lay.*
11. **wird es ihnen zu Mut:** *they feel.*
12. **wie uns:** supply zu Mut wird.
13. **Toten:** subject of können es nicht aushalten understood.

Digitized by Google

Page 61

1. **er:** i. e. der Name.
1. **gelautet:** *had been;* supply hatte.
4. **ſtanden:** *were.*
6. **am ſo und ſo vielten:** *on such and such a date* (of the month).
13. **Luſt hatten:** *wanted to.*

Page 62

8. **indem:** see note p. 38, l. 20.
8. **ſich:** omit.
14. **was machen:** *how are.*
17. **welche = einige.**

Page 63

3. **auf die Arbeit:** *to work.*
10. **keins:** in distributive apposition with the plural subject of Steckt: *don't stick your legs out, any one of you.*
16. **Heute früh ſchon:** *only this morning, this very morning.*
16. **haſt...laſſen:** *you wouldn't let your hair be combed.* Notice the position of the past participle of the modal wollen, which regularly follows the dependent infinitive.
22. **geſchlafen ein:** poetic for eingeſchlafen.
26. **Ein' = einen.**
27. **Ob:** (*and he would like to know*) *whether.*

Page 64

3. **Schön = ſchönen:** *many thanks.*
5. **keins:** here the subject of the singular ſtecke. Compare note p. 63, l. 10.
6. **Mehr:** *again.*
14. **noch hundert:** *a hundred more.*
21. **taufen:** *call, name.*
26. **Veſperſtunde:** originally the hour of evening church service; then the afternoon or the lunch hour.

Page 65

1. **Nehmt...acht:** *be good and careful, be very careful,* etc.
21. **es war ihm:** *he felt.*
22. **als müſſe er = als ob er müſſe.**
23. **es ging nicht:** *it was not possible, it was no use.*

Page 66

16. **nach...fragte:** *that nobody cared about.*
20. **ließen ſchwimmen:** *sailed.*
24. **indem:** see note p. 38, l. 20.

Digitized by Google

Page 67

6. **vorvoriges**: *the year before that.*
8. **es wird...werden**: *I suppose it won't come to anything.*
18. **Ob's...rußt**: depends on **Frag'**.
18. **auch**: *really.*

Page 68

3. **bei der Urſel**: *at Ursula's.* **Bei** often means *at the house of.*
23. **Laß ſie laufen**: *let her go, don't bother with her.*

Page 69

4. **Gibt**: *makes.*
11. **ſollen**: *are meant to.*
22. **wird...haben**: *must have been doing something.*
26. **könnt** = **ihr könnt.**
27. **Das gibt**: *those make.*

Page 70

8. **zuſamm'** = **zuſammen.**
11. **tu's nicht**: *am not going to do it.*
12. **Pechvogel**: lit. "Pitch-bird." **Pech** is slang for *bad luck.* **Vogel** is often used in the sense of *fellow.* Compare in English 'a gay bird' = 'a lively fellow.'
15. **zum Unglück**: *badly.*
18. **zu ſich**: *to live with her.*
20. **in die**: *to.*
21. **ſo**: omit.
21. **eben auch**: *just exactly.*
23. **ihm**: the "dative of disadvantage": *out of his hand.*
24. **ſchnitt...in die Finger**: notice the difference in the German and the English idiom.

Page 71

1. **Zwar**: this position of the adverb should regularly cause inverted order.
7. **ſeiner**: genitive of **er.**
15. **ums**: *at.*

Page 72

8. **machten...Staube**: *made themselves scarce, cleared out.*
24. **hindurch**: emphasizes **durch**; omit.

Digitized by Google

Page 73

5. **hervorragen**: *towering.* See note p. 10, l. 19.

Page 74

4. **ließ ſich ſehen**: *was to be seen.*
9. **worauf ſteht**: *which reads, which says.*
12. **Hier...werden**: *No weeping allowed here.*
18. **ſchlug lieber ein**: *preferred to take.*
26. **Sie**: feminine, to agree with the natural gender.

Page 75

1. **mit ihr**: for the correct damit.
2. **ſie**: i. e. die Krone.
19. **tuſt = wirſt tun.**
22. **was (= etwas) zum Lachen**: *something to laugh at, something funny.*
24. **Was fehlt dir**: *what is the matter with you.*
24. **kein ſo**: *such a.*

Page 76

15. **alle Tage**: *every day.*
18. **verlangt**: notice the change from du to ihr, now used only as the plural of du.
24. **du wirſt...heißen**: *I don't suppose that is your name.*

Page 77

1. **Das...Totlachen**: *why, that's enough to make you die laughing.*
15. **Nur...an**: *you are the only one that doesn't show it.*
19. **Mich hat...gehalten**: *stood godmother to me.*

Page 78

3. **es ihm...hinunterlief**: *cold shivers ran down his back.*
5. **Ob**: *I wonder whether.*
16. **finge er an = würde er anfangen.**
17. **Zu...ſo**: *I feel just like it.*

Page 79

9. **es half nichts**: *it was no use.*
16. **und hatte**: *holding.*
17. **auf ſie = darauf.**
22. **alles, was es nur gab**: *every possible thing.*
23. **ſo oft auch**: *no matter how often.*

Page 80

8. **noch dazu**: *on top of that.*
11. **den erſten beſten Strolch**: *the first tramp that comes along.*

Digitized by Google

Page 81

2. **zu...seien:** *were no earthly good.*
4. **tat...ansah:** *did nothing but look at, etc.*
9. **Alles:** *everybody.* A kind of collective neuter.
22. **paßt...Auge:** *fits like a square peg in a round hole,* i. e. is about as far from the truth as it could be.
27. **Weiter gelacht:** *kept on laughing.*

Page 82

5. **sein soll:** *is supposed to be, is.*
21. **Haben tu' ich ihn:** see note p. 56, l. 24.

Page 83

1. **hilft:** *will do any good.*
11. **Ew. (Euere)...müssen:** see note p. 40, l. 5.
12. **etwas...einwenden:** *make any objection to it.*
16. **laß heraufführen:** *have brought up.*
21. **hatte rufen lassen:** in dependent clauses ending with two infinitive forms, the last being a participle, the inflected part of the verb must precede both.
22. **lauter:** *all of them.*

Page 85

4. **Herr:** omit.
7. **es:** omit.
7. **es:** *so.*
24. **Was nun anfangen = was soll ich anfangen,** or **was ist anzufangen:** *what is to be done.*

Page 86

5. **ändern:** render by the passive.
15. **wollte sich totlachen:** *nearly split her sides laughing.*
20. **Apolda:** a manufacturing town of about 22,000 inhabitants, seven miles from Weimar.
20. **Thüringen:** a district rich in legends and associations and famed for its scenery.
22. **gedreht wird:** impersonal, *the turning is done.*
23. **nämlich:** *that is, you must understand.*
24. **mit ihnen = damit.**

Page 87

2. **Borstäpfel:** a kind of red apple, so named from Borsdorf, near Leipzig.
2. **Mit...gemacht:** *it is all done with one turn, one turn and the thing is done.*

Digitized by Google

4. **einem...fährt:** *goes through one's very marrow.*
7. **Lieber gar:** *not a bit.*
8. **gut ausgeſchlafen hat:** *has had a good sleep.*
17. **mit der:** *in.*
24. **Du lieber Gott:** English usage avoids the use of *God* in exclamations where German admits it without thought of disrespect. Such expressions are to be rendered by the milder English equivalents *good gracious, good heavens,* etc.
24. **was...iſt = wie weit das Apolda iſt.**
25. **ihr:** see note p. 76, l. 18.
27. **ſo lange:** *for a while, for a moment.*

Page 88

4. **Iſt wohl:** *I suppose that's.*
4. **Jüngelchen:** a double diminutive used as a term of endearment. The North German diminutive endings -chen and -lein are often represented in South Germany by -l, as Mädl = Mädchen, Schatzerl = Schätzchen, etc.

Page 89

1. **I bewahre:** *oh goodness no;* supply Gott. The interjection I is simply an intensive sound expressive of surprise or negation.
6. **tue:** the present used for the future, as sometimes in English, e. g. "Next Tuesday I *sail* for Europe."
7. **kommen:** *go, get.* Notice the German use of this verb of motion toward or from a person. In English it is used only of motion toward.
8. **Iſt...ſchlimm:** *it isn't as bad as that.*
14. **noch...machen:** *do over again, repeat.*
18. **ein bißchen viel:** *a little bit numerous, rather a lot.*
21. **Vierziger:** supply Jahren: *between forty and fifty.*
24. **Kinder:** not used as direct address, but as an exclamation: *dear me.*
25, 27. **lohnt es (ſich) nicht:** *it is not worth while.*
27. **Drum eben:** *for that very reason, that's just the reason that.*

Page 90

2. **ſeit...Jahren:** *for the last few years.*
6. **und ſtreichelte:** see note p. 38, l. 20.
8. **denn einmal:** *really.*
10. **Entweder — oder:** *one thing or the other.*
12. **die Luſt an:** *all interest in.*

Digitized by Google

18. **Es...mit:** *there's nothing to.*
20. **was...Leben:** *what do you get out of this little bit of life, anyhow.*
24. **Hundert...her:** *it must be a hundred years or more ago.*
24. **Jahr:** singular with a numeral.
26. **geht:** *has been going.* A past action continuing into the present is expressed in German by the present tense, in English by the perfect.

Page 91

3. **ſo...wachſen:** *such a tree as is no longer seen.* How literally?
6. **ſtamme:** this verb and the following ones are subjunctive in indirect discourse after ſagten.
12. **Eine...Baum:** *but there was one peculiar thing about the tree.*
15. **des = deſſen:** genitive of the demonstrative, *his.*
18. **dabei:** *connected with it.*
22. **klug werden:** *make head or tail.*

Page 92

1. **dem's wäre:** *who had succeeded.* The subjunctive wäre is used after the negative to denote characteristic.
2. **ſeine...mit:** *it was a fact about.*
4. **da = als.**
8. **zum überfluß:** *superfluously, to make sure.*
10. **Was...an:** *what are you going to do.*

Page 94

3. **er:** i. e. der Brei.
12. **mußte gefallen:** *must have pleased.*
15. **und ſtrickte:** *knitting.* See note p. 38, l. 20.
17. **wem's ſo wüchſe:** elliptical: *happy the man that should have such luck.*
24. **war...leſen:** *could be seen by your face.*

Page 95

6. **Alterchen:** *old fellow, old chap.*
7. **ſo...aus:** *that's the way one questions a farmer*
9. **tut:** see note p. 56, l. 24.
11. **es...Ernſt:** *he was in earnest, he meant it.*
13. **wo...her = woher,** etc.
13. **wo...ſollte:** *where the tree is supposed to get, etc.*

Digitized by Google

18. **guter Laune**: descriptive genitive: *in good humor.*
19. **war...satt**: *had eaten his fill, was well filled up.*
21. **um einen Gotteslohn**: *for charity's sake, for nothing.*
26. **es wird wohl**: *there must be.*

Page 96

3. **ließ sich erzählen**: *had him tell her.*
4. **wieder**: *in her turn.*

Page 97

1. **zu Tanz gespielt würde**: *there was a dance.*
8. **Er**: i. e. der Zweig.
15. **ging...Brei**: *beat about the bush.*
18. **tat so, als**: *acted as if, pretended.*

Page 98

6. **immer noch**: *still.*
14. **muß sein**: *is.*
16. **er...sagen**: *to tell it anyhow.*
18. **Denkt**: see note p. 76, l. 18.
25. **die**: *the one.*

Page 99

6. **schon**: *anyhow.*
6. **Es...ändern**: *it can't be helped, there's no getting around it.*
9. **andern**: *next.*
24. **nichts dagegen**: *no objection.*

Page 100

2. **dies oder jenes**: *one thing or another.*
22. **tat so**: *pretended to.*
26. **und schlief**: *sleeping.*
27. **mausetot**: see note p. 59, l. 10.

Page 101

9. **es**: omit.
10. **es...sein**: *it must have been so.*
12. **aufs**: *to a.*
13. **es...sein**: *some four years must have elapsed, etc.*
17. **unter**: *at.*
23. **Was**: *I wonder what.*

Page 102

1. **und wenn**: *even if.*

Page 103

2. **Wozu...ist**: *what is the good of all this.*
3. **dächte**: *should think.*

Digitized by Google

8. **Gott**: dative.
18. **wer...heraus**: proverbial expressions: *It's easy to pipe for one that wants to dance, The wish is mother of the thought.*
19. **War...gegangen = da...gegangen war.**
22. **was = etwas.**

Page 104

3. **uns**: *each other.*
12. **da**: *so.*

Page 105

1. **die alte**: *the same as ever.*
9. **ohne...eintrat**: *without change.*
19. **ſtehen**: *standing.*

Page 106

10. **nicht lange, ſo**: *it was not long before.*
20. **es war gerade**: *it happened to be.*
25. **meint...mit**: *is better disposed toward.*

Page 107

1. **mir träumte**: impersonal, = ich träumte.
3. **Es iſt nichts mit**: *there's nothing to.*
10. **er...Geſicht**: *his face twitched.*
17. **die Tage**: *all this time.*

Page 108

4. **nicht verloren geht**: *shall not be lost.*
8. **das**: notice that the neuter das, es, ihm, referring to Töchterchen and Mädchen, must be rendered by the feminine pronoun.
14. **ein ſo**: *such a.*
19. **aus dir werden**: *become of you.*

Page 109

2. **ließ**: *stopped.*
4. **lange nicht**: *not nearly.*
8. **es fand ſich**: *there was.*
22. **eins**: omit.
25. **ſie...mitnehmen**: *please to take her along.*
27. **Du...geſcheit**: *you must be out of your mind.*

Page 110

1. **mich ſehen laſſe**: *am seen, show myself.*
13. **Was...iſt**: *I wonder what can be in it, anyhow.*
20. **eines Nachts**: adverbial genitive with masculine ending, though Nacht is feminine.

Digitized by Google

Page 112

3. **herabgeflogen**: see note p. 46, l. 13.
25. **kenne**: *have known.* See note p. 90, l. 26.

Page 113

3. **es fehlte ihnen**: *nothing was wanting, they lacked nothing.*
16. **ſich**: omit.
19. **es wird**: supply werden.
21. **ſoll** = **ſollte.**

Page 114

1. **indem...aufſah**: *still not looking up.*
5. **Doch** = very emphatic ja after a negative statement.
9. **und wurde**: *getting, growing.*
25. **Daß...ſetzſt**: *don't you dare put.*

Page 115

4. **ließ...ſchmecken**: *enjoyed it.*
6. **jeder**: masculine, though referring to nouns of different genders. See note p. 44, l. 20.
15. **Daß...anrührſt**: see note p. 114, l. 25.
22. **immer größer**: *bigger and bigger.*

Page 117

1. **aus**: *over.*
8. **es**: introductory.

Page 118

8. **Goldner**: *dearest.*
23. **indem er beſah**: *examining.*

Page 119

13. **goldne Zeitalter**: in mythology the earliest of the supposed four ages, when there was no sin and no war, and when the earth produced fruits without cultivation. The term is used of the period of highest development, as the Golden Age of literature. The other ages are those of silver, brass, and iron.
19. **ſpazieren gehen**: *walking.*
22. **ſich hören ließ**: *was heard, sounded.*

Page 120

4. **beim Lauſchen**: *as they listened.*
5. **das**: omit.
17. **in alle Welt**: *all over the world.*

Digitized by Google

Page 121

2. **bildete...ein:** *was mightily conceited about it.*
6. **Judenſchule:** Bedlam. The reference is to the still prevailing custom in Oriental schools of studying lessons, usually memorizing, aloud.
10. **wenn aufgemacht wird:** *when the doors are thrown open* (to display the Christmas tree).
22. **nun:** *now that.*

Page 122

3. **am ſchwerſten fällt:** *comes hardest.*
7. **Erben:** in a few set phrases some feminine nouns retain an old dative ending –n.
16. **blutſauer:** see note p. 59, l. 10, and compare the vulgar English use of 'bloody' as an intensive.
22. **Du willſt:** *you're going to, you'd better.*
27. **Petrus:** the Latin form is usually retained in the name of the apostle.

Page 123

2. **Das...geweſen:** *you're the one.*
3. **dich ſo breit zu machen:** *spread yourself so, put on such airs.*
11. **das Weitere...finden:** *the rest will take care of itself.*
21. **macht keine Umſtände:** *don't make any bones* or *any fuss about it.*

Page 124

1. **ſo ſchön...hätte:** *finer than any the Emperor has.*
3. **um:** *after.*
5. **rote Grütze:** a kind of pudding with fruit, chiefly raspberry, flavoring.
12. **Und...nichts:** *and that is all you wish.*
23. **ließ ſich's gut gehen:** *took his ease, enjoyed himself.*

Page 125

6. **zu genießen:** *fit to eat.*
8. **leſe...mehr:** *it's a long time since I have read.* For the present tense see note p. 90, l. 26.
13. **machen...Streiche:** *do such silly things.*
14. **es...wird:** *one gets dizzy.*
18. **meinem vielen Gelde:** *all my money.*
20. **Wie...und:** *how a man can ever be so stupid as to.*

Digitized by Google

Page 126

3. **ſo**: *the same thing.*
10. **wie gefällt es dir**: *how do you like it.*
16. **bekümmert ſich um**: *bothers about, pays the slightest attention to.*
17. **einen**: the oblique cases of the uninflected man are supplied from einer.
20. **Du...nicht**: *do you mean to say that you don't know, do you actually not know.*

Page 127

3. **Das...ſo**: *that has not been the case for a long time.* See note p. 90, l. 26.
4. **ſo...kannſt** = **ſo daß man dich bedauern muß.**
16. **aber**: here the adverb, *again, another.*
26. **noch**: *more.*

Page 128

8. **Wand**: wall of a room; Mauer, wall of a building.
24. **nur irgend**: *possibly.*

Page 129

5. **dem zu Füßen**: *at the feet of.*
18. **ſich ſatt ſehen**: *look enough.*

Page 130

3. **mit**: *with me.*
4. **ſoll**: *am to.*
13. **mit der Zeit**: *in the course of time.*
15. **was** = **etwas.**
18. **dazu angetan**: *calculated.*

Page 131

9. **auf dem Holzwege**: *on the wrong track.*

Page 132

1. **hätte beinahe abgeklemmt**: *came near pinching.*
11. **was ſeien**: *those that are.*
12. **nun einmal**: *just.*
13. **gehängt**: *set.*
18. **niemanden**: usually niemand is uninflected in the dative and accusative.
27. **mit gleichen Beinen**: *with both legs at once.*

Page 134

18. **ohne...merkte**: *without the old gentleman's noticing it.*

Digitized by Google

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

acc. = accusative
adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
comp. = comparative
conj. = conjunction
dat. = dative
def. = definite
dem. = demonstrative
dim. = diminutive
f. = feminine
fam. = familiar
gen. = genitive
h. = haben
i. e. = that is
impers. = impersonal
indecl. = indeclinable
indef. = indefinite
interj. = interjection
interrog. = interrogative
intr. = intransitive
m. = masculine
n. = neuter
num. = numeral
pl. = plural
poss. = possessive
prep. = preposition
pron. = pronoun
prop. = proper
rel. = relative
ſ. = ſein
tr. = transitive
uninfl. = uninflected
w. = with

Separable verbs are indicated by the hyphen.

A

a, *n.*, A (note in music).
ab, *adv.*, down, off; **von... —,** off.
ab'=brechen, a, o, *tr. and intr.*, break off.
Abend, s, -e, *m.*, evening; **heute abend,** this evening.
Abendeſſen, -s, -, *n.*, supper.
Abendmahl, -(e)s, -e *or* ¨er, *n.*, evening meal; communion.
Abendnebel, -s, -, *m.*, evening mist.
abends, *adv.*, in the evening.
aber, *conj.*, but, however; *adv.*, again.
abermals, *adv.*, once more, again.

Digitized by Google

ab'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall off.
ab'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go off, be taken off.
abgeriſſen, *adj.*, torn, ragged; *see* **abreißen.**
Abhilfe, –, *f.*, help, way out.
ab'=klemmen, *tr.*, pinch off.
ab'=legen, *tr.*, lay aside, take off.
abnahm: abnehmen.
ab'=nehmen, a, genommen, *tr.*, take away.
ab'=pflücken, *tr.*, pluck, pick off.
ab'=reißen, i, i, *tr.*, tear off.
abſcheulich, *adj.*, detestable.
Abſchied, –es, –e, *m.*, farewell, departure, leave.
ab'=ſchlagen, u, a, *tr.*, refuse.
abſeits, *adv.*, aside, away (from, von).
abſichtlich, *adv.*, on purpose, intentionally.
ab'=warten, *tr.*, await, wait for.
abwechſelnd, *adj.*, alternating, in turn.
ab'=wiſchen, *tr.*, wipe off.
ab'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, take off; *intr.*, ſ., withdraw.
abzog: abziehen.
ab'=zwicken, *tr.*, nip off.
ach, *interj.*, oh, eh.
Achſel, –, –n, *f.*, shoulder.
acht, *num.*, eight.
Acht, –, *f.*, care; **in acht nehmen,** *w. acc.*, be careful of; **ſich in acht nehmen,** be careful.
achten, *intr.*, notice, make note, pay attention (to, auf).
Acker, –s, –, *m.*, acre; *pl.* ¨, farming land, field.
adieu, *interj.*, farewell, good-by.
Adler, –s, –, *m.*, eagle.
aha, *interj.*, oho.
ahnen, *tr. and intr.*, suspect, have an inkling.
albern, *adj.*, foolish, silly.
Albernheit, –, –en, *f.*, folly, nonsense.
all, *adj. and pron.*, all, every; **—e Tage,** every day; **—es,** everything, everybody.
Allee', –, –n, *f.*, walk, path, avenue.
allein, *indecl. adj.*, alone; *adv.*, only, alone; *conj.*, but.
allerärmſt, *adj.*, very poorest.
allerbeſt, *adj.*, best of all.
allerdings, *adv.*, it is true, to be sure, indeed.
allergemeinſt, *adj.*, most ordinary, very commonest.
allergeringſt, *adj.*, very least.
allerglückſeligſt, *adj.*, most happy.
allerhand, *indecl. adj.*, all sorts of.
allerhäßlichſt, *adj.*, ugliest of all.

Digitized by Google

allerhübſcheſt, *adj.*, prettiest of all.
allerluſtigſt, *adj.*, merriest, jolliest.
allermeiſt, *adj.*, most of all, far the most; **die —en,** most people.
allerſchönſt, *adj.*, most beautiful.
allerunglücklichſt, *adj.*, most unhappy, most unfortunate.
allerwenigſt: am —en, least of all.
allezeit, *adv.*, ever, always.
allzuſammen, *adv.*, all together.
als, *conj.*, as, than, as if, when, but.
alsbald, *adv.*, at once, immediately.
alſo, *adv.*, so, therefore.
alt, *adj.*, old; same (as before); **der Alte,** the old man.
Altar', –s, ¨e, *m.*, altar.
Alterchen, –s, –, *n.*, old fellow, old chap.
Alte-Weiber-Mühle, –, *f.*, Old Wives' Mill, Mill for Aged Women.
am = an dem. [egg.
Ameiſenei, –s, –er, *n.*, ant's
an, *prep. w. dat.*, on, at, by, in, with, of, against; *w. acc.*, to.
an'-belangen, *tr.*, relate to, concern.
an'-binden, a, u, *tr.*, tie up; **kurz angebunden,** short, tart.
Anblick, –es, –e, *m.*, sight.
an'-blicken, *tr.*, look at, gaze at.
Andenken, –s, –, *n.*, memory, remembrance.
ander, *adj.*, other, next, different, second; **etwas anderes,** something else; somewhat different; **zum —n,** another case.
ändern, *tr.*, change.
anders, *adv.*, differently, otherwise.
Änderung, –, –en, *f.*, change.
an'-fahren, u, a, *tr.*, fly out at, break out at.
Anfang, –s, ¨e, *m.*, beginning.
an'-fangen, i, a, *tr.*, begin; manage, do; **es —,** go about it, act.
anfangs, *adv.*, at first.
an'-faſſen, *tr.*, take hold of; *refl.*, take each other's hands.
anfing: anfangen.
anfuhr: anfahren.
angebunden: anbinden.
Angelegenheit, –, –en, *f.*, affair, matter.
Angeſicht, –(e)s, –e, *n.*, face.
angeſtrichen: anſtreichen.
angetan: antun.
angetraut, *adj.*, wedded.
angezogen: anziehen.
Angſt, –, ¨e, *f.*, fear, anxiety, uneasiness.

Digitized by Google

ängſtlich, *adj. and adv.*, anxious(ly), apprehensive, terrified.
an'=haben, hatte, gehabt, *tr.*, have on, wear.
an'=heben, u, o, *intr.*, begin.
an'=herrſchen, *tr.*, speak haughtily to.
ankam: ankommen.
an'=klopfen, *tr.*, knock at.
an'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., arrive, get.
an'=langen, *intr.*, ſ., arrive at, reach, get to (in).
an'=legen, *tr.*, put on.
anmutig, *adj.*, lovely.
Anne, –s, *f.*, Ann, Nancy.
an'=rühren, *tr.*, touch.
ans = an das.
anſahen: anſehen.
an'=ſchwellen, o, o, *intr.*, ſ., swell.
anſchwollen: anſchwellen.
an'=ſehen, a, e, *tr.*, look at, see; **dir ſieht man es nicht an,** you don't look like it.
anſieht: anſehen.
Anſpruch, –es, ¨e, *m.*, demand; **in — nehmen,** claim, demand.
an'=ſtarren, *tr.*, stare at.
anſtatt, *prep. w. gen.*, instead of.
an'=ſtecken, *tr.*, put on.
an'=ſtreichen, i, i, *tr.*, paint, color.
an'=ſtrengen, *refl.*, exert one's self, take pains.
Anſtrengung, –, –en, *f.*, exertion, effort.
an'=tapfen, *tr.*, touch, hit.
an'=trauen, *tr.*, wed.
an'=tun, tat, a, *tr.*, put on, do to; **dazu angetan,** calculated to, adapted to.
Antwort, –, –en, *f.*, answer.
antworten, *intr.*, answer.
an'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, put on, dress; *refl.*, dress.
an'=zünden, *tr.*, light.
Apfel, –s, ¨, *m.*, apple.
Apfelmus, –es, *n.*, apple sauce.
Apolda, –s, *n.*, a village in Thuringia.
Apoſtel, –s, –, *m.*, apostle.
Apoſtelblut, –es, *n.*, blood of an apostle.
Arbeit, –, –en, *f.*, work, labor.
arbeiten, *intr.*, work.
Arche, –, –n, *f.*, ark.
arg, *adj.*, bad, sad, arrant.
ärgerlich, *adj.*, angry, annoying; — **ſein,** *w. dat.*, annoy; *adv.*, angrily.
ärgern, *refl.*, be vexed, be annoyed.
arm, *adj.*, poor; **der Arme,** the poor man.
Arm, –es, –e, *m.*, arm.
ärmlich, *adv.*, poorly.
Art, –, –en, *f.*, kind, nature.
aß: eſſen.
Aſt, –es, ¨e, *m.*, branch.
Aſtloch, –es, ¨er, *n.*, knothole.

Digitized by Google

Atlasſchlitz, –es, –e, *m.*; **mit —en**, slashed with satin.
auch, *adv.*, also, too, even, really.
auf, *prep. w. dat.*, on, upon, in; *w. acc.*, on, upon, onto, to, for, into; —...zu, toward; *adv.*, up; — **und ab**, up and down, to and fro; — **daß**, so that.
aufbräche: aufbrechen.
auf'=brechen, a, o, *intr.*, ſ., start, set out.
auf'=fangen, i, a, *tr.*, catch.
auf'=führen, *tr.*, perform.
auf'=geben, a, e, *tr.*, give up.
auf'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., rise, open.
aufgeſchrieben: aufſchreiben.
aufgeſtanden: aufſtehen.
aufgeſtiegen: aufſteigen.
auf'=heben, o, o, *tr.*, raise, lift, lift up, pick up; preserve.
auf'=horchen, *intr.*, listen, prick up one's ears.
auf'=hören, *intr.*, stop.
auf'=lachen, *intr.*, burst out laughing.
auflas: aufleſen.
auf'=lauern, *intr.*, lie in wait for, waylay.
auf'=leſen, ä, e, *tr.*, pick up.
auf'=machen, *tr.*, open; *refl.*, set out, start.
aufmerkſam, *adv.*, attentively.
auf'=nehmen, a, genommen, *tr.*, receive, entertain.
auf'=pluſtern, *tr.*, ruffle.
auf'=richten, *tr.*, raise, pile up; *refl.*, rise, stand up.
auf'=riegeln, *tr.*, unbolt.
aufs = auf das.
auffah: auffahen.
auf'=ſchlagen, u, a, *tr.*, open.
auf'=ſchreiben, ie, ie, *tr.*, write, write down.
auf'=ſchreien, ie, ie, *intr.*, cry out.
auf'=ſehen, a, e, *intr.*, look up.
auf'=ſetzen, *tr.*, put on.
aufſprang: aufſpringen.
auf'=ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., jump up; fly open.
auf'=ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, ſ., get up, rise.
auf'=ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., rise, mount; occur.
aufſtiegen: aufſteigen.
auf'=tragen, u, a, *tr.*, charge, advise.
auftrug: auftragen.
auf'=wachen, *intr.*, ſ., wake up; awake.
Auge, –s, –n, *n.*, eye; **aus den —n**, out of sight; **mit großen —n**, in surprise, in amazement.
Augenblick, –s, –e, *m.*, instant, moment.
augenblicklich, *adv.*, instantly.
aus, *prep. w. dat.*, out of, from, of, for; *adv.*, out; finished, over, at an end; **gerade —**, straight ahead.

Digitized by Google

aus'=brechen, a, o, *intr.*, ſ., break out, burst out.
aus'=denken, dachte, gedacht, *tr.*, think up.
Ausdenken, –s, *n.*, thought, pondering.
auseinander, *adv.*, apart.
auseinan'der=breiten, *tr.*, unfold.
auseinan'der=falten, *tr.*, unfold.
auseinan'der=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go apart, separate, part.
auseinan'der=ſpellen, *tr.*, split apart.
auseinan'der=ſtieben, o, o, *intr.*, ſ., fly apart, disperse.
ausfällig, *adj.*; — **werden,** fall out with.
aus'=fragen, *tr.*, question, pump.
ausgegangen: ausgehen.
aus'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go out.
ausgeſprochen: ausſprechen.
ausging: ausgehen.
aus'=halten, ie, a, *tr.*, endure, stand, bear.
aus'=hängen, i, a, *tr.*, hang out.
aus'=harren, *intr.*, hold out, keep up.
aus'=kundſchaften, *tr.*, (try to) find out.
aus'=lachen, *tr.*, laugh at.
ausnahmsweiſe, *adv.*, exceptionally, as an exception.
aus'=pflaſtern, *tr.*, pave, line.
aus'=reißen, i, i, *tr.*, pull out.
aus'=rufen, ie, u, *intr.*, cry out, call out.
aus'=ruhen, *intr.*, rest.
ausſah: ausſehen.
aus'=ſchlafen, ie, a, *intr.*, have one's sleep out.
aus'=ſchlagen, u, a, *intr.*, ſ., turn out.
ausſchlug: ausſchlagen.
aus'=ſehen, a, e, *intr.*, look, appear.
außerdem, *adv.*, moreover, besides.
äußern, *tr.*, utter.
Ausſicht, –, –en, *f.*, outlook, view.
ausſieht: ausſehen.
aus'=ſingen, a, u, *intr.*, finish singing.
aus'=ſpannen, *tr.*, spread, unfold.
aus'=ſprechen, a, o, *tr.*, express, utter.
aus'=ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., get out.
aus'=ſtrecken, *tr.*, stretch out.
aus'=ſtreichen, i, i, *tr.*, strike out.
aus'=ſtrömen, *tr.*, pour forth; *intr.*, stream forth.
aus'=weinen, *refl.*, have a good cry, finish crying.
auswendig, *adv.*, outwardly; by heart.
aus'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, take off; *refl.*, undress.

Digitized by Google

B

b, *n.*, B (note in music).
Bach, –es, ¨e, *m.*, brook.
Backe, –, –n, *f.*, cheek.
backen, backte *or* buk, a, *tr.*, bake.
Bäcker, –s, –, *m.*, baker.
bald, *adv.*, soon; now.
Balken, –s, –, *m.*, beam.
band: **binden**.
Band, –es, ¨er, *n.*, band, ribbon, strap.
Bändchen, –s, –, *n.*, little book.
Bank, –, ¨e, *f.*, bench, seat.
Banner, –s, –, *n.*, banner.
Bär, –en, –en, *m.*, bear.
Bärbel, –s, *n.*, *dim. of* Barbara.
Barett, –s, –e, *n.*, cap.
barfuß, *adj.*, barefoot.
barmen, *intr.*, lament.
barſch, *adv.*, harshly, roughly.
Barſchaft, –, *f.*, ready money, cash.
Bart, –es, ¨e, *m.*, beard.
bat: **bitten**.
Bauart, –, *f.*, structure, style.
bauen, *tr. and intr.*, build.
Bauer, –s *or* –n, –n, *m.*, peasant, farmer.
Bauernfrau, –, –en, *f.*, peasant woman.
Bauernkind, –es, –er, *n.*, peasant's child.
Baukaſten, –s, –, *m.*, box of building blocks.
Baum, –es, ¨e, *m.*, tree.
Baumaſt, –es, ¨e, *m.*, branch.
baumeln, *intr.*, swing, dangle.
Baumrieſe, –n, –n, *m.*, giant tree.
beben, *intr.*, tremble, shake.
bedachte: **bedenken**.
bedanken, *refl.*, thank.
bedauern, *tr.*, regret, be sorry for.
bedecken, *tr.*, cover.
bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, consider.
bedeuten, *intr.*, mean; *tr.*, give to understand.
Bedingung, –, –en, *f.*, condition.
Beet, –es, –e, *n.*, bed (in a garden).
befahl: **befehlen**.
befallen, befiel, a, *tr.*, fall upon.
befand: **befinden**.
befehlen, a, o, *intr. w. dat. of person*, order, command.
befeſtigen, *tr.*, fasten.
befiehl: **befehlen**.
befiel: **befallen**.
befinden, a, u, *refl.*, be.
befohlen: **befehlen**.
begab: **begeben**.
begangen: **begehen**.
begann: **beginnen**.
begeben, a, e, *refl.*, betake one's self; — **auf den Weg**, set out.
begegnen, *intr. w. dat.*, meet.

Digitized by Google

begehen, beging, begangen, *tr.*, commit.
begießen, o, o, *tr.*, sprinkle, water.
Begießen, –s, *n.*, watering; **zum —,** for watering.
beginnen, a, o, *tr.*, begin.
begleiten, *tr.*, accompany.
Begleiter, –s, –, *m.*, companion.
Begleitung, –, *f.*, accompaniment, company.
begönne: beginnen.
begoß: begießen.
begraben, u, a, *tr.*, bury.
behäbig, *adj.*, comfortable; *adv.*, comfortably.
behalten, ie, a, *tr.*, keep, have.
behaupten, *tr.*, assert, maintain, declare.
beherbergen, *tr.*, entertain, lodge.
behielt: behalten.
behüten, *tr.*, guard, forbid; **behüte Gott,** heaven forbid.
bei, *prep. w. dat.*, at, with, by, near, under; **— sich,** to himself.
bei'=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, impart.
beide, *adj. and pron.*, both, two; **alle —,** both.
beieinander, *adv.*, by each other, together.
Beil, –(e)s, –e, *n.*, hatchet.
beileibe, *adv.*, on your life, on any account.
beim = bei dem.
Bein, –es, –e, *n.*, leg; bone.
beinahe, *adv.*, nearly, almost.
Beinchen, –s, –, *n.*, little leg.
beisammen, *adv.*, together.
bei'=setzen, *tr.*, bury.
bejahen, *tr.*, answer yes.
bekam: bekommen.
Bekannte(r), –n, –n, *m. and f.*, acquaintance.
beklagen, *refl.*, complain (about, über).
beklommen, *adj.*, embarrassed, uneasy.
bekommen, bekam, o, *tr.*, receive, get, have.
bekümmern, *tr.*, trouble; **sich —,** pay attention to, care about (um).
Bekümmernis, –, –se, *f.*, trouble, grief.
Belagerung, –, –en, *f.*, siege.
beleuchten, *tr.*, illuminate, light up.
bellen, *intr.*, bark.
bemächtigen, *refl. w. gen.*, take possession of.
bemerken, *tr.*, remark, notice.
benutzen, *tr.*, use, profit by.
bequem, *adj.*, comfortable.
Berberitze, –, –n, *f.*, barberry.
Berg, –(e)s, –e, *m.*, mountain,
Bergbewohner, –s, –, *m.*, mountaineer.
Bergblume, –, –n, *f.*, mountain flower.
Bergeshang, –(e)s, ¨e, *m.*, mountain slope.

Digitized by Google

Berghöhe, –, –n, *f.*, mountain tòp; **auf der halben —,** halfway up the mountain.
beruhigen, *tr.*, quiet, reassure.
berühren, *tr.*, touch.
beſäen, *tr.*, sow, strew.
beſah: beſehen.
beſann: beſinnen.
beſaß: beſitzen.
beſchaffen, *adj.*, constituted; **wie es mit den unſichtbaren Königreichen — wäre,** what ... are like.
beſchäftigen, *tr.*, occupy, busy.
beſchämt, *adj.*, ashamed.
beſcheiden, *adj.*, modest.
Beſchläge, –s, –, *n.*, mounting.
beſchlagen, u, a, *tr.*, cover.
beſchließen, o, o, *tr.*, resolve, decide.
beſchloß: beſchließen.
beſchreiben, ie, ie, *tr.*, describe.
Beſchreibung, –, –en, *f.*, description.
beſchwerlich, *adj.*, difficult, hard, painful.
beſehen, a, e, *tr.*, look at, inspect, view, examine.
beſeſſen: beſitzen.
beſetzen, *tr.*, set, trim.
beſiegen, *tr.*, conquer.
beſieht: beſehen.
beſinnen, a, o, *refl.*, consider, collect one's thoughts; **ſich anders —,** change one's ideas, change one's mind.
Beſinnen, –s, *n.*, thought, consideration.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, *tr.*, possess, own, have.
beſonder, *adj.*, special, peculiar, uncommon, remarkable.
beſonders, *adv.*, specially, particularly.
beſonnen: beſinnen.
beſſer, *adj. and adv.*, better.
beſt, *adj.*, best.
beſtimmen, *tr.*, decide, mean.
beſtimmt, *adv.*, decidedly.
beſuchen, *tr.*, visit.
beten, *intr.*, pray.
betrachten, *tr.*, look upon, watch, consider.
betreten, *adj.*, startled.
betrogen: betrügen.
betrübt, *adj.*, sad, troubled.
Betrug, –(e)s, ¨e, *m.*, deception, fraud.
betrügen, o, o, *tr.*, deceive, trick, cheat (out of, um).
Bett, –es, –en, *n.*, bed; **zu — bringen,** put to bed.
Bettelfrau, –, –en, *f.*, beggar woman.
Bettelkind, –es, –er, *n.*, beggar child.
Bettelleute, *m. pl.*, beggar folk.
Bettellied, –(e)s, –er, *n.*, beggar's song.
betteln, *tr.*, beg.
Betteln, –s, *n.*, begging.
Bettelſack, –(e)s, ¨e, *m.*, beggar's pouch.

Digitized by Google

Bettler, –s, –, *m.*, beggar.
Bettlerlumpen, –s, –, *n.*, beggar's rags.
Bettlerweib, –(e)s, –er, *n.*, beggar woman.
beugen, *tr.*, bend.
bewahren, *tr.*, preserve, keep; **i bewahre,** no indeed.
Bewandtnis, –, –se, *f.*, condition; **damit hat es eine eigene —,** there is a peculiar thing about it.
bewegen, *tr. and refl.*, move.
bewirten, *tr.*, entertain.
bewundern, *tr.*, wonder at, admire.
Bewundern, –s, *n.*, wonder.
biegen, o, o, *tr., intr., and refl.*, turn.
Biene, –, –n, *f.*, bee.
Bild, –es, –er, *n.*, picture.
binden, a, u, *tr.*, tie.
Bindfaden, –s, – *and* ¨, string.
bis, *prep. w. acc.*, until, to; **—an, — zu,** up to, as far as.
bißchen, *n.*, little bit; **ein — viel,** rather much, quite a lot.
bist: sein.
Bitte, –, –n, *f.*, request.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, ask, beg (for, um).
bitterböse, *adj.*, very angry.
bitterlich, *adv.*, bitterly.
blank, *adj.*, bright.
blasen, ie, a, *tr. and intr.*, blow.
blaß, *adj.*, pale.
Blatt, –es, ¨er, *n.*, leaf, sheet.
blau, *adj.*, blue.
bleiben, ie, ie, *intr.*, ſ., stay, remain; **stehen —,** stop.
Blick, –es, –e, *m.*, glance, look.
blicken, *intr.*, look, gaze.
blieb: bleiben.
blieb übrig: übrigbleiben.
blies: blasen.
blinken, *intr.*, gleam.
Blitz, –es, –e, *m.*, lightning.
blitzen, *intr.*, flash, lighten, gleam.
bloß, *adv.*, only.
blühen, *intr.*, bloom, be in bloom.
Blümchen, –s, –, *n.*, little flower.
Blume, –, –n, *f.*, flower.
Blumenblatt, –(e)s, ¨er, *n.*, (flower) leaf.
Blumenstrauß, –es, ¨e, *n.*, bunch of flowers, bouquet.
Blumensträußchen, –s, –, *n.*, little nosegay.
Blut, –(e)s, *n.*, blood.
bluten, *intr.*, bleed.
blutsauer, *adj.*, sickeningly laborious.
Bock, –(e)s, ¨e, *m.*, ram.
Boden, –s, ¨, *m.*, ground, floor; attic.
Bodenkammer, –, –n, *f.*, attic chamber.
Bodentreppe, –, –n, *f.*, attic stairs.

Digitized by Google

bog: biegen.
bog hinüber: hinüberbiegen.
Borſtapfel, –s, ¨, *m.*, Borsdorf apple.
böſe, *adj.*, bad; angry.
böslich, *adv.*, maliciously, wickedly.
brach: brechen.
brach ab: abbrechen.
brach aus: ausbrechen.
brachte: bringen.
brach zuſammen: zuſammenbrechen.
braten, ie, a, *tr.*, roast.
Braten, –s, *m.*, roast (meat).
Bratwurſt, –, ¨e, *f.*, sausage (for frying).
brauchen, *tr.*, need, use.
Braus, –es, *m.*, bustle; **in Saus und — leben,** lead a life of pleasure, lead a riotous life.
Braut, –, ¨e, *f.*, bride.
Brautpaar, –es, –e, *n.*, bridal couple.
brechen, a, o, *tr. and intr.*, break.
Brei, –(e)s, –e, *m.*, porridge.
breit, *adj.*, broad, wide; **ſich — machen,** put on airs; **weit und —,** *adv.*, far and wide.
brennen, brannte, gebrannt, *tr. and intr.*, burn.
Brett, –es, –er, *n.*, board.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring, take; **zu nichts —,** not get on.
Brot, –(e)s, –e, *n.*, bread.
Brücke, –, –n, *f.*, bridge.
Brummeiſen, –s, –, *n.*, jew's-harp.
brummen, *intr.*, grumble, growl, mutter.
brummig, *adj.*, grumpy, cross.
Brunnen, –s, –, *m.*, fountain, well, spring.
Bruſt, –, ¨e, *f.*, breast.
Brüſtung, –, –en, *f.*, parapet.
Buch, –es, ¨er, *n.*, book.
Buche, –, –n, *f.*, beech.
Büchlein, –s, –, *n.*, little book.
Buckel, –s, –, *m.*, hump.
bücken, *refl.*, bend over, bend down.
bucklig, *adj.*, humpback.
bums, *interj.*, bang.
Bündel, –s, –, *n.*, bundle.
bunt, *adj.*, colored, bright, gay.
Burſch(e), –en, –en, *m.*, fellow.
Buſch, –es, ¨e, *m.*, bush, thicket.
Buſchwerk, –s, *n.*, underbrush.
Büttel, –s, –, *m.*, bailiff, jailer.
Butterbrot, –(e)s, –e, *n.*, slice of bread and butter.

C

Charak'ter, –s, –e, *m.*, character.
Chriſtenheit, –, *f.*, Christendom.

Digitized by Google

D

da, *adv.*, there, then, so; *conj.*, when, as, since, so, while.

dabei, *adv.*, with that, in doing so, connected with it, at the same time.

Dach, –es, ¨er, *n.*, roof.

dachte: denken.

dachte nach: nachdenken.

dadurch, *adv.*, through this, by that means.

dagegen, *adv.*, against it; **nichts —,** no objection.

daher, *adv.*, hence, so, therefore.

daher'=wandern, *intr.*, ſ., walk along, wander on.

dahin, *adv.*, thither, there, on, along.

dahin'=tanzen, *intr.*, dance along, prance along.

dahinter, *adv.*, behind it, after them.

da'=liegen, a, e, *intr.*, lie there.

damals, *adv.*, then, at that time.

damit, *adv.*, with it, with that, with them; *conj.*, so that.

danach, *adv.*, about it.

daneben, *adv.*, beside it, beside them, near by.

Dank, –(e)s, *m.*, thanks.

dankbar, *adj.*, thankful.

danken, *intr. w. dat.*, thank.

dann, *adv.*, then; — **und wann,** now and then, once in a while.

daran, *adv.*, of this, to it, about it, at it, in it, of it.

daran'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., begin, start, prepare, go to work.

darauf, *adv.*, on it, to this, to it; then, thereupon, after.

daraus, *adv.*, out of it; — **werden,** come of it.

darf: dürfen.

darin, *adv.*, in it.

darüber, *adv.*, over it, about it, in doing so.

darum, *adv.*, at that, about that, on that account, therefore, so.

darunter, *adv.*, among them.

das: der.

da'=ſein, war, geweſen, *tr.*, be there.

daß, *conj.*, that, so that, in order that.

da'=ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, ſ., stand there.

dauern, *intr.*, last.

dauern, *tr.*, cause pity; **er dauerte mich,** I was so sorry for him.

davon, *adv.*, of it, of them, from it, from that, because of it.

davon'=fliegen, o, o, *intr.*, ſ., fly away.

davor, *adv.*, before it.

Digitized by Google

dazu, *adv.*, to it, for it, for that, in addition, besides.
dazwiſchen, *adv.*, between them.
Deckbett, –es, –en, *n.*, bedspread, coverlet.
Decke, –, –n, *f.*, cover, ceiling.
Deckel, –s, –, *m.*, lid, cover.
dehnen, *refl.*, stretch.
dein, *poss. adj.*, your.
denen, *dat. pl. of rel. and dem. pron.* der.
denken, dachte, gedacht, *tr.*, think (of, an); remember; **ſich** —, imagine, picture.
denn, *adv.*, then, pray; *conj.*, for.
der, die, das, *def. art.*, the; *dem. pron.*, he, she, it; that, the one; *rel. pron.*, who, which, that.
derb, *adv.*, roughly.
deren, *gen. pl. of rel. and dem. pron.* der.
derjenige, *dem. adj. and pron.*, that, the, the one; he, she, it.
derſelbe, *dem. adj. and pron.*, the same; he, she, it.
des, *gen. of dem. pron.* der.
deshalb, *adv.*, for that reason, therefore.
deſſen, *gen. of rel. pron.* der.
deſto, *adv. w. comp.*, the, so much the.
deutlich, *adj. and adv.*, clear, clearly, distinct(ly).
deutſch, *adj.*, German.
deutſch-franzöſiſch, *adj.*, Franco-Prussian.
Deutſchland, –s, *n.*, Germany.
Diamant', –en, –en, *m.*, diamond.
dich, *acc. of* du.
dicht, *adj. and adv.*, thick, close; — **vor,** just before.
dick(e), *adj.*, thick, fat, big; rich, prosperous.
die: der.
Diele, –, –n, *f.*, floor, hall.
Diener, –s, –, *m.*, servant.
Dienſt, –es, –e, *m.*, service.
Dienſtmädchen, –s, –, *n.*, servant girl.
dies, –er, –e, –es, *adj.*, this; *pron.*, this, the latter, he.
diesmal, *adv.*, this time.
Ding, –(e)s, –e, *n.*, thing.
doch, *adv.*, yet, still, after all, of course, you know, anyhow, nevertheless, surely, only, why; yes (*after a negation*); do (*intensive*); *conj.*, but.
Docherlöſt, *m.*, Redeemed-in-spite-of-all.
Dolchſtich, –es, –e, *m.*, dagger stroke.
Donner, –s, –, *m.*, thunder.
Dorf, –(e)s, ¨er, *n.*, village.
Dorfbrunnen, –s, –, *m.*, town pump.
Dörfchen, –s, –, *n.*, hamlet.
Dorfſtraße, –, –n, *f.*, village street.
Dorn, –(e)s, –e, *m.*, thorn.

Digitized by Google

dort, *adv.*, there.
dran = **daran.**
drang: bringen.
drängen, *refl.*, press, crowd.
Drängen, –s, *n.*, pressing, urging.
drauf = **darauf.**
draußen, *adv.*, outside.
drehen, *tr. and refl.*, turn.
drei, *num.*, three.
dreimal, *adv.*, three times.
dreißig, *num.*, thirty.
dreiviertel, *adj.*, three quarters of.
drin = **darin; da—,** inside of it; **in...—,** inside of. [(in).
dringen, a, u, *tr.*, press, urge
drinnen, *adv.*, inside, within.
dritt, *adj.*, third.
drücken, *tr.*, press.
drum = **darum.**
du, *pron.*, you. [grant.
duften, *intr.*, smell, be fra-
dumm, *adj.*, stupid, silly.
dumpf, *adj.*, heavy, muffled.
dunkel, *adj.*, dark.
Dur, –s, *n.*, sharp (in music).
durch, *prep. w. acc.*, through, by.
durchaus, *adv.*, by all means, at any price, absolutely, no matter what.
durch'=fallen, fiel, a, *intr.*, f., fall through.
durchs = **durch das.**
durch'=scheinen, ie, ie, *intr.*, shine through.
durch'=sehen, a, e, *intr.*, look through.
durchstreifen, *tr.*, run through, roam.
durchströmen, *tr.*, stream through.
durchziehen, durchzog, durchzogen, *tr.*, traverse.
durch'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull through.
durchzogen: durchziehen.
dürfen, durfte, gedurft *and* dürfen, *intr.*, may, can, must.
dürr, *adj.*, dry, sear, withered.
durften, *intr. or impers.*, be thirsty.

E

eben, *adv.*, exactly, just.
ebenfalls, *adv.*, likewise.
ebenso, *adv.*, also, so also, likewise, just.
ebensolange, *adv.*, for just that length of time.
ebensoviele, *pl.*, just as many.
ebensowohl, *adv.*, as well as.
Ecke, –, –n, *f.*, corner.
edel, *adj.*, noble.
Edelknabe, –n, –n, *m.*, page.
Edelmann, –(e)s, –leute, *m.*, noble(man).
Edelmannskleid, –(e)s, –er, *n.*, nobleman's garment.
Edelstein, –s, –e, *m.*, precious stone, gem.
eh', ehe, *conj.*, before.
Ehe, –, –n, *f.*, marriage.
Ehepaar, –s, –e, *n.*, married couple.

Digitized by Google

eher, *adv.*, sooner, first.
Eheweib, –(e)s, –er, *n.*, spouse, wife.
Ehrgeiz, –es, *m.*, ambition.
ehrwürdig, *adj.*, venerable.
ei, *interj.*, eh, ah.
Ei, –(e)s, –er, *n.*, egg.
Eichbaum, –es, ¨e, *m.*, oak tree.
Eiche, –, –n, *f.*, oak.
eifrig, *adj.*, eager.
eigen, *adj.*, own, peculiar.
Eigenheit, –, –en, *f.*, peculiarity.
Eigenschaft, –, –en, *f.*, quality.
eigentlich, *adj.*, real, genuine; *adv.*, really, anyhow.
eilen, *intr.*, hurry, hasten.
eilends, *adv.*, in haste.
eilig, *adv.*, in a hurry, quickly, in haste; —**st,** as fast as possible.
ein, *indef. art.*, a; *num.*, one.
ein'=bilden, *refl.*, fancy, imagine; be conceited.
einer, *pron.*, one.
ein'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., occur to; interrupt, break in.
Einfalt, *f.*, simplicity, stupidity.
einfältig, *adj.*, simple, stupid.
ein'=faſſen, *tr.*, border, trim.
einförmig, *adj.*, monotonous.
eingetroffen: eintreffen.
einher'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go along.
einherging: einhergehen.
einig–er, –e, –es, *adj. and pron.*, some; *pl.*, some, a few.
einigermaßen, *adv.*, to some extent.
ein'=kehren, *intr.*, turn in, stop.
ein'=laden, u, a, *tr.*, invite.
einladend, *adv.*, invitingly.
ein'=laſſen, ie, a, *tr.*, let in; ſich — **mit,** have anything to do with.
ein'mal, *adv.*, once; **auf —,** together, all at once; **noch —,** again; **einmal',** occasionally, sometimes, ever, some day, just, even.
Einrichtung, –, –en, *f.*, arrangement.
eins, *num.*, one.
einſam, *adj.*, lonely.
ein'=ſammeln, *tr.*, collect.
ein'=ſchlafen, ie, a, *intr.*, ſ., go to sleep, fall asleep.
ein'=ſchlagen, u, a, *intr.*, strike (in).
einſchlief: einſchlafen.
einſchlug: einſchlagen.
ein'=ſehen, a, e, *tr.*, understand, see, appreciate.
ein'=ſetzen, *tr.*, put in.
ein'=ſingen, a, u, *tr.*, sing to sleep.
eintraf: eintreffen.
eintraten: eintreten.
ein'=treffen, trāf, o, *intr.*, ſ., happen.
ein'=treten, a, e, *intr.*, ſ., step in, enter; take place.

Digitized by Google

Eintritt, –(e)s, –e, *m.*, entrance.
ein'=wenden, wandte, gewandt, *or weak, tr.*, object (to, gegen).
einzeln, *adj.*, single; *adv.*, singly.
ein'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw in.
einzig, *adj.*, only, single.
eisern, *adj.*, iron.
eiskalt, *adv.*, icy cold.
eitel, *uninfl. adj.*, nothing but, mere.
ekelig, *adj.*, nasty, disgusting.
Ellbogen, –s, –, *m.*, elbow.
Elle, –, –n, *f.*, ell, yard.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, i, a, *tr.*, receive.
empfing: empfangen.
Ende, –s, –n, *n.*, end; — **finden,** — **nehmen,** come to an end; **zu** — **bringen,** accomplish; **am** —, perhaps, anyhow.
enden, *intr.*, end.
endlich, *adv.*, at last, finally.
eng, *adj.*, narrow; *adv.*, closely.
Engel, –s, –, *m.*, angel.
Engelflügel, –s, –, *m.*, angel's wing.
Enkelkind, –es, –er, *n.*, grandchild.
entdecken, *tr.*, reveal, disclose, discover.
Entengrütze, –, *f.*, Duckweed.
entgangen: entgehen.
entge'gen=breiten, *tr.*, spread (toward).
entge'gen=rufen, ie, u, *tr.*, call to.
entgegnen, *intr.*, reply.
entgehen, entging, entgangen, *intr.*, ſ., escape (*w. dat.*).
entladen, u, a, *intr.*, discharge.
entlädt: entladen.
entlang, *adv.*, along, on.
entlang'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go along.
entlang'=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, ſ., move along.
entlaſſen, ie, a, *tr.*, dismiss, part with.
entließ: entlaſſen.
entſchließen, o, o, *refl.*, make up one's mind, resolve.
entſchloß: entſchließen.
entſchlüpfen, *intr.*, ſ., escape.
Entſchluß, –es, ¨e, *m.*, resolve, resolution.
Entſetzen, –s, *n.*, horror.
entſetzlich, *adj.*, horrible; *adv.*, horribly.
entſetzt, *adj. and adv.*, horrified, outraged.
entſpringen, a, u, *intr.*, ſ., spring up.
entſprungen: entſpringen.
entſtand: entſtehen.
entſtehen, entſtand, entſtanden, *intr.*, ſ., arise.
entweder, *conj.*, either.
entzückt, *adv.*, delighted, with rapture.

Digitized by Google

entzweien, *refl.*, fall out, quarrel.
entzwei'-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., break in pieces.
er, *pron.*, he, it.
erbarmen, *refl. w. gen.*, pity.
erbärmlich, *adj.*, wretched, miserable.
Erbe, –n, –n, *m.*, heir.
erbetteln, *tr.*, get by begging, beg.
erblicken, *tr.*, catch sight of, see.
Erde, –, –n, *f.*, earth, ground.
Eremit', –en, –en, *m.*, hermit.
erfahren, u, a, *tr.*, learn, find out.
erfaſſen, *tr.*, grasp, seize.
erfreut, *adj.*, delighted, pleased.
erfrieren, o, o, *intr.*, ſ., freeze.
erfüllen, *tr.*, fulfill; *refl.*, be [fulfilled.
Erfüllung, –, *f.*, fulfillment; **in — gehen,** be fulfilled.
ergangen: ergehen.
ergehen, erging, ergangen, *intr.*, ſ., go, fare.
erhaſchen, *tr.*, catch.
erheben, o, o, *tr.*, raise; *refl.*, rise.
erhob: erheben.
erinnern, *tr.*, remind (of, an); *refl.*, remember (*w. gen. or* an).
Erinnerung, –, –en, *f.*, recollection, memory (of, an).
erkannte: erkennen.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, recognize, know.
erlauben, *tr.*, allow, permit.
erlaucht', *adj.*, illustrious, most noble.
erleben, *tr.*, experience, see, live to see.
erleuchten, *tr.*, light, illuminate.
erlöſen, *tr.*, release, redeem, free.
ernſt, *adj. and adv.*, serious, seriously, earnest(ly).
Ernſt, –es, *m.*, seriousness; **es war ſein —,** he was in earnest.
ernſthaft, *adj. and adv.*, serious(ly).
ernſtlich, *adv.*, seriously.
Ernte, –, –n, *f.*, harvest.
eröffnen, *tr.*, open; make known.
erquicken, *tr.*, refresh.
erreichen, *tr.*, reach.
erſchallen, o, o, *or weak*, *intr.*, ſ., sound.
erſcheinen, ie, ie, *intr.*, ſ., appear.
erſchien: erſcheinen.
erſchlagen, u, a, *tr.*, slay.
erſchrak: erſchrecken.
erſchrecken, erſchrāk, o, *intr.*, ſ., be terrified, start.
erſchrecklich, *adv.*, terribly.
erſchrocken, *adj.*, startled, terrified.
erſparen, *tr.*, save.
erſt, *adj.*, first; **der —e beſte,**

Digitized by Google

the first one he meets; *adv.*, for the first time, only, not till.

erſtenmal (e): **zum —**; *adv.*, for the first time.

ertönen, *intr.*, ſ., sound.

erwachen, *intr.*, ſ., awake.

Erwachen, –s, *n.*, awakening; **beim —**, on awakening.

erwachſen, *adj.*, grown up.

erwarten, *tr.*, expect, wait (for).

erwehren, *refl. w. gen.*, guard against, ward off.

erweiſen, ie, ie, *tr.*, show, do (a service).

erwidern, *tr.*, reply.

erwieſen: **erweiſen.**

erwiſchen, *tr.*, catch.

erwürgen, *tr.*, strangle, choke.

erzählen, *tr.*, tell.

Erzählen, –s, *n.*, telling.

Erzähler, –s, –, *m.*, narrator.

es, *pron.*, it; *introductory*, there.

Eſelsohr, –(e)s, –en, *n.*, asses' ear.

Eſpenlaub, –(e)s, *n.*, aspen leaves.

eſſen, äß, gegeſſen, *tr.*, eat.

Eſſen, –s, *n.*, eating, food, dinner.

etwa, *adv.*, I suppose, perhaps.

etwas, *pron.*, some, anything; **noch —**, some more; *adv.*, somewhat.

euch: **ihr.**

euer, *poss. adj.*, your.

Ew. = **Euer.**

ewig, *adj.*, eternal, everlasting; *adv.*, ever.

Ewigkeit, –, *f.*, eternity.

Exempel, –s, –, *n.*, example.

expreß', *adv.*, expressly.

F

fahnden, *intr.*, search for, pursue (auf).

Fahne, –, –n, *f.*, flag, banner.

fahren, u, a, *tr.*, drive; *intr.*, ſ., ride, go, pass; — **in**, strike; **fuhr mit dem Finger**, stuck his finger.

fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall; **ins Wort —**, break in, interrupt; **ſchwer —**, be hard.

fällen, *tr.*, cut down, fell.

fällig, *adj.*, due.

Falltür, –, –en, *f.*, trapdoor.

falſch, *adj.*, false, wrong, treacherous.

faltig, *adj.*, wrinkled.

fand: **finden.**

fangen, i, a, *tr.*, catch.

Farbe, –, –n, *f.*, color.

Faß, –es, ¨er, *n.*, barrel, cask.

faſſen, *tr.*, grasp, seize, make (a resolve); **ein Herz —**, take heart, take courage.

faſt, *adv.*, nearly, almost.

faul, *adj.*, lazy, rotten.

Digitized by Google

Faust, –, ¨e, *f.*, fist.
Fechten, –s, *n.*, fighting; *slang*, begging.
Feder, –, –n, *f.*, feather; pen; spring.
Fee, –, –n, *f.*, fairy.
fehlen, *intr.*, be lacking, lack (an); ail, be the matter (with, *dat.*); go badly.
feiern, *tr.*, celebrate.
Feiertag, –(e)s, –e, *m.*, holiday.
feil, *adv.*, for sale; — haben, — halten, have for sale.
fein, *adj. and adv.*, fine(ly), thin, low, nice(ly).
Feind, –es, –e, *m.*, enemy.
Feld, –es, –er, *n.*, field, ground.
Feldpost, –, –en, *f.*, military post.
Fell, –(e)s, –e, *n.*, skin, hide.
Fenster, –s, –, *n.*, window.
Fensterbrett, –(e)s, –er, *n.*, window seat, window sill.
fern, *adj.*, distant, far; *adv.*, far, afar; von —, from a distance.
Ferse, –, –n, *f.*, heel.
fertig, *adj.*, finished, through, ready; sich — machen, get ready; — werden, finish.
fest, *adj. and adv.*, firm(ly), tight.
fest-halten, ie, a, *tr.*, hold fast.
Fettfleck, –(e)s, *m.*, Grease-spot.
Feuer, –s, –, *n.*, fire.
Feuerflamme, –, –n, *f.*, flame of fire.
Fiedelbogen, –s, –, *m.*, fiddle-stick, bow.
fiel: fallen.
fiel ab: abfallen.
fiel ein: einfallen.
fielen zu: zufallen.
fiel herab: herabfallen.
fiel heraus: herausfallen.
fiel hin: hinfallen.
fiel hindurch: hindurchfallen.
fiel nieder: niederfallen.
fiel um: umfallen.
finden, a, u, *tr.*, find; es findet sich, there is; wird sich schon —, will take care of itself.
fing an: anfangen.
Finger, –s, –, *m.*, finger.
finster, *adj.*, gloomy, dark.
Flasche, –, –n, *f.*, bottle, flask.
flattern, *intr.*, ſ., flutter.
Fleisch, –es, *n.*, flesh.
fleißig, *adj.*, industrious.
Flick, –(e)s, –e, *m.*, patch.
Flieder, –s, *m.*, elder, lilac.
fliegen, o, o, *intr.*, ſ., fly.
flimmern, *intr.*, twinkle, sparkle.
flink, *adj.*, quick, brisk; — machen, hurry up, be quick.
Flocke, –, –n, *f.*, flake.
flogen: fliegen.

Digitized by Google

flog hinauf: hinaufffliegen.
flog hinein: hineinfliegen.
Fluch, –(e)s, ¨e, *m.*, curse.
flüchtig, *adj.*, hasty, rapid.
Flügel, –s, –, *m.*, wing.
flügge, *adj.*, fledged.
Fluß, –es, ¨e, *m.*, river.
folgen, *intr. w. dat.*, follow; — **auf,** follow.
folgend, *adj.*, following.
förmlich, *adj.*, real, regular; *adv.*, really, downright.
fort, *adv.*, away, off.
Fort, –s, –s, *n.*, fortification.
fort'=fahren, u, a, *intr.*, ſ., continue, go on.
fortgegangen: fortgehen.
fort'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go off, go away; go on, continue.
fortgeſchwommen: fortſchwimmen.
fort'=jagen, *tr.*, chase away.
fort'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., get out, clear out.
fort'=können, konnte, gekonnt, *intr.*, be able to get away.
fort'=laſſen, ie, a, *tr.*, let go.
fort'=laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run away.
fort'=ſchwimmen, a, o, *intr.*, ſ., swim away, float off.
fort'=ſein, war, geweſen, *intr.*, ſ., be gone.
fort'=ſetzen, *tr.*, continue.
fortſprangen: fortſpringen.
fort'=ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., run away.
fort'=tragen, u, a, *tr.*, carry away, carry off.
fortwährend, *adv.*, constantly, continually.
fortwar: fortſein.
fort'=weinen, *intr.*, continue to weep.
fort'=wollen, *intr.*, want *or* try to get away.
Frage, –, –n, *f.*, question.
fragen, *tr. and intr.*, ask; — **nach,** care about, take interest in.
Franſe, –, –n, *f.*, fringe.
franzöſiſch, *adj.*, French.
fraßen: freſſen.
Frätzchen, –s, –, *n.*, little face, phiz.
Frau, –, –en, *f.*, woman, wife.
Frechheit, –, –en, *f.*, impudence.
frei, *adj. and adv.*, free, unused; alone, by itself.
freien, *intr.*, woo (um), seek the hand of.
Freier, –s, –, *m.*, suitor.
freilich, *adv.*, indeed, I must say that's true, to tell the truth.
Freite, –, *f.*, wooing, courtship.
fremd, *adj.*, strange, foreign.
Fremde, –, *f.*, foreign parts; **in der —,** abroad.
freſſen, ä, e, *tr.*, eat (of beasts).
Freude, –, –n, *f.*, joy.
freudig, *adj.*, glad, joyful.

Digitized by Google

freuen, *refl.*, rejoice, be glad; enjoy (über).
Freund, –es, –e, *m.*, **Freundin,** –, –nen, *f.*, friend.
freundlich, *adj. and adv.*, friendly, kind(ly), pleasant(ly).
Freundschaft, –, –en, *f.*, friendship.
Friede, –ns, –n, *m.*, peace.
Friedenssonne, –, –n, *f.*, sun of peace.
frieren, *intr.*, freeze; *impers. w. acc.*, be cold.
frisch, *adv.*, freshly.
froh, *adj.*, happy, glad.
fröhlich, *adj.*, glad, happy, joyful.
Fröhlichkeit, –, *f.*, cheerfulness, happiness.
fromm, *adj.*, pious, good.
früh, *adj. and adv.*, early, in the morning; **heute —,** early this morning.
früher, *adv.*, before, formerly.
frühmorgens, *adv.*, early in the morning.
Frühstück, –s, –e, *n.*, breakfast.
frühstücken, *intr.*, breakfast.
Fuchs, –es, ¨e, *m.*, fox; sorrel (horse).
fühlen, *tr. and intr.*, feel.
fuhr: fahren.
fuhr an: anfahren.
führen, *tr.*, lead, bring; **Sprache —,** use language.
fuhr fort: fortfahren.
fuhr umher: umherfahren.
fuhr zurück: zurückfahren.
füllen, *tr.*, fill.
fünf, *num.*, five.
fünfhundert, *num.*, five hundred.
fünfzig, *num.*, fifty.
Funke(n), –ns, –n, *m.*, spark.
funkeln, *intr.*, sparkle; twinkle.
für, *prep. w. acc.*, for, to, after; **was —,** what kind of.
furchtbar, *adj.*, fearful, terrible, frightful.
fürchten, *refl.*, be afraid of (vor).
fürs = für das.
Fuß, –es, ¨e, *m.*, foot; **ihm zu Füßen,** at his feet; **zu —,** on foot.
Fußbänkchen, –s, –, *n.*, footstool.
Fußsohle, –, –n, *f.*, sole of the foot.
Fußspitze, –, –n, *f.*, tiptoe.
Fußtritt, –(e)s, –e, *m.*, kick.
füttern, *tr.*, feed.

G

gab: geben.
gähnen, *intr.*, yawn.
Gang, –(e)s, ¨e, *m.*, walk, passage; manner of walking, carriage.
Gans, –, ¨e, *f.*, goose.
ganz, *adj.*, whole, all; *adv.*, all, altogether, quite, real.

Digitized by Google

gänzlich, *adv.*, entirely, completely.
gar, *adv.*, very, at all, even; **ganz und —,** altogether, completely; **— nichts,** nothing at all; **— ſo wenig,** so very little.
Garaus, –, *m.*, finishing stroke, quietus.
Gardine, –, –n, *f.*, curtain.
garſtig, *adj.*, ugly, nasty.
Garten, –s, ¨, *m.*, garden.
Gartentür, –, –en, *f.*, garden gate.
Gäßchen, –s, –, *n.*, alley, lane.
gaſtlich, *adj.*, hospitable.
gebar: gebären.
gebären, a, o, *tr.*, bear.
geben, a, e, *tr.*, give; **es gibt,** there is, there are; **das gibt,** there are; **ſich zufrieden —,** acquiesce.
gebracht: bringen.
gebrauchen, *tr.*, use; **zu gar nichts zu —,** utterly good for nothing.
gebrochen: brechen.
gebunden: binden.
gedachte: gedenken.
Gedanke, –ns, –n, *n.*, thought.
gedenken, gedachte, gedacht, *intr.*, think of, purpose; *w. gen.*, think of, remember.
gefallen, gefiel, a, *intr. w. dat.*, please, like.
Gefangene(r), –n, –n, *m.*, prisoner.
gefiel(en): gefallen.
geflickt, *adj.*, patched.
gefunden: finden.
gegangen: gehen.
gegen, *prep. w. acc.*, against, toward, contrary to.
geheim, *adj.*, secret; privy.
geheim'=tun, tat, a, *intr.*, act mysteriously.
gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go, walk, run; do; **— an,** get at; **aus dem Wege —,** avoid; **ſich gut — laſſen,** enjoy one's self; **in ſich —,** commune with one's self, repent.
Geheul, –s, *n.*, howling.
gehoben: heben.
gehorchen, *intr. w. dat.*, obey.
gehören, *intr.*, belong.
Geierklaue, –, –n, *f.*, vulture's claw.
Geige, –, –n, *f.*, fiddle.
gekannt: kennen.
geklungen: klingen.
Geländer, –s, –, *n.*, balustrade, railing, fence.
gelangen, *intr.*, ſ., arrive (at, in).
gelb, *adj.*, yellow.
Gelbſchnabel, –s, ¨, *m.*, yellow-bill, young bird.
Geld, –es, –er, *n.*, money.
Geldtaſche, –, –n, *f.*, purse.
gelind, *adj.*, mild.
gelingen, a, u, *intr.*, ſ., *impers. w. dat.*, succeed.
gelungen: gelingen.
Gemeinſchaft, –, –en, *f.*, company.

Digitized by Google

gemütlich, *adj. and adv.*, comfortable, comfortably.
genau, *adv.*, exactly, closely, perfectly, distinctly, just.
genießen, o, o, *tr.*, enjoy; **nicht zu —,** not fit to eat.
genommen: nehmen.
genug, *adv.*, enough.
gepfiffen: pfeifen.
geputzt, *adj.*, well dressed, dressed up.
gerade, *adj.*, straight; *adv.*, exactly, right, just, straight; **es war —,** it just happened to be.
geradeaus, *adv.*, straight ahead.
gereuen, *impers.*, repent.
gering, *adj.*, small; **im —sten,** in the least.
gern(e), *adv.*, gladly, willingly; **— essen,** be fond of; **— vergessen,** be glad to forget; **— haben,** be fond of; **— mögen,** like to.
Geruch, –(e)s, ¨e, *m.*, smell, odor.
geruhen, *intr.*, deign, be pleased.
gerührt, *adj.*, moved.
Gerümpel, –s, *n.*, trash, rubbish.
Gesangbuch, –(e)s, ¨er, *n.*, hymn book.
Geschäft, –(e)s, –e, *n.*, business.
geschah: geschehen.
geschehen, a, e, *intr.*, s., happen, be done.
gescheit, *adj.*, sensible, good; **nicht recht —,** not in one's right mind, crazy.
Geschichte, –, –n, *f.*, story, history, affair.
geschickt, *adj.*, skillful.
geschliffen: schleifen.
Gesell(e), –en, –en, *m.*, fellow, journeyman.
gesessen: sitzen.
Gesicht, –(e)s, –er, *n.*, face.
Gesinde, –s, *n.*, servants, household.
Gespielin, –, –nen, *f.*, playmate.
Gespräch, –(e)s, –e, *n.*, conversation.
gesprochen: sprechen.
Gestalt, –, –en, *f.*, form, figure.
gestanden: stehen.
gestern, *adv.*, yesterday.
gestiegen: steigen.
gestohlen: stehlen.
Gestöhn, –s, *n.*, groaning.
gestorben: sterben.
gestritten: streiten.
gesund, *adj.*, sound, healthy.
gesungen: singen.
getrauen, *refl.*, trust one's self.
getrost, *adj. and adv.*, confident(ly), hopeful(ly).
getrunken: trinken.
gewahr, *adj.*, aware; **— werden,** perceive, see (*w. gen.*).
Gewalt, –, –en, *f.*, force; **mit —,** forcibly, violently.

Digitized by Google

gewaltig, *adj.*, mighty; *adv.*, mightily.
gewaltſam, *adv.*, violently.
gewann: gewinnen.
geweſen: ſein.
gewichen: weichen.
Gewicht, –(e)s, –e, *n.*, weight.
Gewimmer, –s, *n.*, moaning, whimpering.
gewinnen, a, o, *tr.*, win, gain.
gewiß, *adv.*, certainly, surely, assuredly.
Gewitter, –s, –, *n.*, tempest, thunder storm.
gewöhnlich, *adj.*, ordinary, common; *adv.*, usually.
geworden: werden.
geworfen: werfen.
gibt: geben.
gichtbrüchig, *adj.*, palsied, paralytic.
Giebel, –s, –, *m.*, gable.
gießen, o, o, *tr. and intr.*, pour.
giftig, *adv.*, venemously.
ging: gehen.
ging auf: aufgehen.
ging daran: darangehen.
gingen auseinander: auseinandergehen.
gingen her: hergehen.
gingen hinein: hineingehen.
ging entlang: entlanggehen.
ging fort: fortgehen.
ging heraus: herausgehen.
ging hin: hingehen.
ging hinaus: hinausgehen.
ging hinein: hineingehen.
ging nach: nachgehen.
ging umher: umhergehen.
ging voran: vorangehen.
ging weiter: weitergehen.
ging zurück: zurückgehen.
Girlande, –, –n, *f.*, garland, festoon.
Gitter, –s, –, *n.*, railing, fence.
Glanz, –es, *m.*, brightness, brilliancy, splendor.
Glas, –es, ¨er, *n.*, glass.
Glaſer, –s, –, *m.*, glazier.
Glaſerei, –, *f.*, glazier's work.
Glaſerjunge, –n, –n, *m.*, glazier's apprentice.
gläſern, *adj.*, glass.
glatt, *adj.*, smooth.
glauben, *tr. and intr.*, believe (an).
gleich, *adj.*, like, similar; **mit —en Beinen,** with both feet at once; *adv.*, equally, right, right away, at once, immediately.
gleichgültig, *adj.*, indifferent.
gleich'=tun, tat, a, *intr. w. dat.*, equal, match.
gleichzeitig, *adv.*, at the same time.
glitzernd, *adj.*, glistening, glittering.
Glocke, –, –n, *f.*, bell.
glorreich, *adj.*, glorious.
Glück, –es, *n.*, fortune, luck, good luck, happiness.
glücklich, *adj. and adv.*, fortunate(ly), happy, happily.

Digitized by Google

glückselig, *adj.*, blissful, happy.
Glückseligkeit, –, *f.*, bliss, happiness.
Glückskind, –(e)s, –er, *n.*, child *or* favorite of fortune; Fortunio.
Glückspilz, –es, –e, *m.*, lucky chap.
Gnade, –, *f.*, favor, mercy.
Gold, –(e)s, *n.*, gold.
golden, *adj.*, gold.
Goldfisch, –es, –e, *m.*, goldfish.
goldgestickt, *adj.*, embroidered with gold. [florin.
Goldgulden, –s, –, *m.*, gold
Goldschmied, –(e)s, –e, *m*, goldsmith.
gösse: gießen.
Gott, –es, ¨er, *m.*, god, God.
Gotteslohn, –s, *m.*, God's reward; **um einen** —, for charity, for nothing; —**es willen,** for goodness' sake, for mercy's sake.
Grab, –(e)s, ¨er, *n.*, grave.
Grabhügel, –s, –, *m.*, mound, grave.
Graf, –en, –en, *m.*, count.
grämen, *refl.*, grieve, mourn.
Gras, –es, ¨er, *n.*, grass.
gratulieren, *intr. w. dat.*, congratulate.
grau, *adj.*, gray.
grausam, *adj.*, cruel.
Greis, –es, –e, *m.*, old man.
Greth, –ens, *f.*, *dim. of* Margarete, Maggie.
greulich, *adj.*, dreadful, hideous.
grinsen, *intr.*, grin.
grob, *adj.*, rough.
groß, *adj.*, large, great, big, tall; — **werden,** grow up.
Großvaterstuhl, –(e)s, ¨e, *m.*, grandfather's chair, easy chair.
Grotte, –, –n, *f.*, grotto.
grübeln, *intr.*, ponder, brood.
grün, *adj.*, green.
Grund, –es, ¨e, *m.*, ground, reason, cause, bottom.
grundhäßlich, *adj.*, hopelessly ugly.
Grundpfeiler, –s, –, *m.*, pillar.
grünseiden, *adj.*, green silk.
Gruß, –es, ¨e, *m.*, greeting.
Grütze, –, *f.*, grits; **rote** —, porridge with raspberry sauce.
Gustel, –s, *m.*, *dim. of* Augustus, Gus.
gut, *adj.*, good, kind, loving; *adv.*, well, very well; **nun ist es** —, that's enough, that will do.

H

Haar, –es, –e, *n.*, hair; **aufs** —, to a hair.
haben, hatte, gehabt, *tr.*, have; **was hast du,** what ails you.

Digitized by Google

Hackenſchuh, –(e)s, –e, *m.*, high-heeled boot.
Hageſtolz, –es, –en, *m.*, bachelor.
halb, *adj. and adv.*, half.
half: helfen.
Halle, –, –n, *f.*, hall.
Hals, –es, ¨e, *m.*, neck.
halten, ie, a, *tr.*, hold, keep, consider; *intr.*, hold together.
Hampelmann, –(e)s, ¨er, *m.*, jumping jack.
Hand, –, ¨e, *f.*, hand.
Händchen, –s, –, *n.*, little hand.
Handel, –s, *m.*, business.
Handgelenk, –(e)s, –e, *n.*, wrist.
Handſchuh, –(e)s, –e, *m.*, glove.
Handwerk, –(e)s, –e, *n.*, trade.
Handwerksburſche, –n, –n, *m.*, journeyman.
hängen, i, a, *tr.*, hang; **das Herz — an,** be attached to.
Hans, – *or* –ens, *m.*, Jack, Johnny.
Hänschen, –s, *n.*, Johnny.
Häppchen, –s, –, *n.*, morsel.
härmen, *refl.*, grieve, worry.
harren, *intr.*, wait for (auf).
hart, *adj.*, hard.
haſchen, *tr.*, catch.
Haſelnuß, –, ¨e, *f.*, hazel nut.
haſſen, *tr.*, hate.
häßlich, *tr.*, hateful, ugly.
haſtig, *adv.*, hastily.
hatte: haben.
hatte an: anhaben.
hauchen, *intr.*, breathe.
häufig, *adv.*, frequently, often.
Haupt, –es, ¨er, *n.*, head.
Haus, –es, ¨er, *n.*, house; **nach —,** home; **zu —,** (at) home.
Häuschen, –s, –, *n.*, cottage.
Hausminiſter, –s, –, *m.*, chamberlain.
Haustür, –, –en, *f.*, front door.
Haut, –, ¨e, *f.*, skin; **faule —,** lazybones.
he, *interj.*, eh, hey.
heben, o, o, *tr.*, lift, raise.
heften, *tr.*, bind, fasten.
heftig, *adj. and adv.*, violent(ly), greatly, angry.
Heide, –n, –n, *m.*, heathen.
Heidenzeit, –, –en, *f.*, pagan times.
heilig, *adj.*, holy; Saint.
Heilige(r), –n, –n, *m. and f.*, Saint.
Heimat, –, –en, *f.*, home.
heimatlich, *adj.*, home.
heimlich, *adj.*, homelike; secret; *adv.*, secretly, unobserved.
Heimlichkeit, –, –en, *f.*, secret, mystery.
Heimweg, –(e)s, –e, *m.*, way home.
heiraten, *tr.*, marry.
heiß, *adj.*, hot.
heißen, ie, ie, *intr.*, be called.

Digitized by Google

helfen, a, o, *intr. w. dat.*, help; **was hilft's,** what good is it; **es hilft nichts,** it is no use.
hell, *adj. and adv.*, clear, bright(ly).
Hellebarde, –, –n, *f.*, halberd, pike.
Heller, –s, –, *m.*, farthing.
Helm, –(e)s, –e, *m.*, helmet.
her, *adv.*, here, ago; **hinter** ...—, behind.
herab, *adv.*, down.
herab'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall down.
herabfiele: herabfallen.
herab'=fliegen, o, o, *intr.*, ſ., fly down.
herabgeflogen: herabfliegen.
herab'=hangen, i, a, *intr.*, hang down.
herabhing: herabhangen.
herab'=ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., spring down, rush down.
herab'=ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., come down.
herabſtieg: herabſteigen.
herab'=werfen, a, o, *tr.*, throw down.
heran, *adv.*, toward, near.
heran'=bringen, a, u, *refl.*, crowd.
heran'=rücken, *intr.*, ſ., move toward.
heran'=ſchwimmen, a, o, *intr.*, ſ., swim up.
heran'=treten, a, e, *intr.*, ſ., come up to, approach.
herauf, *adv.*, up.
herauf'=führen, *tr.*, lead up.
herauf'=holen, *tr.*, bring up.
herauf'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come up, do well.
herauf'=ſchleppen, *tr.*, drag up.
herauf'=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, ſ., rise.
heraufzogen: heraufziehen.
heraus, *adv.*, out; **zu...—,** out of.
heraus'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall out.
heraus'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go out.
heraus'=gucken, *intr.*, look out, stick out.
heraus'=heben, o, o, *tr.*, lift out.
herauskam: herauskommen.
heraus'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come out.
heraus'=nehmen, a, genommen, *tr.*, take out.
heraus'=ragen, *intr.*, stand out.
heraus'=ſchallen, *intr.*, sound forth, echo.
heraus'=ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., spring out.
heraus'=ſtecken, *tr.*, stick out.
heraus'=ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand out, project.
heraus'=wachſen, u, a, *intr.*, ſ., grow out.
heraus'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull out.
herbei'=eilen, *intr.*, ſ., hurry up.

Digitized by Google

herbei'=ſtrömen, *intr.*, ſ., rush, flock.
herbei'=ſtürzen, *intr.*, ſ., rush up.
Herd, –es, –e, *m.*, hearth.
herein'=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring in.
herein'=fliegen, o, o, *intr.*, ſ., fly in.
hereingebracht: hereinbringen.
herein'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., enter, get into (in).
hereinkam: hereinkommen.
herein'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come in.
hereintraten: hereintreten.
herein'=treten, a, e, *intr.*, ſ., come in, enter.
her'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go along, go.
hergelaufen, *adj.*, vagabond.
herkam, herkämen: herkommen.
her'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come here; come from.
hernach, *adv.*, afterward.
Herr, –n, –en, *m.*, master, Lord, gentleman.
Herrchen, –s, –, *n.*, little master.
Herrgott, –es, *m.*, Lord.
herrlich, *adj. and adv.*, splendid(ly), glorious(ly).
Herrlichkeit, –, –en, *f.*, splendor.
her'=rühren, *intr.*, come from, originate with (von).
her'=ſtammen, *intr.*, ſ., come from.
her'=ſtürzen, *intr.*, ſ., rush on.
herum, *adv.*, about, around.
herum'=jagen, *refl.*, chase about (mit).
herum'=ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., jump about.
herum'=trampeln, *intr.*, trample around.
herum'=zupfen, *tr.*, pull about.
herunter, *adv.*, down.
herun'ter=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall down, drop.
herun'ter=grüßen, *intr.*, send greetings down.
herun'ter=werfen, a, o, *tr.*, throw down.
hervor, *adv.*, out, forth.
hervor'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come out.
hervor'=ragen, *intr.*, rise, tower.
hervor'=rieſeln, *intr.*, ſ., ripple forth, bubble out.
hervor'=ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., leap out, rush out.
hervor'=ſtecken, *tr.*, stick out.
hervor'=ſtrecken, *tr.*, put forth.
hervor'=treten, a, e, *intr.*, ſ., come out.
hervor'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw forth, take out.
Herz, –ens, –en, *n.*, heart; **ein — faſſen,** take courage.

Digitized by Google

Herzeleid, –(e)s, *n.*, heartbreak, grief.
herzen, *tr.*, hug, caress.
Herzensangſt, –, *f.*, heartache, anxiety.
Herzensengel, –s, –, *m.*, darling angel.
Herzensfrau, –, –en, *f.*, wife of my heart.
Herzensſchatz, –es, ¨e, *m.*, heart's treasure.
herzhaft, *adj.*, hearty.
her'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, drag along.
herzlich, *adv.*, heartily, exceedingly; **auf das —ſte,** most heartily.
heute, heut, *adv.*, to-day; — **abend,** this evening; — **früh,** this morning.
Hexe, –, –n, *f.*, witch.
hielt: halten.
hielten feſt: feſthalten.
hielt hin: hinhalten.
hielt zu: zuhalten.
hier, *adv.*, here.
hierauf, *adv.*, hereupon.
hier'=bleiben, ie, ie, *intr.*, ſ., stay here.
hierher, *adv.*, hither, here
hieß: heißen.
hilft: helfen.
Himmel, –s, –, *m.*, heaven.
Himmelsglanz, –es, *m.*, celestial brightness.
Himmelspforte, –, –n, *f.*, gate of heaven.
Himmelsſtraße, –, –n, *f.*, heavenly way, way to heaven.
Himmelstor, –(e)s, –e, *n.*, gate of heaven.
Himmelstür, –, –en, *f.*, door of heaven.
himmliſch, *adj.*, heavenly, celestial.
hin, *adv.*, toward, to, along; **nach...—,** toward; — **und her,** back and forth; **vor ſich —,** to one's self.
hinab, *adv.*, down.
hinab'=ſehen, a, e, *intr.*, look down.
hinab'=ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., leap down.
hinab'=ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., descend.
hinauf, *adv.*, up.
hinauf'=fliegen, o, o, *intr.*, ſ., fly up.
hinaufflog: hinaufliegen.
hinauf'=führen, *tr. and intr.*, lead up.
hinauf'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go up.
hinauf'=grüßen, *intr.*, send greetings up.
hinauf'=reichen, *tr. and intr.*, reach up.
hinauf'=ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., go up, ascend.
hinauf'=tragen, u, a, *tr.*, carry up.
hinaus, *adv.*, out; **zu...—,** out of.
hinaus'=drängen, *refl.*, force a way out.
hinaus'=führen, *tr. and intr.*, lead out.

Digitized by Google

hinaus'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go out.
hinaus'=hüpfen, *intr.*, ſ., hop out, skip out.
hinaus'=lehnen, *refl.*, lean out (of, zu).
hinaus'=ſchlüpfen, *intr.*, ſ., slip out, flit out.
hinaus'=ſehen, a, e, *intr.*, look out.
hinaus'=wandern, *intr.*, ſ., go forth, set out.
hindurch, *adv.*, through.
hindurch'=blicken, *intr.*, look through.
hindurch'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall through.
hinein, *adv.*, in.
hinein'=blicken, *intr.*, gaze into.
hinein'=fliegen, o, o, *intr.*, ſ., fly in.
hinein'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go in.
hineingetan: hineintun.
hinein'=graben, u, a, *tr.*, dig in.
hinein'=greifen, griff, gegriffen, *intr.*, put one's hand in, reach in.
hinein'=ragen, *intr.*, stretch into.
hinein'=reichen, *intr.*, stretch in, stick in.
hinein'=ſchauen, *intr.*, gaze into.
hinein'=ſcheinen, ie, ie, *intr.*, ſ., shine into.
hineinſchien: hineinſcheinen.
hinein'=ſehen, a, e, *intr.*, look in, gaze into.
hinein'=tun, tat, a, *tr.*, put in.
hinein'=wickeln, *tr.*, wrap up in.
hin'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall down.
hing: hängen.
hin=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go to.
hinge herab: herabhangen.
hin'=halten, ie, a, *tr.*, hold out.
hin'=knieen, *intr.*, ſ., *and refl.*, kneel down.
hin'=reichen, *tr.*, hand to.
hin'=ſchleichen, i, i, *intr.*, ſ., steal up, steal along.
hin'=ſehen, a, e, *intr.*, look.
hin'=ſetzen, *refl.*, sit down.
hin'=tappen, *intr.*, ſ., grope.
hinten, *adv.*, behind; **von —,** from the back, from the other end.
hinter, *prep. w. dat. and acc., and adv.*, behind, after.
hinterlaſſen, ie, a, *tr.*, leave behind.
hin'=treten, a, e, *intr.*, ſ., step toward, approach.
hinüber=biegen, o, o, *refl.*, bend over.
hinunter, *adv.*, down.
hinun'ter=fliegen, o, o, *intr.*, ſ., fly down.
hinun'ter=laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run down.
hinunterlief: hinunterlaufen.

Digitized by Google

hinun'ter-ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., jump down.
hinun'ter-werfen, a, o, *tr.*, throw down.
hin'-wandeln, *intr.*, ſ., move along.
hin'-werfen, a, o, *tr.*, throw down.
hin'-ziehen, zog, gezogen, *refl.*, stretch.
hinzog: hinziehen.
hinzu'-fügen, *tr.*, add.
Hirſch, –es, –e, *m.*, stag.
hob: heben.
hob auf: aufheben.
hob heraus: herausheben.
hoch, *adj.*, high; *adv.*, high, greatly.
hochgeboren, *adj.*, high-born, illustrious.
hoch'-heben, o, o, *tr.*, raise up, lift up.
hochhob: hochheben.
Hochzeit, –, –en, *f.*, wedding.
Hof, –es, ¨e, *m.*, court, courtyard.
hoffen, *tr. and intr.*, hope.
höflich, *adj. and adv.*, polite, politely.
Hofmaler, –s, –, *m.*, court painter.
Höhe, –, –n, *f.*, height.
hohl, *adj.*, hollow.
höhniſch, *adv.*, mockingly, sneeringly.
holen, *tr.*, fetch, get, take; **— laſſen,** send for.
Hölle, –, –n, *f.*, hell.
Holz, –es, ¨er, *n.*, wood.
Holzweg, –es, –e, *m.*, wood road; wrong track.
horchen, *intr.*, listen.
hören, *tr. and intr.*, hear, listen, learn; **ſich — laſſen,** be heard; **gern —,** like to hear, be fond of.
Horn, –(e)s, ¨er, *n.*, horn.
Hoſentaſche, –, –n, *f.*, breeches pocket.
hott, *interj.*, ho, gee.
hü, *interj.*, ho, get up.
hub an: anheben.
hübſch, *adj.*, pretty, nice, nice-looking; *adv.*, nicely.
Hügel, –s, –, *m.*, hill.
hülfe: helfen.
Hund, –es, –e, *m.*, dog, hound.
hundert, *num.*, hundred.
hunderttauſend, *num.*, hundred thousand.
hungern, *intr.*, go hungry.
hüpfen, *intr.*, ſ., hop, skip.
huſchen, *intr.*, ſ., slip, flit.
huſten, *intr.*, cough.
Hut, –es, ¨e, *m.*, hat.
hüten, *tr.*, guard; *refl.*, take care not to.
Hütte, –, –n, *f.*, hut, hovel.

I (i)

i, *interj., see* **bewahre.**
ich, *pron.*, I.
ihr, *pers. pron.*, you; *poss. adj.*, your, its, her, their.

Digitized by Google

ihrer, *gen. of* ſie, of her.
im = **in dem.**
immer, *adv.*, ever, always; **auf —,** forever; **— noch, noch —,** still.
immerdar, *adv.*, forever, always.
immerzu, *adv.*, forever, constantly.
imſtande, *adv.*, in position, able.
in, *prep. w. dat.*, in, to, at; *w. acc.*, into, to.
indem, *conj.*, while; *adv.*, meanwhile.
indes, *conj.*, but, however.
indeſſen, *adv.*, meantime.
in'ne=werden, a *or* wurde, o, *intr.*, ſ., perceive, realize.
ins = **in das.**
Inſchrift, –, –en, *f.*, inscription.
Inſel, –, –n, *f.*, island.
inſtändig, *adv.*, urgently, earnestly.
inwendig, *adv.*, inside.
inzwiſchen, *adv.*, in the meantime.
irgend, *adv.*, any, in any way, some kind of; **— etwas,** something or other; **— jemand,** somebody; **nur —,** possibly, ever.
irgendwo, *adv.*, anywhere, somewhere.
iſſt: eſſen.
iſt: ſein.

J (j)

ja, *adv.*, yes, why, you know.
jagen, *intr.*, rush.
Jahr, –es, –e, *n.*, year.
jahraus jahrein, *adv.*, year in year out, year after year.
Jasminhecke, –, –n, *f.*, jasmine hedge.
jawohl, *adv.*, yes indeed.
je, *adv.*, ever; *w. comp.*, the.
jedenfalls, *adv.*, anyhow, at all events.
jeder, *adj.*, each, every; *pron.*, each one, every one.
jedesmal, *adv.*, every time.
jedoch, *conj.*, yet, nevertheless, however.
jedweder, *pron.*, every, each one.
jemand, *pron.*, some one, somebody, anybody.
jener, *adj.*, that; *pron.*, that one, the other, he.
jenſeits, *prep. w. gen.*, on the other side of.
Jeruſalem, –s, *n.*, Jerusalem.
jetzig, *adj.*, present.
jetzt, *adv.*, now.
Jörg (e), –ens, *m.*, = Georg, George.
jubilieren, *intr.*, shout for joy, exult.
Judenſchule, –, –n, *f.*, Jew school.
Jugend, –, *f.*, youth.

Digitized by Google

Jugendtraum, –(e)s, ¨e, *m.*, youthful dream.
Julitag, –(e)s, –e, *m.*, July day.
jung, *adj.*, young; **jüngste Tag,** last day, day of judgment.
Junge, –n, –n, *m.*, boy, lad.
Jungfrau, –, –en, *f.*, virgin, maid.
juſtement (*French*), *adv.*, just.

K

Käferſammlung, –, –en, *f.*, collection of bugs.
Kaffee, –s, *m.*, coffee.
Kaffemühle, –, –n, *f.*, coffee mill.
Käfig, –(e)s, –e, *m.*, cage.
Kaiſer, –s, –, *m.*, emperor.
Kalb, –(e)s, ¨er, *n.*, calf.
Kalbsbraten, –s, –, *m.*, roast veal.
kalt, *adj.*, cold.
kam: kommen.
käme wieder: wiederkommen.
kam heraus: herauskommen.
kam hervor: hervorkommen.
Kamin', –(e)s, –e, *m.*, chimney, fireplace, fireside.
Kamin'feuer, –s, –, *n.*, chimney fire, hearth fire.
kämmen, *tr.*, comb.
Kammer, –, –n, *f.*, chamber, room.
Kammerdiener, –s, –, *m.*, valet, groom.
Kampf, –es, ¨e, *m.*, fight, combat.
kämpfen, *intr.*, combat, struggle, fight.
kam vor: vorkommen.
kam vorbei: vorbeikommen.
kam vorwärts: vorwärtskommen.
kam wieder: wiederkommen.
kam zurück: zurückkommen.
kann: können.
kannte: kennen.
Kanone, –, –n, *f.*, cannon.
Kapelle, –, –n, *f.*, chapel.
Kaper, –, –n, *f.*, caper.
Karte, –, –n, *f.*, chart, map.
Kartoffel, –, –n, *f.*, potato.
Kaspar, –s, *m.*, Caspar.
Kaſten, –s, –, *m.*, box.
Käth(e), –s, *f.*, *dim. of* Katharine, Kate, Kitty.
Kattuntapete, –, –n, *f.*, chintz wall paper.
Katze, –, –n, *f.*, cat.
Katzenkopf, –es, ¨e, *m.*, box on the ear.
kauern, *intr.*, cower, crouch.
kaufen, *tr.*, buy.
kaum, *adv.*, hardly, scarcely.
kehren, *tr. and intr.*, turn; **in ſich gekehrt,** self-absorbed, oblivious.
kein, *adj.*, no, not a; *pron.*, none, not one, nobody, no one.
Keller, –s, –, *m.*, cellar.
kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know.

Digitized by Google

Kerl, –(e)s, –e, *m.*, fellow, rascal.
Keſſel, –s, –, *m.*, kettle.
Kind, –(e)s, –er, *n.*, child; **aber Kinder!** *exclamation*, good gracious!
Kindchen, –s, –, *n.*, little child; my child; my dear.
Kindergeſchichte, –, –n, *f.*, child's story.
Kindermuhme, –, –n, *f.*, child's nurse.
kinderumſtanden, *adj.*, surrounded by children.
Kinderzeit, –, –en, *f.*, childhood.
Kindeskind, –(e)s, –er, *n.*, grandchild.
Kindlein, –s, – (*pl. fam.* **Kinderlein**), *n.*, little child.
Kirchbecken, –s, –, *n.*, font.
Kirche, –, –n, *f.*, church.
Kirchenbuch, –(e)s, ¨er, *n.*, church register.
Kirchenſtufen, *f. pl.*, church steps.
Kirchhof, –(e)s, ¨e, *m.*, churchyard, cemetery.
Kirchhofsecke, –, –n, *f.*, corner of the churchyard.
Kirchſchwelle, –, –n, *f.*, threshold of the church.
Kirchturm, –(e)s, ¨e, *m.*, church steeple.
Kirchweg, –(e)s, –e, *m.*, way to church, church path.
Kirchweihe, –, –n, *f.*, consecration of a church; *in general*, country fair, yearly fête.
Kitt, –(e)s, –e, *m.*, putty.
kitzeln, *tr.*, tickle.
Klafter, –, –n, *f.*, cord of wood; pile.
klagen, *intr.*, complain.
kläglich, *adv.*, piteously, sadly.
klang: klingen.
Klang, –(e)s, ¨e, *m.*, sound, ringing.
klappern, *intr.*, rattle; **er klappert mit den Zähnen,** his teeth chatter.
Klapprote, *proper name*, Klapprot.
klatſchen, *intr.*, clap (in die Hände).
Klauſe, –, –n, *f.*, cell, hermitage.
Kleid, –(e)s, –er, *n.*, garment, dress; *pl.*, clothes.
Kleidchen, –s, –, *n.*, little dress.
Kleidung, –, –en, *f.*, clothing, clothes.
klein, *adj.*, little, small; **der Kleine,** little boy; **die Kleine,** little girl.
kleinlaut, *adv.*, dejectedly, humbly.
Kleinod, –(e)s, –e, *n.*, jewel, gem.
kling, *interj.*, cling, ting.
klingen, a, u, *intr.*, sound, tinkle.
klipper, klapper, *interj.*, clip clap, flip flap.

Digitized by Google

klirren, *intr.*, clatter, clink.
klopfen, *tr. and intr.*, beat, knock.
klug, *adj.*, clever, wise; — **werden,** learn, make head or tail of.
Knabe, –n, –n, *m.*, boy.
knack, *interj.*, crack.
knacken, *tr. and intr.*, crack.
Knall, –(e)s, –e, *m.*, crash, report.
Knauf, –(e)s, ¨e, *m.*, crest.
Knecht, –(e)s, –e, *m.*, servant.
Knie, –(e)s, –(e), *n.*, knee.
knieen, *intr.*, kneel.
kniſtern, *intr.*, crackle.
Knöchel, –s, –, *m.*, joint.
Knochen, –s, –, *m.*, bone.
Knopfloch, –(e)s, ¨er, *n.*, buttonhole.
Knoſpe, –, –n, *f.*, bud.
knuffen, *tr.*, thump.
knüppeldick, *adv.*, thick and fast, in an avalanche.
knuſprig, *adj.*, crisp.
Knüttel, –s, –, *m.*, cudgel.
Kobold, –(e)s, –e, *m.*, goblin.
kochen, *tr.*, cook, make (coffee).
Koffer, –s, –, *m.*, chest, trunk.
Kofferträger, –s, –, *m.*, porter.
komiſch, *adj.*, funny, queer.
kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come, go; get; — **laſſen,** send for.
König, –s, –e, *m.*, king.
Königin, –, –nen, *f.*, queen.
königlich, *adj.*, kingly, royal.
Königreich, –(e)s, –e, *n.*, kingdom, realm.
Königspaar, –(e)s, –e, *n.*, royal couple.
Königsſohn, –(e)s, ¨e, *m.*, king's son, prince.
Königstochter, –, ¨, *f.*, king's daughter, princess.
können, konnte, gekonnt *and* können, *tr. and intr.*, be able (to), can.
konnte: können.
Kopf, –es, ¨e, *m.*, head.
köpfen, *tr.*, behead.
Kopfſchmerzen, *m. pl.*, headache.
kopfüber, *adv.*, head over heels.
Korb, –(e)s, ¨e, *m.*, basket; einen — **geben,** give the mitten, refuse.
koſtbar, *adj.*, precious.
koſten, *intr.*, cost.
köſtlich, *adj.*, valuable.
krach, *interj.*, crash, crack.
krachen, *intr.*, crash.
Kraft, –, ¨e, *f.*, power, strength.
kräftig, *adj.*, strong, powerful.
Kragen, –s, –, *m.*, collar.
krank, *adj.*, sick.
kränken, *tr.*, offend.
Kranz, –es, ¨e, *m.*, wreath.
kreideweiß, *adj.*, white as chalk.
Kreis, –es, –e, *m.*, circle.
Kreuz, –es, –e, *n.*, cross; asterisk.

Digitized by Google

kreuzen, *tr.*, cross.
kriechen, o, o, *intr.*, ſ., creep, crawl.
Krieg, –(e)s, –e, *m.*, war.
kriegen, *tr.*, get, receive.
Krimskrams, –, *m.*, nonsense, trash, rubbish.
Krone, –, –n, *f.*, crown.
Kronenwirt, –(e)s, –e, *m.*, landlord of the Crown (Inn).
Kronenwirtskind, –es, –er, *n.*, child of the Crown (Inn) landlord.
Krücke, –, –n, *f.*, **Krückholz,** –es, ¨er, *n.*, crutch.
Krug, –(e)s, ¨e, *m.*, pitcher.
Küche, –, –n, *f.*, kitchen.
Kuchen, –s, –, *m.*, cake.
Kuh, –, ¨e, *f.*, cow.
kümmern, *refl.*, pay attention to, bother about (um).
Kundſchaft, –, –en, *f.*, customers.
künſtlich, *adj.*, artistic, wonderful, magic.
kupfern, *adj.*, copper.
Kuppe, –, –n, *f.*, top.
kurz, *adj.*, short; — **und klein brechen,** break to bits, smash; *adv.*, in short.
kurzatmig, *adj.* short-winded.
kurzſichtig, *adj.*, shortsighted, nearsighted.
Kuß, –es, ¨e, *m.*, kiss.
küſſen, *tr.*, kiss.

L

lächeln, *intr.*, smile.
lachen, *intr.*, laugh.
Lachen, –s, *n.*, laughter; **etwas zum —,** something funny.
Laden, –s, –, *m.*, shutter.
Laden, –s, ¨, *m.*, shop, store.
lag: liegen.
lagen da: daliegen.
Lampe, –, –n, *f.*, lamp.
Land, –es, ¨er, *n.*, land, country.
Landkarte, –, –n, *f.*, map.
Landregen, –s, –, *m.*, (general) rain.
Landſchaft, –, –en, *f.*, landscape.
Landſtraße, –, –n, *f.*, highway.
lang, *adj.*, long, tall.
lang(e), *adv.*, long, a long time, by far; **ein Jahr —,** for a year; **nicht —, ſo,** before long.
längere, *adj.*, considerable.
langſam, *adj. and adv.*, slow, slowly.
längſt, *adv.*, long ago, long since.
langvergeſſen, *adj.*, long-forgotten.
langweilig, *adj.*, tiresome, monotonous.
Lärm, –(e)s, *n.*, noise.
Lärmen, –s, *n.*, noise, hubbub.
las: leſen.

Digitized by Google

laſſen, ie, a, *tr.*, let, leave, let alone, give up, stop; make, have, cause; **kommen —,** send for, summon; **ſich hören —,** be heard; **ſich ſehen —,** show one's self; **ließ ſich ſehen,** was to be seen; *intr.*, cease, stop.

Laſt, –, –en, *f.*, load, burden.

Latz, –es, ¨e, *m.*, waistcoat.

Laube, –, –n, *f.*, arbor.

laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run, stream; — **laſſen,** let go.

Laune, –, –n, *f.*, temper, mood, humor.

lauſchen, *intr.*, listen.

Lauſchen, –s, *n.*, listening.

laut, *adv.*, loud.

lauten, *intr.*, run, be, sound.

lauter, *adv.*, nothing but, all.

leben, *intr.*, live.

Leben, –s, –, *n.*, life; **für ihr — gern,** exceedingly fond.

Lebensjahr, –(e)s, –e, *n.*, year of one's life.

Lebenswandel, –s, *m.*, manner of life, conduct.

lebhaft, *adj.*, lively.

Lebtag, –(e)s, –e, *m.*, lifetime; **ſein —,** all his life; **mein —,** in my whole life.

Lebzeiten, *f. pl.*, lifetime; **bei —,** in one's life.

lecker, *adj.*, dainty.

ledern, *adj.*, (of) leather.

ledig, *adj.*, free, unmarried.

leer, *adj.*, empty, unoccupied.

legen, *tr.*, lay, place, put; **ſich — auf,** devote one's self to; **ſich zu Bett —,** go to bed.

lehnen, *refl.*, lean.

Lehnſtuhl, –(e)s, ¨e, *m.*, armchair.

lehren, *tr.*, teach.

Lehrherr, –n, –en, *m.*, employer, boss.

Leib, –(e)s, –er, *m.*, body; **zu —e gehen,** attack.

Leibgericht, –(e)s, –e, *n.*, favorite dish.

Leiche, –, –n, *f.*, corpse, (dead) body.

Leichenzug, –(e)s, ¨e, *m.*, funeral procession.

leicht, *adj.*, light, easy; *adv.*, easily.

leider, *adv.*, unfortunately.

leid tun, *w. dat.*, be sorry, regret.

Leipzig, –s, *n.*, Leipzig.

leiſe, *adv.*, softly, low, quietly.

Leitung, –, –en, *f.*, channel.

Lerche, –, –n, *f.*, lark.

lernen, *tr. and intr.*, learn, study.

leſen, ā, e, *tr.*, read.

letzt, *adj.*, last.

letztenmal: zum —, *adv.*, for the last time.

letztere, *adj.*, latter.

leuchten, *intr.*, glow, gleam.

Leute, *m. pl.*, people.

Leutenot, –, *f.*, scarcity of hands *or* laborers.

Digitized by Google

Levkoje, –, –n, *f.*, stock, gilliflower.
lieb, *adj.*, dear, pleasing, pleasant.
Liebe, –, –n, *f.*, love (for, zu).
lieben, *tr.*, love.
lieber, *adv.*, rather; *w. verb*, prefer to; — **gar,** not a bit.
lieb'=haben, hatte, gehabt, *tr.*, be fond of, love.
Lieblingsmelodie, –, –en, *f.*, favorite melody.
Lied, –(e)s, –er, *n.*, song, poem.
liederlich, *adj.*, slovenly.
lief: laufen.
lief fort: fortlaufen.
lief umher: umherlaufen.
lief zu: zulaufen.
lief zusammen: zusammenlaufen.
liegen, a, e, *intr.*, lie, be, stand.
lies: lesen.
Liese, –s, *f.*, Lizzy; hussy.
ließ: lassen.
ließ nieder: niederlassen.
liest: lesen.
link, *adj.*, left.
loben, *tr.*, praise, commend.
Loch, –(e)s, ¨er, *n.*, hole.
Löffel, –s, –, *m.*, spoon.
lohnen, *refl.*, pay, be worth while.
losgeschossen: losschießen.
los'=lassen, ie, a, *tr.*, let go.
losließen: loslassen.
los'=schießen o, o, *intr.*, fire, shoot.
los'=stürmen, *intr.*, s., rush on.
lud ein: einladen.
Luft, –, ¨e, *f.*, air.
Lüftchen, –s, –, *n.*, breeze, breath of air.
Luftschlößlein, –s, –, *n.*, little castle in the air.
Lüge, –, –n, *f.*, lie.
lügen, o, o, *intr.*, lie.
Lumpen, –s, –, *m.*, rags, tatters.
Lumperei, –, –en, *f.*, trifle.
lungern, *intr.*, idle.
Lust, –, ¨e, *f.*, pleasure, desire, interest (an); — **haben,** want to, like to.
lustig, *adj.*, merry, jolly; *adv.*, gayly.

M

machen, *tr.*, make, do; give, take; **was machst du,** how are you; **sich auf den Weg —,** set out.
mächtig, *adj.*, mighty, powerful.
Mädchen, –s, –, *n.*, girl.
mag: mögen.
Magd, –, ¨e, *f.*, maid (servant).
mähen, *tr.*, mow.
Mäher, –s, –, *m.*, mower, reaper.
Majestät, –, –en, *f.*, majesty.
Makronien, –s, *n.*, Macronia.

Digitized by Google

Mal, –(e)s, –e, *n.*, time.
man, *indecl. pron.*, one, we, they; *used as a substitute for the passive.*
manch-er, –e, –es, *adj. and pron.*, some, many, many a one.
mancherlei, *indecl. adj.*, many, various.
manchmal, *adv.*, sometimes.
Mandelkuchen, –s, –, *m.*, almond cake.
Mann, –es, ¨er, *m.*, man, husband.
Männchen, –s, –, *n.*, dear husband, hubby.
Manneshöhe, –, –n, *f.*, man's height.
Mantel, –s, ¨, *m.*, mantle, cloak.
Märchen, –s, –, *n.*, fairy tale, story.
Märchenprinzessin, –, –nen, *f.*, fairy princess.
Maria, –ien, *f.*, Mary.
Mark, –(e)s, *n.*, marrow.
Marmelstein, –(e)s, –e, *m.*, marble.
Martini (*Latin gen.*), Martinmas, St. Martin's Day.
Masche, –, –n, *f.*, stitch.
Matte, –, –n, *f.*, meadow.
Mauer, –, –n, *f.*, wall.
Maus, –, ¨e, *f.*, mouse.
mausern, *refl.*, molt, shed feathers.
mausetot, *adj.*, dead as a doornail.
Meer, –es, –e, *n.*, sea.
mehr, *adj.*, more; *adv.*, more, again; **nicht —,** no longer.
mehrere, *adj.*, several, a number of.
Meile, –, –n, *f.*, mile.
meilenweit, *adv.*, for miles.
mein, *poss. adj.*, my; *pron.*, mine.
meinen, *tr. and intr.*, mean, think, say; **es besser — mit,** be better disposed toward.
Meinung, –, –en, *f.*, opinion.
meist, *adj.*, most; **die —en,** most; *adv.*, generally.
Meister, –s, –, *m.*, master.
Menge, –, –n, *f.*, multitude, quantity, number.
Mensch, –en, –en, *m.*, human being, person, fellow; *pl.*, people.
Menschenherz, –ens, –en, *n.*, human heart.
Menschenkind, –(e)s, –er, *n.*, human being.
merken, *tr.*, notice, take notice, see; **ließ sich nichts —,** took no notice, gave no sign.
merkwürdig, *adj.*, remarkable.
Messe, –, –n, *f.*, mass.
Midas, –, *m.*, Midas.
Milch, –, *f.*, milk.
Milchreis, –es, *m.*, rice pudding.
mildern, *tr.*, soften.
Minister, –s, –, *m.*, minister.

Digitized by Google

mir's = **mir es.**
mißlang: mißlingen.
mißlingen, a, u, *intr.*, ſ., *and impers. w. dat.*, fail, be unsuccessful.
mit, *prep. w. dat.*, with; *adv.*, along, too.
mit'=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring with, bring along.
miteinander, *adv.*, together.
mit'=geben, a, e, *tr.*, give to take along with.
mitgebracht: mitbringen.
mitgenommen: mitnehmen.
mit'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come along.
Mitleid, –(e)s, *n.*, pity.
mitleidig, *adv.*, pityingly, compassionately.
mit'=nehmen, a, genommen, *tr.*, take along.
mitſamt, *prep. w. dat.*, together with.
mit'=ſingen, a, u, *intr.*, sing too, accompany.
Mittag, –(e)s, –e, *m.*, midday, noon; dinner.
mittags, *adv.*, at midday, at noon; at dinner.
Mitte, –, *f.*, middle.
mittels, *prep. w. gen. and dat.*, by means of.
mitten, *adv.*, in the middle; — **unter,** among.
mittlerweile, *adv.*, meanwhile.
mit'=verroſten, *intr.*, ſ., rust likewise.
möchte: mögen.
Mode, –, –n, *f.*, fashion.
mögen, mochte, gemocht *and* mögen, *tr.*, may, shall, like, wish; **möchte,** should like.
möglich, *adj.*, possible; **alle —en,** all sorts of; **alles Mögliche,** all kinds of things.
Mohrrübe, –, –n, *f.*, carrot.
Moll, –(e)s, *n.*, minor (key in music).
Monat, –(e)s, –e, *m.*, month.
Mond, –(e)s, –e, *m.*, moon.
Moral', –, –en, *f.*, moral.
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgen, –s, –, *m.*, morning, east.
Morgenandacht, –, –en, *f.*, morning devotion.
morgens, *adv.*, in the morning.
Morgenſtunde, –, –n, *f.*, morning hour.
Morgentrunk, –(e)s, ¨e, *m.*, morning draft.
Motiv', –(e)s, –e, *n.*, motif, subject.
Motte, –, –n, *f.*, moth.
müde, *adj.*, tired, weary.
Mühe, –, *f.*, exertion, pains; **der — wert,** worth while; **ſich — geben,** take pains, try.
Mühle, –, –n, *f.*, mill.
Mühlrad, –(e)s, ¨er, *n.*, mill wheel.
Mühlſtein, –(e)s, –e, *m.*, millstone.

Digitized by Google

mühſam, *adj. and adv.*, laborious(ly).
Mulde, –, –n, *f.*, trough; **wie aus —n gießen,** rain pitchforks.
Müller, –s, –, *m.*, miller.
Mund, –es, ¨e, *m.*, mouth.
münden, *intr.*, open.
murmeln, *tr.*, murmur.
mürriſch, *adj.*, gruff, surly.
Muſik', –, *f.*, music.
müſſen, mußte, gemußt *and* müſſen, *intr.*, must, be obliged to, be forced to, have to.
Mut, –(e)s, *m.*, mood, courage, spirits; **zu —e ſein** *or* **werden,** feel.
mutig, *adv.*, courageous.
Mutter, –, ¨, *f.*, mother.
Mütterchen, –s, –, *n.*, old woman, granny.
mutterſeelenallein, *adj.*, absolutely alone.

N

nach, *prep. w. dat.*, after, toward, about, for, to, at.
Nachbar, –s *or* –n, –n, *m.*, neighbor.
nachdachte: nachdenken.
nachdem, *adv. and conj.*, after.
nach'=denken, dachte, gedacht, *intr.*, consider, ponder, think.
nachdenklich, *adj.*, thoughtful.
nach'=geben, a, e, *intr.*, yield, give way.
nach'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, f., follow.
nach'=hängen, i, a, *intr.*, give way to, indulge in.
nachher, *adv.*, afterward.
nachmittags, *adv.*, in the afternoon.
nach'=ſehen, a, e, *intr. w. dat.*, look back at, look to see.
nächſt, *adj.*, next, nearest, [first.
Nacht, –, ¨e, *f.*, night; **heut(e) nacht,** to-night; **zu — eſſen,** eat supper.
Nachtigall, –, –en, *f.*, nightingale.
nachts, *adv.*, by night, at night.
nackt, *adj.*, naked.
nahe, *adv.*, near.
nähern, *refl. w. dat.*, draw near, approach.
nahm: nehmen.
nahm ab: abnehmen.
nahm heraus: herausnehmen.
nähren, *tr.*, feed, support.
Name, –ns, –n, *m.*, name.
namenlos, *adj.*, nameless, vague, unspeakable.
namens, *adv.*, named, by the name of.
nämlich, *adj.*, same; *adv.*, namely, that is.
nannte: nennen.
Näpfchen, –s, –, *n.*, little basin, bowl.

Digitized by Google

Narr, –en, –en, *m.*, fool.
Närrchen, –s, –, *n.*, little fool.
närriſch, *adj.*, foolish, silly.
naſchig, *adj.*, sweet-toothed, greedy.
Naſe, –, –n, *f.*, nose.
Naſenſpitze, –, –n, *f.*, tip of the nose.
Naturgeſchichte, –, *f.*, natural history.
'ne = eine.
neben, *prep. w. dat. and acc.*, beside, by.
nebeneinander, *adv.*, side by side, near one another.
necken, *tr.*, tease.
nehmen, a, genommen, *tr.*, take.
Neidhammel, –s, –, *m.*, envious person; dog in the manger.
nein, *adv.*, no.
Nelke, –, –n, *f.*, pink, carnation.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, call, name, mention.
Neſt, –es, –er, *n.*, nest.
neu, *adj.*, new; **aufs —e**, again.
neugeboren, *adj.*, new-born.
neugierig, *adj. and adv.*, inquisitive, curious, in curiosity.
neunt, *adj.*, ninth.
nicht, *adv.*, not.
nichts, *indef. pron.*, nothing; **zu — bringen**, accomplish nothing, get nowhere.
nichtswürdig, *adj.*, good-for-nothing.
Nick, –(e)s, –e, *m.*, nod; **einen — machen**, take a nap, take a snooze.
nicken, *intr.*, nod.
nie, *adv.*, never; **noch —**, never before.
nieder, *adv.*, down.
nie'der=ducken, *refl.*, bend down, duck down.
nie'der=fallen, fiel, a, *intr.*, f., fall down.
niedergeſchlagen, *adj.*, depressed, cast down.
nie'der=kämpfen, *tr.*, subdue.
nie'der=laſſen, ie, a, *refl.*, settle.
nie'der=ſchlagen, u, a, *tr.*, strike down, cast down.
nie'der=ſenken, *refl.*, sink.
nie'der=ſetzen, *tr.*, set down; *refl.*, sit down.
niedlich, *adj.*, nice, pretty.
niedrig, *adv.*, low.
niemals, *adv.*, never.
niemand, *pron.*, nobody, no one.
nieſen, *intr.*, sneeze.
nimm: nehmen.
nimmer, *adv.*, never.
nimmermehr, *adv.*, never; **nun und —**, never.
nimmt auf: aufnehmen.
nimmt übel: übelnehmen.
niſten, *intr.*, nest.
Nixe, –, –n, *f.*, water sprite, nixie.
Noah, –, *m.*, Noah.

Digitized by Google

noch, *adv.*, still, yet, beside, more, in addition; — **ein,** another; — **ſo ſchwer,** no matter how hard; *conj.*, nor.
Note, –, –n, *f.*, note.
Notenblatt, –(e)s, ¨er, *n.*, sheet of music, score.
Notenbuch, –(e)s, ¨er, *n.*, music book, song book.
nun, *adv.*, now; well; *conj.*, now that.
nur, *adv.*, only, just, pray, but, at all; **was —,** whatever.
nützen, *intr.*, profit, do good, be of use.

O

O, *interj.*, oh.
ob, *conj.*, if, whether.
oben, *adv.*, up, above, at the top; — **drauf,** on top of it; **von — bis unten,** from top to bottom, from head to foot.
obendrein, *adv.*, besides, into the bargain.
obgleich, obſchon, obwohl, *conj.*, although, even though.
oder, *conj.*, or.
offen, *adj. and adv.*, open, openly.
offenſtehend, *adj.*, open.
öffnen, *tr.*, open.
oft, *adv.*, often.
ohne, *prep. w. acc.*, without; *conj.*, — **das,** — **zu,** without.
ohnedem, ohnedies, *adv.*, apart from this, moreover.
Ohr, –(e)s, –en, *n.*, ear.
Ohrring, –(e)s, –e, *m.*, earring.
Orden, –s, –, *m.*, order, decoration, insignia.
ordentlich, *adj.*, regular, real; *adv.*, properly, thoroughly.
Orgel, –, –n, *f.*, organ.
Orgelbauer, –s, –, *m.*, organ builder.
Orgelbaumeiſter, –s, –, *m.*, master organ builder.
Ort, –(e)s, –e *and* ¨er, *m.*, place, spot.
Oſterfeſt, –(e)s, *n.*, Easter.
Oſtern, –s, *n. and f. pl.*, Easter.

P

Paar, –(e)s, –e, *n.*, couple; **ein paar,** a few, some.
pachten, *tr.*, rent, lease; preempt.
pah, *interj.*, pooh, pshaw.
Papier, –(e)s, –e, *n.*, paper.
Papierkähnchen, –s, –, *n.*, paper boat.
Papierſchnitzel, –s, –, *m. and n.*, paper shaving, piece of paper.
Pappenſtiel, –s, *m.*, trifle.
papperlapapp, *interj.*, fiddlesticks, fiddledeedee.

Digitized by Google

Paris', –, *n.*, Paris.
partout (*French*), *adv.*, absolutely, by all means.
paſſen, *intr.*, fit, suit (zu).
paſſieren, *intr.*, ſ., happen.
Pauke, –, –n, *f.*, kettledrum.
pausbäckig, *adj.*, chubby, plump-cheeked.
Pechvogel, –s, *m.*, Hard Luck, Jonah.
Perſon', –, –en, *f.*, person.
Petrus, –i, *m.*, Peter.
Pfeffernuß, –, ¨e, *f.*, gingernut, gingersnap.
Pfeife, –, –n, *f.*, pipe.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, *intr.*, whistle.
Pfeil, –(e)s, –e, *m.*, arrow.
Pfeiler, –s, –, *m.*, column, pier.
Pfennig, –s, –e, *m.*, pfennig (*about ¼ cent*).
Pferd, –(e)s, –e, *n.*, horse.
pfiff: pfeifen.
Pflanze, –, –n, *f.*, plant.
pflanzen, *tr.*, plant.
Pflaſter, –s, –, *n.*, pavement.
pflegen, *intr.*, be used to, be accustomed to.
pflücken, *tr.*, pick.
Pflug, –(e)s, ¨e, *m.*, plow.
Pforte, –, –n, *f.*, door, gate.
pfui, *interj.*, fie.
piepſen, *intr.*, peep.
plagen, *tr.*, torment, worry; *refl.*, toil, slave.
platterdings, *adv.*, flatly, positively.
Platz, –es, ¨e, *m.*, place; — **nehmen,** take one's seat, seat one's self.
plötzlich, *adv.*, suddenly.
Pracht, –, *f.*, splendor, magnificence.
prächtig, prachtvoll, *adj.*, splendid, magnificent.
Prinz, –en, –en, *m.*, prince.
Prinzeßchen, –s, –, *n.*, little princess.
Prinzeſſin, –, –nen, *f.*, princess.
probieren, *tr.*, try.
prügeln, *tr.*, thrash, flay.
Punkt, –(e)s, –e, *m.*, point.
Puppengabel, –, –n, *f.*, doll's fork.
Puppenkleider, *n. pl.*, doll's dresses.
Puppenteller, –s, –, *m.*, doll's plate.
purpurrot, *adj.*, crimson, purple.
putzen, *tr.*, dress up; polish.

Q

quälen, *tr.*, torment.
Quelle, –, –n, *f.*, spring, well.
quer, *adv.*, across; — **über,** right across.

R

ränkevoll, *adj.*, tricky.
rannte: rennen.
Ranzen, –s, –, *m.*, knapsack, wallet.
raſch, *adj. and adv.*, quick, quickly, sudden(ly).

Digitized by Google

Rasenhügel, –s, –, *m.*, grassy hill.
Rasenplatz, –es, ¨e, *m.*, grass-plot.
Rat, –(e)s, –schläge, *m.*, counsel, advice; *pl.* ¨e, councilor; **(guten) — wissen,** know what to do.
raten, ie, a, *tr. w. dat. of person,* advise.
ratschlagen, *intr.*, deliberate, advise.
Räuber, –s, –, *m.*, robber.
Raum, –es, ¨e, *m.*, room.
rauschen, *intr.*, rustle.
Rauschen, –s, *n.*, rustling.
'rausstecken = herausstecken.
Rechnung, –, –en, *f.*, reckoning, bill.
recht, *adj.*, right, real; *adv.*, right, real, well, thoroughly.
Recht, –es, –e, *n.*, right; **recht haben,** be right.
recken, *tr. and refl.*, stretch.
reden, *tr. and intr.*, talk, speak, say.
redlich, *adv.*, honestly.
regelmäßig, *adv.*, regularly.
regen, *refl.*, move, stir.
Regen, –s, –, *m.*, rain.
regenverhüllt, *adj.*, veiled by rain.
regnen, *intr.*, rain.
Reh, –es, –e, *n.*, deer.
reiben, ie, ie, *tr.*, rub.
reich, *adj.*, rich; **der Reiche,** the rich man.
Reich, –es, –e, *n.*, realm, kingdom.
reichen, *tr. and intr.*, reach, extend.
reichlich, *adv.*, abundantly.
Reichsapfel, –s, ¨, *m.*, orb, imperial globe.
reif, *adj.*, ripe.
Reihe, –, –n, *f.*, row, number; **der — nach,** in order.
Reihenfolge, –, –n, *f.*, order.
'rein = herein.
'reingehen = hereingehen.
Reise, –, –n, *f.*, journey, travel.
reisefertig, *adj.*, ready to start.
Reisegeld, –(e)s, –er, *n.*, money for traveling.
reisen, *intr.*, h. *and* s., travel, go away.
Reisig, –s, *n.*, brush, twigs.
reißen, i, i, *tr. and intr.*, tear, rush; break.
reiten, ritt, geritten, *intr.*, s., ride.
Reiter, –s, –, *m.*, rider, horseman.
reizend, *adj. and adv.*, charming(ly).
rennen, rannte, gerannt, *intr.*, s., run.
Respekt, –s, *m.*, respect.
retten, *tr.*, save.
richten, *tr.*, direct, address.
richtig, *adj. and adv.*, right(ly), regular, proper(ly), genuine; sure enough.
Richtigkeit, –, *f.*, correctness; **seine — haben,** be a fact, be quite true.

Digitized by Google

Richtung, –, –en, *f.*, direction.
rieb: reiben.
rief: rufen.
rief aus: ausrufen.
rief entgegen: entgegenrufen.
rief zu: zurufen.
Riegel, –s, –, *m.*, bolt.
Rieſe, –n, –n, *m.*, giant.
Ring, –(e)s, –e, *m.*, ring.
Ringel, –s, –, *m.*, ringlet.
riß ab: abreißen.
riſſen: reißen.
ritt: reiten.
Ritter, –s, –, *m.*, knight.
Ritterfrau, –, –en, *f.*, knight's lady.
Ritze, –, –n, *f.*, crack.
Rock, –(e)s, ¨e, *m.*, coat, skirt, dress.
rollen, *intr.*, ſ., roll.
römiſch, *adj.*, Roman.
roſa, *adv.*, in red.
Roſe, –, –n, *f.*, rose.
Roſenhecke, –, –n, *f.*, hedge of roses.
Roſt, –(e)s, *m.*, rust, blight.
rot, *adj.*, red.
rotbäckig, *adj.*, rosy-cheeked.
rotſamt, *adj.*, (of) red velvet.
rücken, *intr.*, move; — **an,** potter with, move about.
Rücken, –s, –, *m.*, back.
Rückkunft, –, ¨e, *f.*, return.
rückwärts, *adv.*, backward, back.
rufen, ie, u, *tr.*, call; — **laſſen,** send for.
ruhen, *intr.*, rest.
rühren, *tr. and intr.*, move; touch (an).
rund, *adv.*, around; — **abſchlagen,** refuse flatly.
rundherum, *adv.*, round about.
Rundreiſe, –, –n, *f.*, tour.
rußen, *intr.*, soot, smoke (of firewood).
rüſtig, *adv.*, lustily, vigorously.
rütteln, *tr. and intr.*, shake.

S

Saat, –, –en, *f.*, crop, grain.
Sache, –, –n, *f.*, thing, matter.
ſagen, *tr.*, say, tell.
ſah, ſähe, *etc.*: **ſehen.**
ſah an: anſehen.
ſah aus: ausſehen.
ſähe ein: einſehen.
ſah hin: hinſehen.
ſah hinab: hinabſehen.
ſah hinaus: hinausſehen.
ſah hinein: hineinſehen.
ſah nach: nachſehen.
Sahntöpfchen, –s, –, *n.*, cream jug.
ſammeln, *tr.*, gather, collect.
Samt, –(e)s, –e, *m.*, velvet.
Samtdeckel, –s, –, *m.*, velvet lid.
Samtkaſten, –s, –, *m.*, velvet box.
ſämtlich, *adj.*, all.
Samtpatſche, –, –n, *f.*, velvety hand, soft hand.

Digitized by Google

Sand, –(e)s, *m.*, sand.
Sandhaufen, –s, –, *m.*, sand heap.
Sandweg, –(e)s, –e, *m.*, sand walk.
ſang: ſingen.
ſann: ſinnen.
Sarg, –(e)s, ¨e, *m.*, coffin.
ſaß: ſitzen.
ſatt, *adj.*, satisfied, full, filled up; **ſich — eſſen,** look enough; **— haben,** be tired of, be sick of.
ſauber, *adj.*, clean; fine, precious, pretty.
Säule, –, –n, *f.*, column.
Saus, *m.*, rush; **in — und Braus leben,** lead a life of revelry.
ſchabernackig, *adj.*, mischievous.
ſchade, *adj.* (*in predicate only*), a pity, too bad.
Schaden, –s, ¨, *m.*, harm; **durch — klug werden,** learn by experience.
Schaf, –(e)s, –e, *n.*, sheep.
Schäfer, –s, –, *m.*, shepherd.
Schäferſchnack, –(e)s, *m.*, shepherd's talk, shepherd's gossip.
ſchaffen, ſchüf, a, *tr.*, create.
ſchaffen, ſchaffte, geſchafft, *tr. and intr.*, do, work.
Schale, –, –n, *f.*, shell.
Schalk, –(e)s, –e, *m.*, rogue.
ſchalt: ſchelten.
ſchämen, *refl.*, be ashamed.
Schande, –, –n, *f.*, disgrace.
Scharfblick, –s, *m.*, sharp-sightedness, quick eye.
Schärpe, –, –n, *f.*, scarf, sash.
ſchattig, *adj.*, shady.
Schatz, –es, ¨e, *m.*, treasure, darling; my dear.
ſchauen, *intr.*, gaze, look.
Schaukel, –, –n, *f.*, swing.
ſchaukeln, *refl.*, swing.
Schaum, –(e)s, ¨e, *m.*, foam, froth.
ſcheel, *adv.*, askance, enviously.
Schein, –(e)s, –e, *m.*, shine, appearance, show.
ſcheinen, ie, ie, *intr.*, shine, seem, appear.
ſcheitern, *intr.*, ſ., be wrecked, fail.
Schelm, –(e)s, –e, *m.*, rogue, rascal.
ſchelten, a, o, *tr.*, call (names).
ſchenken, *tr.*, give; **geſchenkt bekommen,** receive as a gift.
Schenktiſch, –es, –e, *m.*, sideboard, bar.
Scherbe, –, –n, *f.*, broken glass, fragment.
Schere, –, –n, *f.*, scissors.
ſcheren, o, o, *tr.*, shear, mow, cut.
Scherz, –es, –e, *m.*, joke; **einen — treiben,** be in fun, joke.
ſcherzen, *intr.*, joke.
Scheuer, –, –n, *f.*, barn.
ſcheuern, *tr.*, scrub.

Digitized by Google

ſcheußlich, *adj.*, horrible, hideous.
ſchicken, *tr.*, send; *impers.*, **es ſchickt ſich,** it is becoming, it is proper.
ſchieben, o, o, *tr.*, push.
Schieferdach, –(e)s, ¨er, *n.*, slate roof.
ſchien: ſcheinen.
ſchießen, o, o, *intr.*, shoot, dart.
Schiff, –(e)s, –e, *n.*, ship.
ſchillernd, *adj.*, with changing colors, iridescent.
ſchimpfen, *tr.*, scold, abuse, call.
ſchinden, a, u, *refl.*, drudge,
Schlaf, –(e)s, *m.*, sleep.
ſchlafen, ie, a, *intr.*, sleep.
Schlafrock, –(es), ¨e, *m.*, wrapper, dressing gown.
Schlag, –(e)s, ¨e, *m.*, stroke, crash.
ſchlagen, u, a, *tr. and intr.*, beat, strike (at, nach); warble, sing.
ſchlängeln, *refl.*, wind.
ſchlau, *adj.*, sly, cunning.
ſchlecht, *adj.*, bad, ill, poor; *adv.*, badly, hard.
Schleier, –s, –, *m.*, veil.
Schleife, –, –n, *f.*, bowknot.
ſchleifen, ſchliff, geſchliffen, *tr.*, polish; cut.
ſchlendern, *intr.*, ſ., lounge, saunter.
Schleppe, –, –n, *f.*, trail, train (of a dress).
ſchlich hin: hinſchleichen.
Schlicker, Schlecker, *meaningless words.*
ſchlief: ſchlafen.
ſchlief ein: einſchlafen.
ſchließen, o, o, *tr. and intr.*, close.
ſchlimm, *adj.*, bad, evil; **am —ſten,** worst of all.
ſchloß: ſchließen.
Schloß, –es, ¨er, *n.*, castle.
Schloßhof, –(e)s, ¨e, *m.*, castle courtyard.
Schlößlein, –s, –, *n.*, little castle.
ſchloß zu: zuſchließen.
ſchluchzen, *intr.*, sob.
ſchlug: ſchlagen.
ſchlug ab: abſchlagen.
ſchlug auf: aufſchlagen.
ſchlug ein: einſchlagen.
ſchlug nieder: niederſchlagen.
ſchlug um: umſchlagen.
ſchlug zu: zuſchlagen.
ſchlug zuſammen: zuſammenſchlagen.
ſchlummern, *intr.*, slumber.
Schlüſſelloch, –(e)s, ¨er, *n.*, keyhole.
ſchmächtig, *adj.*, slender, thin, slim.
ſchmähen, *tr.*, abuse, revile.
Schmarre, –, –n, *f.*, slash, scar.
ſchmecken, *intr.*, taste; **ſich gut — laſſen,** enjoy.
ſchmeidig, *adj.*, flexible, limber.
ſchmeißen, i, i, *tr.*, pitch, fling.

Digitized by Google

Schmetterling, –(e)s, –e, *m.*, butterfly.
Schmetterlingssammlung, –, –en, *f.*, collection of butterflies.
ſchmuck, *adj.*, pretty, neat, trim.
ſchmunzeln, *intr.*, smirk, smile.
ſchmutzig, *adj.*, dirty.
Schnabel, –s, ¨, *m.*, beak, bill.
Schnake, –, –n, *f.*, gnat.
ſchnalzen, *intr.*, smack, cluck.
ſchnapp, *interj.*, snap.
Schnecke, –, –n, *f.*, snail.
Schneckenhaus, –es, ¨er, *n.*, snail shell.
Schneckenkind, –es, –er, *n.*, snail child.
Schneeflocke, –, –n, *f.*, snow-flake.
Schneeglöckchen, –s, –, *n.*, snow drop.
ſchneeweiß, *adj.*, snow-white.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, *tr.*, cut.
ſchnell, *adv.*, quickly.
ſchnippiſch, *adj.*, snippy, snappish.
ſchnitt: ſchneiden.
Schnitzel, –s, –, *m. or n.*, clipping, scrap, piece.
Schnörkel, –s, –, *m.*, flourish.
ſchnuchzen, *dialectic for* ſchluchzen, *intr.*, sob.
Schnur, –, ¨e, *f.*, cord, string.
ſchnüren, *tr.*, tie.
ſchnurſtracks, *adv.*, straight as a string.
ſchob: ſchieben.
Schokolade, –, –n, *f.*, chocolate.
ſchon, *adv.*, already, all right, to be sure, indeed, no fear, even.
ſchön, *adj. and adv.*, beautiful(ly); very well; **aufs —ſte,** in the finest manter; **ſchön' Dank,** best thanks.
ſchoß: ſchießen.
Schoß, –es, ¨e, *m.*, lap.
ſchrak zuſammen: zuſammenſchrecken.
Schranzenorden, –s, –, *m.*, order of toadies, order of sycophants.
Schreck, –(e)s, –e, *m.*, fright, scare.
Schrecken, –s, –, *m.*, terror.
ſchreien, ie, ie, *tr. and intr.*, cry, shout.
Schrein, –(e)s, –e, *m.*, shrine.
ſchrie auf: aufſchreien.
Schritt, –(e)s, –e, *m.*, pace, step.
ſchritt zu: zuſchreiten.
ſchüchtern, *adv.*, timidly, hesitatingly.
Schuh, –(e)s, –e, *m.*, shoe.
Schuld, –, –en, *f.*, fault, blame; **ſchuld ſein, ſchuld haben,** be to blame for (an).
ſchuldig, *adj.*, indebted; **die Antwort — bleiben,** fail to answer, have nothing to reply.

Digitized by Google

Schulter, –, –n, *f.*, shoulder.
Schürze, –, –n, *f.*, apron.
ſchütteln, *tr.*, shake.
ſchütten, *tr.*, pour; yield a crop.
Schutz, –es, *m.*, protection, shelter.
ſchwach, *adj.*, weak.
ſchwammen heran: heranſchwimmen.
ſchwamm umher: umherſchwimmen.
Schwanenflügel, –s, –, *m.*, swan's wing.
ſchwarz, *adj.*, black.
ſchwatzen, *tr. and intr.*, chatter, talk.
ſchweben, *intr.*, soar.
ſchweigen, ie, ie, *intr.*, be silent; —**d,** in silence.
Schweiß, –es, *m.*, sweat.
ſchwer, *adj.*, heavy, hard, difficult; — **fallen,** be hard; *adv.*, heavily.
Schweſter, –, –n, *f.*, sister.
ſchwieg: ſchweigen.
ſchwimmen, a, o, *intr.*, ſ., swim, float; — **laſſen,** sail, float.
ſchwindlig, *adj.*, dizzy, giddy.
ſchwupp, *interj.*, slap, whack.
ſechs, *num.*, six.
ſechsundzwanzigſt, *adj.*, twenty-sixth.
ſechzehn, *num.*, sixteen.
ſechzehnt, *adj.*, sixteenth.
See, –s, –n, *m.*, lake.
Seehundsfell, –(e)s, –e, *n.*, sealskin.
Seele, –, –n, *f.*, soul.
Segen, –s, –, *m.*, blessing, prosperity.
ſegnen, *tr.*, bless.
ſehen, a, e, *tr.*, see, look; **ſich — laſſen,** show one's self, be seen.
Sehen, –s, *n.*, gazing.
ſehnen, *refl.*, long for (nach).
Sehnſucht, –, *f.*, yearning, longing.
ſehr, *adv.*, very, greatly, much; **ſo — auch,** however much.
ſeid: ſein.
Seide, –, –n, *f.*, silk.
ſeiden, *adj.*, silk, silky.
Seil, –(e)s, –e, *n.*, rope.
ſein, war, geweſen, *intr.*, ſ., be; **es iſt mir,** I feel.
ſein, *poss. adj.*, his, its.
Seineſtadt, –, *f.*, city on the Seine.
ſeit, *conj.*, since, for.
ſeitdem, *adv.*, since then.
Seite, –, –n, *f.*, side.
Seitengang, –(e)s, ¨e, *m.*, side path.
Seitenwand, –, ¨e, *f.*, side wall.
ſelber, *indecl. pron.*, himself.
ſelbſt, *pron.*, himself, herself, itself, yourself, themselves; *adv.*, even.
ſelig, *adj. and adv.*, blessed, happily.
ſelten, *adj. and adv.*, rare(ly).
ſeltſam, *adj.*, strange, singular.

Digitized by Google

Semmel, –, –n, *f.*, roll.
Sepp, –s, *m.*, *abbreviation of* Joſeph.
ſetzen, *tr.*, set, put, seat; *refl.*, sit down.
ſeufzen, *intr.*, sigh.
ſich, *refl. pron.*, him(self), her(self), it(self), them, themselves, each other, one another.
ſicher, *adj. and adv.*, sure, surely.
ſichtbar, *adj.*, visible.
ſie, *pron.*, she, it, they.
ſieben, *num.*, seven.
ſieh durch: durchſehen.
ſiehſt aus: ausſehen.
ſieht an: anſehen.
ſieht um: umſehen.
Silber, –s, silver.
ſilbergrau, *adj.*, silvery gray.
ſilbern, *adj.*, silver.
ſingen, a, u, *tr. and intr.*, sing.
ſinken, a, u, *intr.*, ſ., sink.
Sinn, –(e)s, –e, *m.*, mind, sense.
ſinnen, a, o, *intr.*, think, plan, devise (auf).
Sitte, –, –n, *f.*, custom.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit; — **bleiben,** be left, keep one's seat.
ſo, *adv.*, so, as, as it is; — **ein,** such a; *conj.*, then; **am — und — vielten,** on such and such a date of the month.
ſobald, *conj.*, as soon as.
ſodann, *adv.*, then.
Sofaecke, –, –n, *f.*, sofa corner.
ſofort, *adv.*, at once, immediately.
Sohn, –(e)s, ¨e, *m.*, son.
ſolange, *conj.*, as long as.
ſolch-er, -e, -es, *adj.*, such; **ein —es,** such a.
Soldat', –en, –en, *m.*, soldier.
ſollen, *intr.*, shall, must, be to.
Sommer, –s, –, *m.*, summer.
Sommerstag, –es, –e, *m.*, summer day.
ſo:derbar, *adj. and adv.*, strange(ly).
Sonderling, –(e)s, –e, *m.*, queer character, eccentric.
ſondern, *conj.*, but (*after a negation*).
Sonne, –, –n, *f.*, sun.
Sonnenſchein, –s, *m.*, sunshine.
Sonnenſtrahl, –(e)s, –en, *m.*, sunbeam.
Sonntag, –(e)s, –e, *m.*, Sunday.
ſonſt, *adv.*, otherwise, else, or else, usually; — **etwas,** anything else.
Sorge, –, –n, *f.*, care, sorrow.
Sorgfalt, –, *f.*, care.
ſorgfältig, *adv.*, carefully.
Sorte, –, –n, *f.*, sort, kind.
ſoviel, *conj.*, as far as, as much as.
ſoweit, *conj.*, as far as.

Digitized by Google

Spanne, –, –n, *f.*, span, space of time.
ſparen, *tr.*, spare, save.
Spaß, –es, ¨e, *m.*, fun, joke.
ſpät, *adj. and adv.*, late; —**er,** afterward.
Spatz, –en *or* –es, –en, *m.*, sparrow.
ſpazieren, *intr.*, ſ.; — **gehen,** take a walk.
ſperren, *tr.*, shut up.
Spiegel, –s, –, *m.*, looking-glass, mirror.
ſpielen, *tr. and intr.*, play.
Spinnenfaden, –s, ¨, *m.*, spider thread.
Spinnrad, –(e)s, ¨er, *n.*, spinning wheel.
ſpitz, *adj.*, pointed, sharp.
Spitzchen, –s, –, *n.*, tip.
Spitze, –, –n, *f.*, point, top; *pl.*, lace.
ſplitterfaſernackt, ſplitternackt, *adj.*, stark naked.
Sporn, –(e)s, Sporen, *m.*, spur.
ſpottweiſe, *adv.*, in derision.
ſprach: ſprechen.
Sprache, –, –n, *f.*, language, words; **heraus mit der** —, out with it.
ſprach zu: zuſprechen.
ſprang: ſpringen.
ſprang auf: aufſpringen.
ſprang herab: herabſpringen.
ſprang heraus: herausſpringen.
ſprang herum: herumſpringen.
ſprang hervor: hervorſpringen.
ſprang hinunter: hinunterſpringen.
ſprechen, a, o, *tr. and intr.*, speak, say.
Spreu, –, *f.*, chaff.
ſpricht: ſprechen.
ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., jump; crack.
Sprung, –(e)s, ¨e, *m.*, crack.
ſputen, *refl.*, hurry, be quick.
Staatsakt, –(e)s, –e, *m.*, state act, state proceeding.
Staatskaſſe, –, –n, *f.*, treasury, exchequer.
Staatskleidung, –, *f.*, robes of state.
Stadt, –, ¨e, *f.*, city, town.
ſtäk: ſtecken.
Stamm, –(e)s, ¨e, *m.*, trunk.
ſtammen, *intr.*, come, originate (from, aus).
ſtand: ſtehen.
Stand, –(e)s, ¨e, *m.*, condition.
ſtand auf: aufſtehen.
ſtanden ſtill: ſtillſtehen.
Stange, –, –n, *f.*, pole.
ſtarb: ſterben.
ſtark, *adj.*, strong; *adv.*, heavily, much.
ſtarr, *adj.*, rigid, stiff.
ſtatt, *prep. w. gen.*, instead of.
Stätte, –, –n, *f.*, place, position.

Digitized by Google

ſtattlich, *adj.*, stately, magnificent.
Staub, –(e)s, *m.*, dust; **ſich aus dem — machen,** clear out, take to one's heels.
ſtaubig, *adj.*, dusty.
ſtaunen, *intr.*, be amazed, be astonished.
Staunen, –s, *n.*, astonishment, amazement.
ſtecken, ſteckte *or* ſtāk, geſteckt, *tr.*, put, place; be hidden; *intr.*, stick.
ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, ſ., stand, be; — **bleiben,** stand still, stop.
ſtehlen, a, o, *tr.*, steal.
ſteif, *adj.*, stiff.
ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., mount, go up, rise; go, walk; — **aus,** get out of.
ſteil, *adj.*, steep.
Stein, –(e)s, –e, *m.*, stone.
ſteinalt, *adj.*, old as the hills, very old.
Steinchen, –s, –, *n.*, pebble.
ſteinern, *adj.*, stone.
ſteinig, *adj.*, stony.
ſteinreich, *adj.*, rolling in wealth, enormously rich.
Stelle, –, –n, *f.*, spot, place.
ſtellen, *tr.*, place, put; **ſich** —, stand; pretend.
ſterben, a, o, *intr.*, ſ., die.
Stern, –(e)s, –e, *m.*, star.
ſtets, *adv.*, always, continually.
ſtieben, o, o, *intr.*, disperse, fly.
Stiefel, –s, –, *m.*, boot.
ſtieg: ſteigen.
ſtieg hinab: hinabſteigen.
ſtieg hinauf: hinaufſteigen.
ſtieß: ſtoßen.
ſtill, *adj. and adv.*, still, silent(ly), quiet(ly).
ſtill'-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand still.
Stimme, –, –n, *f.*, voice.
ſtimmen, *tr.*, dispose; **geſtimmt,** in a frame of mind.
Stirn(e), –, –en, *f.*, forehead, brow.
ſtoben: ſtieben.
ſtoben auseinander: auseinanderſtieben.
ſtock, *intensive adv.*, exceedingly, completely.
Stock, –(e)s, ¨e, *m.*, stick.
ſtockdunkel, *adj.*, pitch dark.
Stöhnen, –s, *n.*, groaning, groans.
ſtolz, *adj. and adv.*, proud, proudly.
Stolz, –es, *m.*, pride.
ſtören, *tr.*, disturb, trouble.
ſtoßen, ie, o, *tr. and intr.*, hit, strike, knock (against, an).
Strafe, –, –n, *f.*, punishment.
Strahl, –(e)s, –en, *m.*, beam, ray.
ſtrahlen, *intr.*, beam, gleam.
Straße, –, –n, *f.*, street, road, way.
Strauch, –(e)s, –e *or* ¨er, *m.*, bush, shrub.

Digitized by Google

Strauß, –es, ¨e, *m.*, bunch of flowers, bouquet.
ſtrecken, *tr. and refl.*, stretch.
Streich, –(e)s, –e, *m.*, trick.
ſtreicheln, *tr.*, stroke.
ſtreichen, i, i, *tr.*, stroke, push back (hair).
Streifen, –s, –, *m.*, strip.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr. and refl.*, fight, contend, quarrel.
ſtreng, *adj.*, harsh, stern.
Streu, –, –en, *f.*, straw bed, mattress.
ſtreuen, *tr.*, strew, scatter.
ſtrich: ſtreichen.
Strich, –(e)s, –e, *m.*, stroke.
ſtricken, *tr. and intr.*, knit.
Strickſtrumpf, –es, ¨e, *m.*, knitting.
Strolch, –(e)s, –e, *m.*, vagabond, tramp.
Strom, –(e)s, ¨e, *m.*, stream, torrent.
Strumpf, –(e)s, ¨e, *m.*, stocking.
ſtruppig, *adj.*, shaggy, rough.
Stube, –, –n, *f.*, room.
Stück, –es, –e, *n.*, piece, bit, a little.
Stückchen, –s, –, *n.*, little bit, little piece.
Stufe, –, –n, *f.*, step.
Stuhl, –(e)s, ¨e, *m.*, chair.
ſtumm, *adj. and adv.*, dumb, silent(ly).
Stunde, –, –n, *f.*, hour.
ſtundenlang, *adv.*, for hours.
ſtürzen, *intr.*, ſ., dash, fall.
ſtützen, *tr.*, support; *refl.*, lean.
ſublim, *adj.*, sublime.
ſuchen, *tr. and intr.*, seek, look for, try.
Sünde, –, –n, *f.*, sin.
Sünder, –s, –, *m.*, sinner.
Suppe, –, –n, *f.*, soup.
ſüß, *adj. and adv.*, sweet(ly).

T

Tabaksdoſe, –, –n, *f.*, snuff-box.
tadeln, *tr.*, blame, reprove.
Tafel, –, –n, *f.*, tablet, sign-board.
Tag, –es, –e, *m.*, day; **eines —es,** one day; **einen — um den andern,** day after day.
tagaus tagein, *adv.*, day in day out, every day.
Tageblättchen, –s, –, *n.*, daily paper.
täglich, *adv.*, daily.
Tal, –(e)s, ¨er, *n.*, valley.
Taler, –s, –, *m.*, thaler (*about 75 cents*), dollar.
Talerregnen, –s, *n.*, rain of dollars.
Tanne, –, –n, *f.*, fir.
Tannenzweig, –(e)s, –e, *m.*, fir branch.
Tante, –, –n, *f.*, aunt.
Tanz, –es, ¨e, *m.*, dance; **zu — ſpielen,** hold a dance.
tanzen, *tr. and intr.*, dance.

Digitized by Google

Tapete, –, –n, *f.*, tapestry, wall paper.
tappen, *intr.*, ſ. *and* ɦ., grope.
Taſche, –, –n, *f.*, pocket.
Taſchentuch, –(e)s, ¨er, *n.*, pocket handkerchief.
Taſſe, –, –n, *f.*, cup.
tat: tun.
tauchen, *tr.*, dip, plunge.
Taufe, –, –n, *f.*, christening, baptism.
taufen, *tr.*, christen, baptize.
täuſchen, *tr.*, deceive; *refl.*, be mistaken, be wrong.
tauſend, *num.*, a thousand.
Tauſend, –(e)s, –e, *m.*, thousand; **der —!** the deuce! good gracious!
tauſendmal, *adv.*, a thousand times.
Tee, –s, –e, *m.*, tea.
Teil, –(e)s, –e, *m.*, part.
teilen, *tr.*, divide; *refl.*, divide; fork (of roads).
Teller, –s, –, *m.*, plate.
Teufel, –s, –, *m.*, devil.
Thron, –(e)s, –e, *m.*, throne.
Thronzimmer, –s, –, *n.*, throne room.
Thüringen, –s, *n.*, Thuringia.
tief, *adj. and adv.*, deep, low.
Tier, –(e)s, –e, *n.*, animal, beast.
tippen, *tr.*, tap, touch.
Tiſch, –es, –e, *m.*, table; dinner.
Tiſchecke, –, –n, *f.*, corner of the table.
Tochter, –, ¨, *f.*, daughter.
Töchterchen, Töchterlein, –s, –, *n.*, (little) daughter, (dear) daughter.
Tod, –(e)s, *m.*, death.
Todesangſt, –, ¨e, *f.*, mortal anguish, deathly fear.
Todesſtrafe, –, –n, *f.*, death penalty; **bei —,** under penalty of death.
todmüde, *adj.*, dead tired, tired to death.
Tölpel, –s, –, *m.*, boor, clown, lout.
Ton, –(e)s, ¨e, *m.*, tone, sound, note.
tönen, *intr.*, sound.
Topf, –(e)s, ¨e, *m.*, pot.
Tor, –(e)s, –e, *n.*, gate.
Torheit, –, –en, *f.*, folly; **—en machen,** be foolish.
töricht, *adj.*, foolish.
Torweg, –(e)s, –e, *m.*, gateway.
tot, *adj.*, dead.
Totenbett, –(e)s, –en, *n.*, deathbed.
Totengräber, –s, –, *m.*, gravedigger.
Totengräberfrau, –, –en, *f.*, gravedigger's wife.
tot'=lachen, *refl.*, die laughing; **wollte ſich —,** almost died of laughing.
Totlachen, –s, *n.*; **zum —,** enough to make one die of laughing.

Digitized by Google

traf ein: eintreffen.
tragen, u, a, *tr.*, carry, bear, wear.
Träger, –s, –, *m.*, bearer.
Träne, –, –n, *f.*, tear.
trank: trinken.
trat: treten.
trat ein: eintreten.
trat heran: herantreten.
trat herein: hereintreten.
trat hervor: hervortreten.
trat hin: hintreten.
trauen, *refl.*, venture.
Traum, –(e)s, ¨e, *m.*, dream.
Traumbuche, –, –n, *f.*, dream beech.
träumen, *tr. and intr., and impers. w. dat.*, dream.
Träumer, –s, –, *m.*, dreamer.
Träumerei, –, –en, *f.*, day dream, reverie, fancy.
Traumgestalt, –, –en, *f.*, dream figure.
Traumjörge, –ns, *m.*, Dream George.
Traumkobold, –(e)s, –e, *m.*, dream goblin.
Traumkönig, –(e)s, –e, *m.*, King of the Dreams.
traurig, *adj. and adv.*, sad, sadly.
Traurigkeit, –, *f.*, sadness.
treffen, traf, o, *tr.*, strike, meet, happen to; *refl.*, happen.
treiben, ie, ie, *tr.*, drive, do.
Treiben, –s, *n.*, doings, activity.
Treppe, –, –n, *f.*, stairs, stairway.
Tresse, –, –n, *f.*, lace.
treten, a, e, *intr.*, ſ., step, go, come; — **aus,** go out from; — **ein,** enter.
treu, *adj.*, faithful.
treulich, *adv.*, faithfully.
trieb: treiben.
trieb weiter: weitertreiben.
trillern, *intr.*, trill, warble.
Trinchen, –s, *n.*, *dim. of* Katharine, Kitty.
trinken, a, u, *tr.*, drink.
tritt: treten.
Trompe'te, –, –n, *f.*, trumpet.
trösten, *tr.*, comfort.
trotz, *prep. w. gen.*, in spite of.
trotzdem, *adv.*, notwithstanding, nevertheless.
trübe, *adj.*, dull, gloomy.
trug: tragen.
Trug, –(e)s, *m*, deceit, delusion.
trug zu: zutragen.
Truhe, –, –n, *f.*, chest, trunk.
Tuch, –(e)s, ¨er, *n.*, cloth.
tüchtig, *adv.*, hard, well.
tun, tat, a, *tr.*, do, act; put, place; make; — **als,** pretend; **du tust mir nichts,** you won't do anything to me.
Tür, –, –en, *f.*, door.
Turm, –(e)s, ¨e, *m.*, tower, steeple.
Turmtreppe, –, –n, *f.*, steeple stairs.

Digitized by Google

Ü

übel, *adj. and adv.*, evil(ly), bad(ly); — **gehen,** fare badly.

ü'bel=nehmen, a, genommen, *tr.*, take amiss.

über, *prep. w. dat. and acc.*, over, above, about; **den Tag —,** throughout the day.

überall, *adv.*, everywhere.

überaus, *adv.*, extremely, excessively.

überdrüssig, *adj.*, weary, sick (*w. gen.*); — **haben,** be tired of.

überfallen, überfiel, a, *tr.*, come over, come on.

überfiel: überfallen.

überfluß, –es, *m.*, superfluity; **zum —,** needlessly.

überglücklich, *adj.*, overjoyed, very happy.

überhaupt, *adv.*, after all, in any case, at all, anyhow.

überkam: überkommen.

überkommen, überkam, o, *tr.*, overcome, seize.

überlegen, *tr.*, consider, reflect.

überlegen, –s, *n.*, consideration, reflection.

übermütig, *adj.*, exuberant, in high spirits; *adv.*, excessively.

überragen, *tr.*, overtop, tower above.

überraschung, –, –en, *f.*, surprise.

übers = über das.

überschreiten, überschritt, überschritten, *tr.*, cross.

überschritt: überschreiten.

überzeugen, *tr.*, convince.

überziehen, überzog, überzogen, *tr.*, cover.

überzog: überziehen.

übrig, *adj.*, rest of, remaining, over.

ü'brig=bleiben, ie, ie, *intr.*, ſ., be left over, remain.

übrigblieb: übrigbleiben.

übrigens, *adv.*, besides.

Ufer, –s, –, *n.*, bank, shore.

Uhr, –, –en, *f.*, watch; o'clock.

um, *prep. w. dat. and acc.*, about, for, on, after, of; — **her,** round about; — **ſo,** *w. comp.*, so much the; *conj.*, in order.

umarmen, *tr.*, embrace.

umband: umbinden.

um'=binden, a, u, *tr.*, tie about, tie again.

um'=drehen, *tr.*, turn inside out; *refl.*, turn around.

Umdrehen, –s, *n.*, turning; **mit einem Male —,** with one turn.

um'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall down.

umgeben, a, e, *tr.*, surround.

um'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., manage, handle, treat (mit).

Digitized by Google

umher, *adv.*, about.
umher'=fahren, u, a, *intr.*, ſ., go about.
umher'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go about.
umher'=hüpfen, *intr.*, ſ., hop about.
umher'=laufen, lief, au, *intr.*, ſ., run around.
umher'=ſchwimmen, a, o, *intr.*, ſ., swim about, float about.
umher'=ſpazieren, *intr.*, ſ., walk about.
umkränzen, *tr.*, encircle.
um'=mahlen, *tr.*, grind over.
Ummahlen, –s, *n.*, regrinding, grinding over.
ums = **um das.**
umſah: umſehen.
um'=ſchlagen, u, a, *tr.*, cut down.
um'=ſehen, a, e, *refl.*, look about.
umſonſt, *adv.*, for nothing, free.
Umſtand, –es, ¨e, *m.*, circumstance; **Umſtände machen,** make a fuss, raise difficulties.
um'=ſtürzen, *intr.*, ſ., fall down.
um'=werfen, a, o, *tr.*, throw [about.
unabweislich, *adv.*, absolutely, inevitably.
unangenehm, *adj.*, unpleasant.
unangezogen, *adj.*, undressed, not dressed.
unartig, *adj.*, naughty.
unbemerkt, *adj. and adv.*, unnoticed, unperceived.
und, *conj.*, and.
undenklich, *adj.*, unthinkable; immemorial.
unendlich, *adv.*, infinitely.
unerhört, *adj.*, unheard-of.
unfreundlich, *adj.*, unkind.
ungefähr, *adv.*, about, just about.
ungeheuer, *adj.*, tremendous, immense.
Ungeheuer, –s, –, *n.*, monster.
ungeſchickt, *adj.*, unskillful, awkward.
unglaublich, *adj.*, unbelievable, incredible.
Unglück, –s, Unglücksfälle, *n.*, misfortune, bad luck; **zum —,** unfortunately.
unglücklich, *adj.*, unfortunate, unhappy.
unmöglich, *adj.*, impossible.
unmutig, *adj.*, out of humor, displeased.
unnötig, *adj.*, needless, unnecessary.
unnütz, *adj.*, useless.
Unrecht, –(e)s, –e, *n.*, wrong.
uns, *dat. and acc. of* wir.
unſäglich, *adv.*, unspeakably, inexpressibly.
unſchuldig, *adj.*, innocent.
unſer, *poss. adj.*, our.
unſichtbar, *adj.*, invisible.
Unſtern, –s, *m.*, unlucky star.
unten, *adv.*, below, down.

Digitized by Google

unter, *prep. w. dat. and acc.*, under, below, among; — **Mittag,** at noon.
unterbrach: unterbrechen.
unterbrechen, a, o, *tr.*, interrupt.
unterdes, unterdeſſen, *adv.*, in the meantime.
Unterſchied, -(e)s, -e, *m.*, difference, distinction.
unterſchreiben, ie, ie, *tr.*, sign.
Untertan, -s *or* -en, -en, *m.*, subject.
untertänig, *adj. and adv.*, humble, submissive(ly).
unterwegs, *adv.*, on the way.
unüberlegt, *adj.*, unconsidered; —**er Weiſe,** without reflection, thoughtlessly.
unverheiratet, *adj.*, unmarried.
unvernünftig, *adj.*, unreasonable, foolish.
unverrichtet, *adj.*, unaccomplished; —**er Dinge,** without results, unsuccessful.
unverſchämt, *adv.*, shamelessly, insolently.
unverwandt, *adv.*, steadfastly.
unweit, *adv.*, not far, near.
Unwetter, -s, -, *n.*, storm.
üppig, *adv.*, luxurious, luxuriant.
uralt, *adj.*, very ancient.
Urſache, -, -n, *f.*, cause, reason.
Urſel, *f.*, Ursula.

V

Vater, -s, ¨, *m.*, father.
Vaterland, -(e)s, ¨er, *n.*, fatherland, country.
Vaterſtadt, -, ¨e, *f.*, native city.
Veilchen, -s, -, *n.*, violet.
verächtlich, *adv.*, scornfully, contemptuously.
verbeißen, i, i, *tr.*, suppress, stifle.
verbergen, a, o, *tr.*, hide, conceal.
verbieten, o, o, *tr.*, forbid.
verborgen, *adj.*, concealed.
verboten: verbieten.
verdecken, *tr.*, hide.
verdenken, verdachte, verdacht, *tr. w. dat.*, find fault with.
verderben, a, o, *tr.*, spoil, ruin.
verdienen, *tr.*, earn, deserve.
verfließen, o, o, *intr.*, ſ., go by, pass by.
verfloſſen: verfließen.
verfolgen, *tr.*, follow, pursue.
vergangen, *adj.*, past; *see* **vergehen.**
vergaß: vergeſſen.
vergeben, a, e, *tr.*, give away, distribute; forgive.
vergeblich, *adv.*, in vain, vainly.
vergehen, verging, vergangen, *intr.*, ſ., pass, slip by;

Digitized by Google

es vergingen ihm die Sinne, he lost consciousness.
vergeſſen, a, e, *tr.*, forget.
verging: vergehen.
vergiß: vergeſſen.
vergnügt, *adj. and adv.*, pleased, happy.
vergoldet, *adj.*, gilded.
verhallen, *intr.*, ſ., die away.
verjuchheien, *tr.*, squander, throw away.
verkehrt, *adj.*, wrong.
verklang: verklingen.
verklingen, a, u, *intr.*, ſ., die away.
verlangen, *tr.*, require, ask.
verlaſſen, ie, a, *tr.*, leave; **ſich — auf,** depend on.
verlaſſen, *adj.*, deserted, forsaken, neglected.
verlegen, *adj.*, embarrassed.
verleugnen, *tr.*, deny, disown.
verlieren, o, o, *tr.*, lose; **verloren gehen,** be lost.
verließ: verlaſſen.
verloren: verlieren.
vermag: vermögen.
vermählen, *tr. and refl.*, marry.
vermögen, vermochte, vermocht, *tr.*, can, be able to.
vernahm: vernehmen.
vernehmbar, *adj.*, audible; *adv.*, audibly.
vernehmen, a, vernommen, *tr.*, perceive, hear, learn.
verneigen, *refl.*, bow.
verneinen, *tr.*, answer no.
vernommen: vernehmen.
vernünftig, *adj.*, sensible, reasonable.
verpflichten, *refl.*, engage, promise.
verrann: verrinnen.
verrechnen, *refl.*, miscalculate, make a mistake.
verrinnen, a, o, *intr.*, ſ., pass.
verroſten, *intr.*, ſ., rust.
Vers, *-es, -e, m.*, verse.
verſammeln, *tr. and refl.*, assemble.
verſandt: verſenden.
verſchaffen, *tr.*, provide, procure.
verſchieden, *adj.*, different, various.
verſchließen, o, o, *tr.*, close, shut, lock.
verſchloſſen: verſchließen.
verſchmieren, *tr.*, smear, stop up.
verſchreiben, ie, ie, *tr.*, sign away, sell.
verſchwinden, a, u, *intr.*, ſ., disappear.
verſchwunden: verſchwinden.
Verſehen, *-s, –, n.*, oversight; **aus —,** by mistake.
verſenden, verſandte, verſandt, *tr.*, send away, dispatch.
verſetzen, *intr.*, reply, answer.
verſichern, *tr.*, declare, assert.
verſinken, a, u, *intr.*, ſ., be plunged, be sunk.
verſprechen, a, o, *tr.*, promise.
verſprochen: verſprechen.

Digitized by Google

verſpüren, *tr.*, feel, perceive.
Verſtand, –es, *m.*, understanding, sense.
verſtändig, *adj.*, sensible.
verſtecken, *tr.*, hide.
verſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand, know how.
Verſtorbene(r), –n, –n, *m. and f.*, dead person.
verſtünde: verſtehen.
Verſuch, –(e)s, –e, *m.*, attempt.
verſuchen, *tr.*, try, attempt.
verſündigen, *refl.*, sin.
verſunken: verſinken.
vertragen, u, a, *tr.*, endure, stand.
vertun, vertat, a, *tr.*, use up, waste.
verwandeln, *tr. and refl.*, change, turn (into, in).
Verwandte(r), –n, –n, *m. and f.*, relative.
verwechſeln, *tr.*, confuse, mistake.
verweint, *adj.*, red with weeping.
verwildert, *adj.*, disheveled.
verwinden, a, u, *tr.*, overcome.
verworren, *adj.*, confused.
verwundert, *adj.*, astonished; *adv.*, in astonishment, in wonder.
verwünſcht, *adj.*, cursed.
verzeichnen, *tr.*, record, set down.
verzeihen, ie, ie, *intr. w. dat.*, forgive.
Verzeihung, –, *f.*, forgiveness, pardon.
verziehen: verzeihen.
verzweifelt, *adv.*, in despair.
verzwickt, *adj.*, intricate, complicated, odd.
Veſper, –, –n, *f.*, vespers, afternoon; lunch.
Veſperſtunde, –, –n, *f.*, lunch hour.
Veſperzeit, –, –en, *f.*, supper-time.
Vieh, –(e)s, *n.*, cattle, beast.
viel, *adj. and adv.*, much; —e, many.
vielgeprieſen, *adj.*, much praised.
vielleicht, *adv.*, perhaps.
vielt, *see* **ſo.**
vier, *num.*, four.
viermal, *adv.*, four times.
viert, *adj.*, fourth; **zu —,** for the fourth.
Viertelſtunde, –, –n, *f.*, quarter of an hour.
vierzehn, *num.*, fourteen; — **Tage,** a fortnight.
vierzig, *num.*, forty.
Vierziger, *m. pl.*, the forties, between 40 and 50.
Villa, –, –en, *f.*, villa, country house.
Vogel, –s, ¨, *m.*, bird.
Vögelchen, –s, –, *n.*, little bird.
Volk, –es, ¨er, *n.*, people, race.
voll, *adj.*, full (of), complete.

Digitized by Google

vollauf, *adv.*, in plenty, plenty of.
vollenden, *tr.*, finish, complete.
voller = voll.
völlig, *adv.*, altogether, entirely.
vollſtändig, *adv.*, completely.
vom = von dem.
von, *prep. w. dat. and acc.*, of, from, with, about, by.
vor, *prep. w. dat. and acc.*, before, in front of, from, with; — **ſich hin,** to himself.
voran'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go ahead, lead the way.
vorbei, *adv.*, past, over.
vorbeigeſchlichen: vorbeiſchleichen.
vorbei'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go past, pass (an).
vorbeiging: vorbeigehen.
vorbeikam: vorbeikommen.
vorbei'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., go past, pass (an).
vorbei'=ſchäumen, *intr.*, rush foaming by.
vorbei'=ſchleichen, i, i, *intr.*, ſ., steal past, go along, slink.
vorbei'=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.*, ſ., stride by, walk past.
vorbeiſchritt: vorbeiſchreiten.
vor'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., happen.
vorgenommen: vornehmen.
vorhalten, ie, a, *intr.*, last.
vorher, *adv.*, before, previously.
vorhergehend, *adj.*, preceding, previous.
vorig, *adj.*, preceding, last.
vor'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., seem; occur, come to.
vorläufig, *adv.*, for the time being.
vorm = vor dem.
vormittags, *adv.*, in the forenoon.
vorn, *adv.*, in front, before; **von —,** at the beginning, all over again; **—in,** in the front of.
vornehm, *adj.*, grand, aristocratic.
vor'=nehmen, a, genommen, *tr.*, undertake; **ſich** (*dat.*) —, resolve, intend.
vors = vor das.
Vorſaal, -(e)s, -ſäle, *m.*, antechamber.
vor'=ſchieben, o, o, *tr.*, push in (a bolt).
Vorſchlag, -(e)s, ¨e, *m.*, proposition, proposal.
vorſchob: vorſchieben.
vorſichtig, *adv.*, cautiously.
Vorſprung, -(e)s, ¨e, *m.*, start, advantage.
vor'=ſtellen, *tr.*, present; **ſich** —, imagine, think about.
vorüber, *adv.*, past.
vorü'ber=fahren, u, a, *intr.*, ſ., pass by (an).

Digitized by Google

vorüberfuhr: vorüberfahren.
vorü'ber-ziehen, zog, gezogen, *intr.*, ſ., go past.
vorvorig, *adj.*, before the last.
vorwarf: vorwerfen.
vorwärts, *adv.*, forward, on.
vor'wärts-kommen, kam, o, *intr.*, ſ., get ahead, get along.
vor'-werfen, a, o, *tr. w. dat.*, reproach.
Vorwort, -(e)s, -e, *n.*, preface.

W

wachſen, u, a, *intr.*, ſ., grow; **wem's ſo wüchſe,** if one could have such luck.
wackeln, *intr.*, wiggle, shake (mit).
Waffe, -, -n, *f.*, weapon.
wagen, *tr.*, venture, dare.
Wagen, -s, -, *m.*, carriage.
wählen, *tr.*, choose.
wahr, *adj.*, true, real; **nicht —,** will you, couldn't you, haven't I, isn't it, *etc.*
während, *prep. w. gen.*, during, for; *conj.*, while.
Wahrheit, -, *f.*, truth.
wahrſcheinlich, *adv.*, probably.
Wald, -es, ¨er, *m.*, wood, forest.
waldig, *adj.*, wooded.
Wall, -(e)s, ¨e, *m.*, rampart.
wallfahrten, *intr.*, ſ., go on a pilgrimage.
Wams, -es, ¨er, *m. and n.*, doublet.
Wämslein, -s, -, *n.*, little doublet.
Wand, -, ¨e, *f.*, wall.
wandern, *intr.*, h. *and* ſ., go, walk, journey.
Wanderſchaft, -, -en, *f.*, travels, wanderings.
Wandrer, -s, -, *m.*, wanderer, traveler.
wann, *adv.*, when.
war, wäre: ſein.
ward: werden.
Ware, -, -n, *f.*, wares, goods.
warf: werfen.
warfen hin: hinwerfen.
warf herab: herabwerfen.
warf hinunter: hinunterwerfen.
warf um: umwerfen.
warf zu: zuwerfen.
warm, *adj.*, warm.
warten, *intr.*, wait (for, auf).
warum, *adv.*, why.
was, *interrog. and rel. pron.*, what, which; — **für,** what sort of, what; as hard as, as fast as; = **etwas;** = **wie,** how; = **warum,** why.
Wäſche, -, *f.*, washing, linen.
waſchen, u, a, *tr.*, wash.
Waſſer, -s, -, *n.*, water.
wechſeln, *tr.*, change, exchange.

Digitized by Google

Wecke, –, –n, *f., or* –s, –, *m.*, roll.
wecken, *tr.*, waken.
weder, *conj.*, neither.
Weg, –es, –e, *m.*, way, road, path; **ſich auf den — machen**, set out.
wegen, *prep. w. gen.*, about, on account of.
weg'=freſſen, ä, e, *tr.*, eat up.
weh, *adv.*, painful; — **gehen**, *w. dat.*, fare ill; — **tun**, *w. dat.*, hurt.
Weh, –(e)s, *n.*, pain, grief.
wehen, *tr. and intr.*, waft, wave, flutter, float, blow.
wehmütig, *adj.*, sad, melancholy.
Wehr, –(e)s, –e, *n.*, dam, dike.
Weib, –es, –er, *n.*, woman, wife.
weich, *adj.*, soft.
weichen, i, i, *intr.*, ſ., yield, give way; — **aus**, depart.
Weihnachten, *f. pl.*, Christmas.
weil, *conj.*, because.
weiland, *adv.*, of yore; late, departed.
Weile, –, *f.*, while, time.
Wein, –(e)s, –e, *m.*, wine.
weinen, *intr.*, weep, cry.
Weinen, –s, *n.*, weeping.
Weiſe, –, –n, *f.*, way, manner.
weiſen, ie, ie, *intr.*, point (to, auf).
weiß, *adj.*, white.
weiß: **wiſſen.**
weit, *adj.*, wide, long; *adv.*, far; **bei —em**, by far; **von —em**, from a distance.
weiter, *adj.*, further, other, more; **das Weitere**, the rest; *adv.*, more, further, besides, else; go on; — **nichts**, nothing more, nothing else; **immer —**, on and on; — **ein**, another.
wei'ter=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go on.
wei'ter=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come along, progress, go further.
Weiterreiſe, –, –n, *f.*, continuation of a journey.
wei'ter=treiben, ie, ie, *tr.*, drive on, drive further.
wei'ter=wandern, *intr.*, ſ., go on, wander on.
weithin, *adv.*, far off, afar.
Weizen, –s, *m.*, wheat.
welch–er, –e, –es, *interrog., rel., and indef. pron.*, who, which, what, that; some.
Welle, –, –n, *f.*, wave, billow.
Welt, –, –en, *f.*, world; **alle —**, all the world, everybody; **in alle —**, all over the world.
wenig, *adj.*, little, few; *adv.*, little.
wenigſtens, *adv.*, at least.
wenn, *conj.*, if, when; — **auch**, though.

Digitized by Google

wer, *interrog., rel., and indef. pron.,* who, whoever.
werden, a *or* wurde, geworden, become (of, aus), grow, be, come, turn out; *denotes probability.*
werfen, a, o, *tr.,* throw.
wert, *adj.,* worth; — **halten,** prize, esteem.
Weſen, –s, –, *n.,* character.
weshalb, *interrog. and rel. adv.,* why, for what; on account of which.
wich zurück: zurückweichen.
wickeln, *tr.,* roll, wrap.
widerfahren, u, a, *intr.,* ſ., *w. dat.,* happen.
widerlich, *adv.,* repulsive, disgusting.
wie, *adv.,* how; *conj.,* as, when, like.
wieder, *adv.,* again, back.
wie'der-finden, a, u, *tr.,* find again. [back.
wie'der-geben, a, e, *tr.,* give
wiederholen, *tr.,* repeat.
wie'der-kennen, kannte, gekannt, *tr.,* recognize.
wie'der-kommen, kam, o, *intr.,* ſ., come back, return.
wie'der-nehmen, a, genommen, *tr.,* take back.
wiegen, *tr.,* rock.
wiegen, o, o, *intr.,* weigh, be worth.
wies: weiſen.
Wieſe, –, –n, *f.,* meadow.
wild, *adj.,* wild.
will: wollen.
Wille, –ns, *m.,* will; **um... willen,** for ...'s sake.
wimmeln, *intr.,* swarm, be alive (with, von).
Wimmern, –s, *n.,* moans, lamentation.
Wind, –(e)s, –e, *m.,* wind.
Windmühlenflügel, –s, –, *m.,* arm *or* sail of a windmill.
Windung, –, –en, *f.,* winding, twisting.
winken, *intr.,* beckon.
Winter, –s, –, *m.,* winter.
Wipfel, –s, –, *m.,* tree top.
wir, *pron.,* we.
wird: werden.
wirf: werfen.
wirf herab: herabwerfen.
wirf herunter: herunterwerfen.
wirklich, *adj. and adv.,* real, really.
Wirklichkeit, –, –en, *f.,* reality.
wirſt: werden.
Wirt, –(e)s, –e, *m.,* host, innkeeper.
Wirtſchaft, –, –en, *f.,* farming.
Wirtshaus, –es, ¨er, *n.,* inn.
Wirtsſtube, –, –n, *f.,* public room, bar.
Wirtstochter, –, ¨, *f.,* **Wirtstöchterlein,** –s, –, *n.,* innkeeper's daughter.
wiſchen, *tr.,* wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, *tr. and intr.,* know (of).

Digitized by Google

Wiſſenſchaft, –, –en, *f.*, knowledge, wisdom.
wo, *adv.*, where, when.
Woche, –, –n, *f.*, week.
wogen, *intr.*, wave.
woher, *adv.*, whence, from what; — **weißt du,** how do you know.
wohin, *adv.*, whither, where to.
wohl, *adv.*, well, I suppose, pray, perhaps, about, it must have been, probably.
Wohlgefallen, –s, *n.*, pleasure; **ſein — haben an,** be well pleased with.
wohlgefällig, *adv.*, complacently.
wohnen, *intr.*, live.
Wolke, –, –n, *f.*, cloud.
wollen, *tr. and intr.*, will, wish, want, be about to, be going to, try to.
womit, *adv.*, with what.
woran, *adv.*, of which, of what, about which.
worauf, *adv.*, on which; — **ſteht,** which says.
worden: werden.
worin, *adv.*, in which.
Wort, –(e)s, ¨er *and* –e, *n.*, word; **das — nehmen,** begin (to speak); **ins — fallen,** break in, interrupt.
wozu, *adv.*, for what, for which purpose.
wuchs, wüchſe: wachſen.
wund, *adj.*, sore, chafed.
Wunder, –s, –, *n.*, wonder, miracle; **ſein blaues — erleben,** have the surprise of his life, be amazed.
wunderbar, *adj. and adv.*, strange, wonderful(ly).
wunderhübſch, *adj.*, lovely.
wundern, *refl.*, wonder (about, über).
wunderſchön, *adj. and adv.*, most beautiful(ly), charming(ly).
wundervoll, *adj. and adv.*, wonderful(ly).
Wunſch, –es, ¨e, *m.*, wish.
wünſchen, *tr.*, wish.
Wunſchring, –(e)s, –e, *m.*, wishing ring.
wurde, *etc.*: **werden.**
wurde inne: innewerden.
würdigen, *tr. w. gen.*, condescend, deign (to give).
Wurzel, –, –n, *f.*, root.
wuſch: waſchen.
wußte: wiſſen.
wütend, *adj. and adv.*, raging, furious(ly).

Z

Zahl, –, –en, *f.*, number.
zählen, *tr.*, count.
zahm, *adj.*, tame.
Zahn, –(e)s, ¨e, *m.*, tooth.
zanken, *intr. and refl.*, quarrel.
zapfen, *tr.*, tap, draw.
Zapfen, –s, *n.*, tapping, drawing.
zappelig, *adj.*, jerky, jumpy.

Digitized by Google

zappeln, *intr.*, jerk, jump.
Zeche, –, –n, *f.*, score, bill.
Zechgenoſſe, –n, –n, *m.*, boon companion.
Zehe, –, –n, *f.*, toe.
zehn, *num.*, ten.
zehntauſend, *num.*, ten thousand.
Zeichnung, –, –en, *f.*, drawing.
Zeigefinger, –s, –, *m.*, index finger, first finger.
zeigen, *tr.*, show.
Zeit, –, –en, *f.*, time; **es hat** —, there is time enough.
Zeitalter, –s, –, *n.*, age.
zeitig, *adv.*, early.
Zenſur, –, –en, *f.*, report.
zerbrachen: zerbrechen.
zerbrechen, a, o, *tr.*, break (in pieces).
zerbrechlich, *adj.*, fragile.
zerbrochen: zerbrechen.
zerlumpt, *adj.*, ragged, tattered.
zerſägen, *tr.*, saw up.
zerſchlagen, u, a, *tr.*, break, break to pieces, break up.
zerſchnitzeln, *tr.*, cut up, cut in pieces.
zerſpellen, *tr.*, split.
zerſpringen, a, u, *intr.*, ſ., fly in pieces, burst.
zerſtreuen, *tr.*, scatter.
zertrat: zertreten.
zertreten, a, e, *tr.*, trample down.
Zettel, –s, –, *m.*, slip of paper.
Zeug, –(e)s, –e, *n.*, stuff; **dummes** —, nonsense.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, drag, draw, pull, take off; cultivate, grow; *intr.*, ſ., go.
ziemlich, *adv.*, rather, pretty.
zierlich, *adv.*, daintily, nicely.
Zimmer, –s, –, *n.*, room.
Zimmertür, –, –en, *f.*, door (of a room).
zinnern, *adj.*, tin.
zittern, *intr.*, tremble.
zog: ziehen.
zog an: anziehen.
zöge her: herziehen.
zog ein: einziehen.
zogen entlang: entlangziehen.
zogen vorüber: vorüberziehen.
zog heraus: herausziehen.
zog hervor: hervorziehen.
zog zurück: zurückziehen.
Zopf, –(e)s, ¨e, *m.*, braid, pigtail.
zornig, *adj.*, angry; *adv.*, angrily.
zottig, *adj.*, shaggy.
zu, *prep. w. dat.*, to, at, beside, by, for, as; — **hinaus,** out of; — **ſich,** to her house; *adv.*, to, too.
zucken, *intr.*, shrug, twitch (mit).
zuckerſüß, *adj.*, sugary.
zu'-decken, *tr.*, cover up.
zu'-eignen, *tr.*, dedicate.
zuerſt, *adv.*, first.

Digitized by Google

zu'=fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall to, close.
zufrieden, *adj.*, satisfied, contented; — **laſſen,** leave alone, leave in peace; **ſich — geben,** rest satisfied, content one's self.
zu'=fügen, *tr.*, do.
Zug, –es, ¨e, *m.*, train, procession.
zu'=geben, a, e, *tr.*, admit.
zugegangen: zugehen.
zu'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go toward (auf).
zuging: zugehen.
zugleich, *adv.*, at once, at the same time.
zu'=halten, ie, a, *tr.*, close, keep shut.
zu'=hören, *intr.*, listen to.
zu'=kehren, *tr.*, turn toward.
Zukunft, –, *f.*, future.
zu'=laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run to, lead toward, run toward (auf).
zuleide (*adv.*) **tun,** *w. dat.*, harm, hurt.
zuletzt, *adv.*, at last, last of all.
zuliebe, *adv. w. dat.*, for the sake of.
zulief: zulaufen.
zum = zu dem.
zu'=machen, *tr.*, close, shut.
zumal, *adv.*, especially.
zunächſt, *adv.*, nearest, next.
zu'=nähen, *tr.*, sew (up).
zu'=nehmen, a, genommen, *intr.*, increase, grow.
Zunge, –, –n, *f.*, tongue.
zu'=nicken, *intr.*, nod to.
zur = zu der.
zurannen: zurinnen.
zu'=raunen, *tr.*, whisper to.
zu'=reden, *intr. w. dat.*, urge, try to console.
Zureden, –s, *n.*, persuasion, encouragement.
zu'=richten, *tr.*, prepare, arrange.
zurief: zurufen.
zu'=riegeln, *tr.*, bolt.
zu'=rinnen, a, o, *intr.*, ſ., flow to, run toward.
zurück, *adv.*, back.
zurück'=fahren, u, a, *intr.*, ſ., drive back.
zurückfuhren: zurückfahren.
zurück'=führen, *tr.*, bring back.
zurück'=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go back, return.
zurück'=kehren, *intr.*, ſ., return.
zurück'=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come back, get back, return.
zurück'=rufen, ie, u, *tr.*, call back.
zurück'=weichen, i, i, *intr.*, ſ., draw back.
zurück'=ziehen, zog, gezogen, *intr.*, ſ., return.
zu'=rufen, ie, u, *tr.*, call to.
zuſamm = zuſammen.
zuſammen, *adv.*, together.
zuſam'men=binden, a, u, *tr.*, bind together, tie.
zuſam'men=brechen, a, o, *intr.*, break down, fall in.

Digitized by Google